



Benemérita Universidad
Autónoma de Puebla



Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades

“Alfonso Véllez Pliego”

Análisis morfológico contrastivo como estrategia para el
aprendizaje del vocabulario en adultos: lenguas romances

Tesis para obtener el grado de: Maestría en Ciencias del
Lenguaje

Presenta: Norma Ofelia Huerta Sánchez

Director: Dr. James L. Fidelholtz

Comité: Dra. Rosa Montes

Dra. Louise Greathouse Amador

Noviembre 2021

Contenido

Resumen.....	4
Abstract.....	5
Capítulo I: Introducción	6
1.1 Presentación del tema y formulación del problema.....	6
1.2 Justificación	10
1.3 Objetivos y preguntas de investigación	13
1.4 Estructura de la investigación	15
Capítulo II: Marco teórico	17
2.1 Lingüística contrastiva.....	17
Análisis contrastivo.....	19
Análisis de errores.....	26
Interlengua	33
Intercomprensión	37
2.2 Andragogía.....	41
2.3 La morfología.....	44
Capítulo III: Metodología	47
3.1 Diseño metodológico	47
3.2 Contexto.....	48
3.3 Corpus	50
3.4 Instrumento	52
3.4 Participantes	58
3.5 Procedimiento de obtención de datos	60
Capítulo IV: Análisis y resultados.....	62
4.1 Clasificación sufijal del corpus.....	62

4.2 Análisis comparativo-contrastivo interlingüístico	68
4.3 Análisis de errores.....	73
Español-italiano	74
Español-portugués.....	78
4.4 Interpretación de los resultados	81
Capítulo V: Conclusiones	86
Referencias bibliográficas	91
Anexo I: Tablas de análisis sufijal general	95
Anexo II: Análisis morfológico derivacional	108
Anexo III: Prueba 1 italiano y portugués	114
Ejemplo de prueba de control en italiano	114
Ejemplo de prueba en portugués.....	118
Anexo IV: Prueba experimental italiano y portugués	122
Ejemplo de prueba en italiano.....	122
Ejemplo de prueba en portugués.....	127
Anexo V: Análisis morfológico contrastivo-comparativo interlingüístico.....	132
Anexo VI: Análisis morfológico contrastivo-comparativo.....	147

Resumen

Desde la Lingüística Contrastiva (LC), en específico desde el Modelo de Análisis Contrastivo (AC) propuesto por Robert Lado en 1971 y los modelos sucesivos, el Modelo de Análisis de Errores (AE) y el Modelo de Análisis de la Interlengua, la presente investigación versa sobre los patrones de asociación morfológica derivativa entre lenguas cognadas como herramienta para el desarrollo de vocabulario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Asimismo, desde la visión andragógica de Knowles (2005) este estudio está enfocado en estudiantes adultos.

Se trata de un estudio mixto, en el que, con respecto a la parte cuantitativa se ha realizado un análisis contrastivo-comparativo entre español-italiano y español-portugués cuyo alcance es descriptivo pues se observa el grado de asociación de cognados análogos. En este trabajo se ha tomado como corpus los 5, 000 términos más frecuentes del siglo XXI (CORPES XXI) enlistados por la Real Academia Española (RAE) del que se extraen, específicamente, 304 palabras. A partir de estos términos, se han creado dos pruebas por cada par lingüístico, una de control y una de experimentación, mismas que fueron aplicadas a estudiantes universitarios en proceso de aprendizaje de las ya mencionadas lenguas en nivel máximo A2 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Así, tomando las respuestas se ha procedido a realizar la parte cualitativa, la que consistió en la realización de un análisis de errores que culmina en la propuesta de la creación de material didáctico que sirva como apoyo en el aprendizaje de estos pares de lenguas.

Los resultados responden, en primer lugar, a describir el grado de transparencia de los lexemas analizados, y en segundo lugar a indagar si la asociación interlingüística sufijal aporta significativamente al aprendizaje del vocabulario en universitarios. Finalmente, se concluye con una propuesta de patrones asociativos que facilita la inducción en la formación morfológica derivacional en los pares español-italiano y español-portugués, se pretende que con los resultados de esta investigación se pueda ofrecer un aporte a las estrategias de enseñanza-aprendizaje empleadas en el aula, y así contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa de los adultos involucrados en este proceso.

Palabras clave: Lenguas cognadas, Vocabulario, Léxico, Andragogía, Lengua meta, Lengua materna

Abstract

From Contrastive Linguistics (LC), specifically from Contrastive Analysis (CA) proposed by Robert Lado in 1957 and its successive Error Analysis (EA) and Interlanguage Analysis (IA), this research examines morphological derivative association patterns between cognate languages as a tool for the development of vocabulary in the teaching-learning process of a foreign language. Furthermore, from the andragogical perspective of Knowles (2005) this study is focused on adult students.

It is a mixed-methods study, on one side, for the quantitative part. Using a descriptive approach, I carry out a contrastive-comparative analysis of analogous cognates in Spanish-Italian and Spanish-Portuguese. In this section, the five thousand most frequent words of the XXI century (CORPES XXI) enlisted by the Real Academia Española (RAE) is the corpus from which specifically 304 words are taken. From these terms, two tests were created, a control one and an experimental one. They were applied to the participants, all of them university students learning the languages, with an A2 level as a top, according to the Common European Framework of Reference (CEFR). On the other side, the qualitative part has been done through an Error Analysis study.

The results permit, in the first place, to describe the degree of transparency of the analyzed terms, and, in second place to inquire whether the interlinguistic association in terms of the use of suffixes contributes meaningfully to the learning of vocabulary in university students. Finally, my principal conclusion rests on a proposal of associative patterns that facilitates the induction processes in the derivational morphological formation between Spanish-Italian and Spanish-Portuguese. The results are intended to provide a contribution to the strategies of learning-teaching used in the classroom, and to the development of the communicative competence of the adults involved in this process.

Key words: Cognate languages, Vocabulary, Andragogy, Target language, Mother language

Capítulo I: Introducción

Este primer capítulo está dedicado a la definición del problema de investigación, dividido en cuatro partes; en la primera, se plantea el problema del cual nace la idea del estudio; en seguida en la justificación, se exponen, por un lado, los motivos que sustentan la realización de esta investigación dado el problema planteado y, por otro lado, presenta el aporte teórico que se pretende ofrecer a partir de los resultados; en tercer lugar, se establece el objetivo general y los objetivos específicos de los que se desprenden las cuatro preguntas de investigación; finalmente en el último apartado de este capítulo se hace una breve mención del contenido del resto de los capítulos del trabajo.

1.1 Presentación del tema y formulación del problema

El proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera es un hecho complejo que consta, entre otros elementos, de los participantes: profesores y estudiantes quienes desde su posición hacen lo posible para obtener resultados satisfactorios. Tal proceso busca desarrollar de manera relevante las que se consideran las cuatro habilidades de la lengua: expresión oral y escrita y comprensión oral y escrita, dentro de las cuales es necesario poseer el léxico adecuado al nivel, este hecho representa uno de los pilares para desarrollar la competencia comunicativa, objetivo último del proceso. Tomando como definición de “*competencia comunicativa*” la siguiente:

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para desenvolverse de forma adecuada y eficaz en una determinada comunidad de habla. Es decir, en un grupo de personas que comparten la misma lengua y patrones de uso de esa lengua. En el caso de un idioma extranjero, esto implica respetar el conjunto de reglas de gramática y de otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética y semántica), pero también es vital conocer y utilizar las reglas de uso de ese idioma, íntimamente relacionadas con el contexto histórico, social y cultural en el que tiene lugar la comunicación. («La competencia comunicativa en la enseñanza de un idioma» 2021)

En la búsqueda del avance de esta competencia, a lo largo de la historia se han desarrollado diversos métodos practicados por docentes y estudiantes, los cuales han tenido como objetivo facilitar dicha tarea. En el marco de la Lingüística Aplicada (LA), la Lingüística Contrastiva (LC) ha jugado un papel clave para la construcción del conocimiento sobre dichos procesos. Dentro de esta última se encuentran el Modelo del Análisis Contrastivo (AC), el Modelo del Análisis de Errores (AE) y el Modelo de Interlingua (IL)¹ métodos desde los que se ha estudiado el error del discente ya sea visto como algo positivo o negativo para el progreso del aprendizaje. Si bien, estos conceptos, aquí son únicamente mencionados como los enfoques que guiaron el análisis, se desarrollan ampliamente en el capítulo II, donde se presenta el Marco Teórico.

En el contexto de la transmisión de conocimientos, también es importante poner atención en el tipo de estudiantes con los que se trabaja la lengua meta o L2². No tienen las mismas necesidades de aprendizaje un grupo de niños que un grupo de adultos. Así, desde el marco de la Andragogía³, uno de los ejes teóricos en este trabajo, se presta especial atención a las características específicas del aprendiz adulto y de sus procesos de aprendizaje. Por un lado, se define, separado en cuatro aspectos, desde la obra de Knowles 2005, qué es un adulto:

- 1) Biológico: nos volvemos adultos, biológicamente hablando, cuando llegamos a la edad en que somos capaces de reproducirnos.
- 2) Legal: somos adultos cuando llegamos a la edad marcada por un país para obtener la mayoría de edad
- 3) Social: somos adultos cuando desempeñamos papeles de adulto como el hecho de incorporarnos al ámbito laboral.

¹ A lo largo del trabajo se hace referencia a Lingüística Aplicada (LA), Lingüística contrastiva (LC), Modelo de Análisis Contrastivo (AC), Modelo de Análisis de Errores (AE) y Modelo de Interlingua (IL) por las iniciales marcadas entre paréntesis.

² A lo largo de este trabajo se utilizan los términos lengua meta, lengua extranjera y L2 de manera indistinta.

³ La andragogía presenta los principios centrales del aprendizaje de los adultos que a su vez, permiten a quienes diseñan y conducen el proceso hacerlo más efectivo. En este análisis se utiliza dicho término con la intención de reiterar la importancia de diferenciar los procesos de enseñanza-aprendizaje en las diferentes etapas de la vida.

- 4) Psicológico: llegamos a la adultez cuando nos reconocemos como tal. (Castillo Silva, 2018, p. 65-66)

Por otro lado, en este contexto, las experiencias acumuladas a lo largo de la vida ya sean académicas, personales, laborales, entre otras, juegan un papel primordial en el aprendizaje. Estas vivencias no deberían ser ignoradas o pasadas por alto, debido a que este hecho podría tener consecuencias incluso en la concepción de la propia identidad del sujeto. Además, es importante resaltar que muchas de dichas experiencias han sido construidas y son contenidas en la lengua materna o L1⁴, situación que toma importancia en relación con los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas específicamente.

El papel de la experiencia: los adultos se involucran en una actividad educativa con una experiencia más amplia y de diferente calidad que la de los jóvenes. Por el simple hecho de haber vivido más tiempo, han acumulado más experiencia y diversa de la que tenían cuando eran jóvenes. Esta diferencia en cantidad y calidad tiene varias consecuencias para la educación de adultos.

Hay otra razón más sutil para enfatizar en la experiencia de los alumnos; esta tiene que ver con la propia identidad. La identidad de los niños deriva de manera relevante de factores externos: quiénes son sus padres, hermanos, hermanas y parientes; dónde viven; y a qué iglesias y escuelas asisten. A medida que maduran, se definen cada vez más en términos de las experiencias que han tenido. Para los niños, la experiencia es algo que les sucede; para los adultos la experiencia es quienes son ellos mismos. La implicación de este hecho para la educación de adultos es que en cualquier situación en la que las experiencias de los participantes sean ignoradas o devaluadas, se percibirá esto como un rechazo no solo de su experiencia, sino de ellos mismos como personas.⁵ (Knowles, Swanson, y Holton, 2005, p. 65-66)

⁴ A lo largo de este trabajo se usan los términos lengua materna y L1 indistintamente.

⁵ Cita original: The role of the learners' experiences. Adults come into an educational activity with both a greater volume and a different quality of experience from that of youths. By virtue of simply having lived longer, they have accumulated more experience than they had as youths. But they also have had a different kind of experience. This difference in quantity and quality of experience has several consequences for adult education.

Entonces, si los estudiantes adultos construyen necesariamente el conocimiento nuevo basándose en el previo, esto incluiría los conocimientos lingüísticos. En este sentido, la lengua materna es una herramienta de la cual se puede tomar ventaja para el avance en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Cabe resaltar que en el caso específico de este trabajo, se hace referencia a adultos universitarios que estudian lenguas extranjeras.

Es importante añadir que en el caso particular de los involucrados en la enseñanza-aprendizaje de lenguas cognadas (lenguas que por compartir los mismos orígenes tienen un grado alto de coincidencia en los distintos niveles lingüísticos), y tomando esta cognición como una ventaja que relaciona las dos áreas del conocimiento previamente mencionadas; la LC y la Andragogía, existe un área de oportunidad, en cuanto al desarrollo de estrategias que permitan al alumno adulto relacionar el conocimiento de su lengua materna, en este caso español, con la que se esté aprendiendo. Así, proponemos, a continuación, un análisis morfológico contrastivo derivacional en lenguas romance, concretamente en los siguientes pares de lenguas: español-italiano y español-portugués, cuyo principal objetivo es aportar al desarrollo de estrategias de enseñanza y aprendizaje del vocabulario en dichos pares lingüísticos.

Este análisis se enfoca por un lado en la contrastividad léxica, esto implica los significados de las palabras, y, por otro lado, en la formación morfológica derivativa sufijal, o sea la formación y productividad de las palabras. Un ejemplo de lo abordado, pero en el par español-inglés con términos que marcan su origen en el latín, lo plantea Fidelholtz en 1995 quien enlista una serie de reglas para la conversión de las palabras transparentes, o sea los cognados análogos. Así mismo advierte que no hay reglas definitivas y que en este sentido hay que poner atención a lo que llama “falsas acuñaciones” o “cognados inventados”, que también suelen conocerse como “falsos amigos” o sea, aquellos términos que debido a la asociación generalizada pueden entenderse incorrectamente, el fenómeno en el que se asocian las formaciones sin que existan realmente. Así, las interrogantes aquí planteadas versan sobre si existen patrones asociativos en el nivel morfológico derivacional sufijal, ya sea entre

There is another, more subtle reason for emphasizing the experience of learners; it has to do with each learner's self-identity. Young children derive their self-identity largely from external definers- who their parents, brothers, sisters, and extended families are; where they live; and what churches and schools they attend. As they mature, they increasingly define themselves in terms of the experiences they had. To children, experience is something that happens to them; to adults' experiences are who they are. The implication of this fact for adult education is that in any situation in which the participants' experiences are ignored or devalued, adults will perceive this as rejecting not only their experience but rejecting themselves as persons.

español-italiano o español-portugués. La intención es explorar si estos patrones sirven como una estrategia para el desarrollo del vocabulario en adultos y como apoyo para las habilidades de comprensión y expresión escrita, dada su naturaleza visual; además de que podrían fungir como un soporte ortográfico en estos pares de lenguas.

Es preciso tener presente que, si bien la asociación aquí tratada puede abordarse desde y hacia diversos pares lingüísticos, ésta se hace un proceso más evidente y de fácil acceso cuando se trata de lenguas pertenecientes a la misma familia de la propia lengua materna, éste es el caso de las lenguas romances. No obstante, conviene recalcar que, si bien este fenómeno puede ser una ventaja, también puede ser una desventaja, ya que, el exceso de asociación o confianza en que las estructuras entre lenguas cognadas podrían ser similares, puede resultar en el error, el cual si se mantiene de manera prolongada, corre el riesgo de fosilizarse.

De hecho, el proceso de aprendizaje de lenguas afines se desarrolla de forma peculiar, con una elevada facilidad inicial para la comprensión, pero con una marcada tendencia hacia fenómenos de contaminación, y una propensión sucesiva hacia el distanciamiento. La conciencia de las dimensiones reales del contraste es, en ambos casos, un instrumento muy eficaz para mejorar la competencia (Greco, 2006, p. 2).

En suma, las conclusiones de este trabajo responden a si la asociación entre lenguas cognadas a nivel morfológico, específicamente de derivación sufijal, puede considerarse una herramienta eficaz para el progreso en el conocimiento del vocabulario en estudiantes adultos. ¿Esta estrategia asociativa es una manera viable de recordar el vocabulario? ¿Es de ayuda para la escritura académicamente correcta desde y hacia el español?

1.2 Justificación

El valor de esta investigación parte en dos sentidos, en primer lugar se ha buscado explorar cuantitativamente el grado de cognicidad que guardan los pares de lenguas español-italiano y español-portugués en el nivel de formación morfológica derivacional específicamente en el caso del sufijo “-ción” con los derivados “-sión” y “-xión”. En segundo lugar, se ha reconocido una necesidad de explorar si la asociación interlingüística de dicha formación puede fungir significativamente como estrategia de aprendizaje en el vocabulario entre dos lenguas cognadas del español; italiano y portugués. Así, con los

resultados del estudio, se pretende por un lado y de manera descriptiva-cuantitativa explorar la formación morfológica derivacional interlingüísticamente, y por otro lado, hacer un aporte, específicamente, a los estudiantes universitarios de las ya mencionadas, lenguas cognadas del español en cuanto al desarrollo del vocabulario. Asimismo, como ya se mencionó de busca beneficiar, además las habilidades de expresión y comprensión escrita, dada la naturaleza visual de la investigación. Finalmente, se aspira a guiar a los participantes a concientizar y ampliar sus estrategias de aprendizaje de léxico.

Esta investigación es un estudio interdisciplinario que parte de un AC cuyos resultados se plantean y analizan desde la Andragogía. Asimismo, hay que destacar que, dada la naturaleza del presente estudio, consideramos que los resultados no solo serán de utilidad para las personas involucradas en el área de la docencia de lenguas, sino también para aquellas involucradas en otras áreas de estudio relacionadas directamente con el conocimiento de lenguas extranjeras, tales como la traducción o la interpretación. Así, se plantea que las conclusiones pueden ser de utilidad para futuras investigaciones en las áreas ya mencionadas, hecho que se vuelve relevante debido a que estas personas son las encargadas de desarrollar y seguir documentando el conocimiento en estas disciplinas.

En el marco de la Lingüística Contrastiva, es un hecho que el AC y el AE han aportado ampliamente al campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Sin embargo, su enfoque en el error y la visión de que la lengua materna funge como desventaja en el proceso de aprendizaje del discente ha hecho opacar la posibilidad de, por el contrario, usar la lengua materna como plataforma para el impulso del aprendizaje aprovechando la cognicidad que existe entre lenguas afines. Así, en primer lugar, si bien, esta investigación parte teóricamente de las bases del AC y del AE, se busca dar un giro a la concepción tradicional de los ejes teóricos, en este contexto se han encontrado otros trabajos en este sentido como (Petrinin, 2018; Clua, Julve, 2019; García Folgado y Rodríguez Gonzalo, 2019). Así, se propone, el empleo de dichos métodos de manera que los resultados develen en qué grado la cognicidad entre lenguas hermanas puede ser aprovechada como herramienta que se pueda proporcionar al estudiante con el fin de desarrollar la lengua extranjera. Así, se toma la idea de que la lengua materna si bien puede causar interferencia en el aprendizaje de otro idioma, también puede ser un instrumento que permita la deducción de vocabulario no conocido directamente por el aprendiz, situación que debería ser más explorada.

En segundo lugar, el otro eje teórico de este trabajo es el método andragógico desarrollado por primera vez por Malcom Knoles en 1968, es esta obra se visibiliza al

estudiante por las características inherentes de la adultez. El autor concibe que el adulto aprende o enfrenta nuevos conocimientos de una manera diferente a como lo hacen los niños.

El modelo pedagógico da al maestro completa responsabilidad en la toma de decisiones sobre qué, cómo y cuándo será aprendido, y si ha sido aprendido. Es educación dirigida por el maestro, dejando al estudiante un papel de sumisión que solo sigue las instrucciones del maestro⁶. (Knowles, Swanson, y Holton, 2005, p. 61-62).

En contraste, el modelo andragógico se basa en seis importantes premisas: la necesidad de saber; el autoconcepto; el papel de las experiencias de los alumnos; la disponibilidad para aprender; la orientación al aprendizaje y la motivación, las cuales son explicadas a detalle en el apartado 2.2 titulado Andragogía.

En este sentido, el que los participantes sean adultos es un aspecto central en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera pues por ser adultos tienen la capacidad de gestionar y ser partícipes activos en el proceso, situación que se considera debe ser explotada para el avance de la lengua extranjera. Además, el aprendizaje en adultos es un proceso en el que se construye el conocimiento basándose en el ulterior, los adultos cuestionan y analizan lo que adquieren de manera consciente ya que se enfocan en los beneficios a futuro.

Así, se busca destacar y corroborar, entre otros aspectos, la importancia de tomar en cuenta el conocimiento previo en la construcción del nuevo, en este caso, el conocimiento lingüístico, o sea la lengua materna, y ya que ésta es la base de todo el conocimiento del sujeto, resulta imprescindible en la construcción de lo que se esté aprendiendo, en este caso el vocabulario de una lengua extranjera. Como parte de las conclusiones se sugiere se podrían diseñar y programar actividades sobre el aprendizaje de formación morfológica de forma comparativa-contrastiva, tomando en cuenta las dificultades o facilidades que conlleva la tipología de las lenguas e insistir en las estrategias que pueden llevar a alejarse de la meta, dada la cognición con la lengua materna.

Además, todo lo anterior, se basa en la importancia de desarrollar una competencia comunicativa adecuada en una lengua hermana del español debido a que se supone sea el

⁶ Cita original: The pedagogical model assigns to the teacher full responsibility for making all decisions about what will be learned, how it will be learned, when it will be learned, and if it has been learned. It is teacher-directed education, leaving to the learner only the submissive role of following a teacher's instructions.

objetivo principal de cualquier estudiante. Cabe señalar que se entiende por competencia comunicativa al conocimiento que otorga la posibilidad de desempeñarse amplia y apropiadamente, en diferentes contextos o situaciones, a la cual, en la actualidad apunta incluso a una metodología de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas.

La enseñanza de lenguas de manera comunicativa puede entenderse como un conjunto de principios sobre las metas de la enseñanza de la lengua, cómo los estudiantes aprenden una lengua, los tipos de actividades en el salón de clases que más facilitan el aprendizaje, y los papeles de los maestros y estudiantes dentro del salón de clases⁷. (Richards, 2006, p. 2)

Finalmente, como ya se mencionó, este trabajo está centrado en las lenguas cognadas del español: italiano, y portugués. Sin embargo, futuros estudios podrían incluir casos de formación morfológica derivativa de otras lenguas cognadas y de lenguas que contienen términos del mismo origen, como el inglés dada su importancia global.

1.3 Objetivos y preguntas de investigación

Los objetivos de esta investigación son cuatro, el general y tres particulares. En primer lugar, el objetivo general que es al mismo la hipótesis es determinar si la asociación interlingüística en el nivel morfológico derivacional de sufijos en cognados análogos es una herramienta que pueda ser utilizada para el aprendizaje de vocabulario con resultados significativamente positivos por estudiantes universitarios. Con el fin de obtener los resultados que guíen al objetivo se ha realizado un análisis de errores cometidos por los estudiantes antes y después de recibir la información asociativa de los pares.

En segundo lugar, los objetivos particulares, abordados de manera cuantitativa, son tres como ya se mencionó:

- 1) Realizar una clasificación de los lexemas derivados encontrados en el corpus del español tomado para el estudio, esto, con el fin de seleccionar la categoría con mayor representación cuantitativa para especificar en corpus a trabajar en el estudio.

⁷ Cita original: Communicative language teaching can be understood as a set of principles about the goals of language teaching, how learners learn a language, the kinds of classroom activities that best facilitate learning, and the roles of teachers and learners in the classroom.

- 2) Realizar un análisis contrastivo interlingüístico (con el sentido de trabajar entre distintas lenguas, no en el sentido que interlengua de Selinker) en el nivel morfológico derivacional del sufijo con mayor número de palabras en los dos pares de lenguas; español-italiano y español-portugués, con el fin de extraer resultados cuantificables reportando los más representativos de cada par, en este segundo objetivo se plantea la siguiente hipótesis “más del 50% de los términos serán coincidentes tanto en el par español-italiano como en el par español-portugués, en la raíz y en el sufijo”, esta de ser respaldada por los datos, será a su vez el respaldo de la primera hipótesis planteada para la parte cualitativa del estudio.
- 3) Finalmente, en tercer lugar, y resuelto de manera preexperimental, indagar sobre si la información de asociación morfológica hará que los estudiantes obtengan mejores resultados en la formación de las palabras en la lengua meta ya sea italiano o portugués.

En consecuencia, para alcanzar los objetivos expuestos se han propuesto las siguientes preguntas de investigación.

Para el objetivo general:

1. ¿Es la asociación interlingüística en el nivel morfológico derivacional una herramienta útil para el aprendizaje de vocabulario en universitarios estudiantes de italiano y portugués?

Para los objetivos específicos:

1. ¿Cuáles son las palabras de derivación sufijal con mayor representación cuantitativa, en un corpus de frecuencia del español?
2. ¿Qué porcentaje de palabras se asocia de manera transparente en el nivel morfológico derivacional del español hacia el italiano y el portugués?
3. ¿En qué cantidad varían los errores cometidos por universitarios, antes y después de recibir información de asociación a nivel derivacional en los pares español-italiano y español-portugués?

La obtención de las respuestas a estas preguntas se ha logrado, en primera instancia, observando y registrando los sufijos en español y la cantidad de palabras encontradas en cada uno dentro del corpus estudiado (Anexo I). Enseguida, se ha trabajado, únicamente con el sufijo que obtuvo una cantidad más alta de palabras, primero realizando un análisis de formación sufijal el cual se puede observar en el (Anexo II), y después dividiendo éstas en diferentes niveles asociativos en los pares de lenguas, obteniendo, así, gráficas que demuestran porcentualmente la asociación con el español y el tipo de asociación. Acto

seguido, y previo diseño y aplicación de las pruebas, una anterior y una posterior de proporcionar a los estudiantes la información de las observaciones morfológicas, se ha hecho un registro cuantificando los resultados, para, finalmente, obtener del análisis de la variación de los resultados de las pruebas y así determinar si estas asociaciones son viables y en qué pares lingüísticos, obteniendo la comprobación o refutación de la hipótesis planteada en esta investigación y así, proponer o descartar la asociación morfológica derivativa sufijal como herramienta para el aprendizaje de vocabulario estudiantes y docentes de italiano y portugués. Consecuentemente, esta investigación está enfocada en analizar cuantitativamente las respuestas (erróneas y correctas) dadas por los estudiantes para explorar una opción cualitativa relacionada con la producción interlingüística en lenguas romances, en el nivel morfológico derivacional de sustantivos deverbales, sufijados con el afijo “-ción” y sus derivados “-sión” y “-xión”, se busca explorar en qué grado este fenómeno resulta positivo o negativo como herramienta en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera en el nivel léxico y proponer una solución que apunte a facilitar la intercomprensión.

1.4 Estructura de la investigación

Este trabajo se divide en cinco capítulos, en el primer capítulo se presentan el tema, su importancia, los objetivos a los que se aspira y las interrogantes de que se parte. En el segundo capítulo, se presenta el marco teórico que se toma como base para la investigación, desde la Lingüística Aplicada revisamos el Análisis Contrastivo y con ella el Análisis de Errores y el concepto de Interlengua. Asimismo, como ya se mencionó, se toma como eje teórico importante el modelo de Andragogía, sin perder de vista conceptos que son base de este trabajo como morfología, cognición y, métodos y estrategias para la adquisición del léxico de una segunda lengua.

Los capítulos tres y cuatro se dedican al desarrollo de la investigación, específicamente en el tres explicamos las metodologías elegidas para el desarrollo de esta investigación, se hace una descripción del en primer lugar del diseño metodológico, siguiendo con el contexto, en tercer lugar el corpus, después el instrumento, en seguida los participantes y finalmente el procedimiento de obtención de datos. En seguida, en el cuarto capítulo se encuentran el análisis contrastivo entre los dos pares lingüísticos, así como en el análisis de las pruebas utilizadas como instrumento para la obtención de una parte de los resultados cuantitativos y finalmente las interpretaciones de tales análisis.

Para concluir, en el capítulo cinco se argumentan las conclusiones a las que se llegó con el análisis interlingüístico contrastivo en cuanto a la asociación morfológica derivacional de los sustantivos deverbales formados por el profijo “-ción” y sus derivados “-sión” y “-xión” como estrategia de aprendizaje de vocabulario en lengua romance.

Capítulo II: Marco teórico

Este capítulo aborda la revisión de la literatura y define los tres ejes teóricos tomados para la investigación. Primeramente, se ubica el estudio dentro de la LC especificando tres modelos que son parte también de la metodología; *AC*, *AE* y *IL*, aunado a esto, resultado de estos modelos, pero desde una perspectiva nueva se aborda la *Intercomprensión*, proceso importante para este estudio, pues desde este eje la cognición interlingüística se estudia como un fenómeno positivo. En segundo lugar, se plantea la *andragogía* como teoría de enseñanza-aprendizaje debido a las características de los participantes. Para terminar, se aborda la *morfología* de manera estructural ya que se busca la descripción “correcta” de las formaciones morfológicas, entendiendo por “correctas” aquellas estructuras consideradas en el nivel académico de la lengua cuyo buen manejo incrementaría las respuestas aceptadas en certificaciones oficiales de las lenguas involucradas.

2.1 Lingüística contrastiva

La mayoría de los hablantes del mundo no reflexionan mucho sobre sus propias costumbres lingüísticas, sobre su propia lengua y sobre la reacción que esta puede tener con otras lenguas. Ni siquiera conectan su propio aprendizaje de otra lengua con los problemas que puedan tener los hablantes de otros idiomas al aprender el suyo (Söhrman, 2007, p. 9).

El desarrollo de los métodos para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras está vinculado directamente con esta reflexión a la que hace referencia Söhrman (2007). Ésta cuenta con una larga historia relacionada con otras áreas de estudio, principalmente con la Lingüística Aplicada y dentro de ésta específicamente en la Lingüística Histórica y Contrastiva. En el siglo XVIII William Jones realiza los primeros estudios de comparación lingüística entre el latín, el griego y el sanscrito, haciendo nacer con esto la Lingüística Comparada, que fuera la base para la clasificación genética, ecológica y tipológica de las lenguas. Tal historicidad ha contribuido al desarrollo de disciplinas como la traducción y también ha sido la base para desarrollar algunas de las primeras metodologías de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en las que se puede observar la participación

prioritaria que se le da a la lengua materna, por ejemplo, el método de traducción gramatical⁸.

La LC ve la luz dentro de la Lingüística Aplicada en la década de los 40 a partir de la necesidad de la evolución en la actividad docente de lenguas.

La LC considera las características conflictivas de las lenguas y su objetivo es una gramática contrastiva que reúna bajo una forma única las gramáticas descriptivas de dos lenguas, al tiempo que permita predecir con cierta exactitud qué partes de la estructura presentarán dificultades para los estudiantes. Además, dentro de la LC existen dos áreas de estudio, por un lado, la LC teórica y por otro lado la LC práctica. La primera analiza de forma profunda las lenguas implicadas empleando el concepto de universales lingüísticos. La segunda, busca tanto diferencias como similitudes entre pares de lenguas con el propósito de aplicar los resultados al proceso de aprendizaje-enseñanza de lenguas segundas (Santos Gargallo, 1993, p. 27).

De manera general, para llevar a cabo estudios de LC se debe considerar que no solo es exclusiva de dos sistemas lingüísticos, sino que, además, el contraste debe realizarse de manera sincrónica y los resultados de los análisis pueden resultar en el diseño de materiales que puedan ser aplicados al proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. En este sentido, el objetivo es disminuir la interferencia lingüística provocada por la lengua materna, para el desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz en la lengua extranjera.

En suma, es prioritario mencionar que el progreso de la LC trajo consigo el planteamiento de modelos que buscarían mejorar la tarea del análisis de la contrastividad y de los fenómenos observados en el ejercicio docente. En primer lugar, apareció el modelo de Análisis Contrastivo (AC), previamente, el modelo de Análisis de Errores (AE) y finalmente, el Modelo de Interlingua (MI). Todos comparten el mismo objetivo, aportar al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. Es así, que este trabajo se ubica en esta área lingüística y toma en cuenta estos tres grandes modelos para llegar a las respuestas planteadas, los que son resumidos a lo largo de este capítulo (Figura 1).

⁸ Uno de los primeros métodos desarrollados para la enseñanza de lenguas extranjeras

Figura 1

Métodos de investigación en glotodidáctica de segundas lenguas (Santos Gargallo, 1993, p. 29).

<i>CRITERIOS</i>	<i>MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN EN GLOSODIDÁCTICA DE SEGUNDAS LENGUAS</i>		
	<i>Análisis contrastivo</i>	<i>Análisis de errores</i>	<i>Interlengua</i>
<i>Cronología</i>	1945-1967	1967	1972
<i>Teoría lingüística</i>	Tradicional	Estructuralismo Generativismo Psicolingüística	Pragmática
<i>Objetivos</i>	Contraste entre L1 y L2	AE en estudiante de L2	Análisis de la IL
<i>Conceptos</i>	Interferencia Equivalencia	Error, dialecto transitorio y transferencia	Estrategias de comunicación
<i>Competencia</i>	Gramatical	Gramatical Comunicativa	Comunicativa
<i>Enseñanza de L2</i>	Audio-Lingual Traducción	Estructuro-Global	Funcional Comunicativa

Para resumir, este primer apartado representa el origen de la fundamentación teórica de esta investigación que desde la Lingüística Contrastiva Práctica busca las diferencias y similitudes interlingüísticas (entendido este término como entre más de dos lenguas), entre los pares español-italiano y español- portugués en el nivel morfológico de formación derivativa sufijal. En este sentido, es preciso tener presente que los resultados pretenden ser de ayuda, por un lado, al profesor de la lengua extranjera para el diseño de materiales, y, por otro lado, al estudiante, proporcionándole una estrategia de asociación en el nivel de formación morfológica derivacional de manera interlingüística para el aprendizaje del vocabulario.

Análisis contrastivo

Asumimos que el estudiante que se pone en contacto con una lengua extranjera encontrará algunas características bastante fáciles y otras extremadamente difíciles. Aquellos elementos similares a los de su lengua nativa serán simples para él, y aquellos elementos diferentes serán

difíciles. El maestro que ha hecho una comparación de la lengua extranjera con la lengua nativa de los estudiantes conocerá mejor cuáles son los problemas reales de aprendizaje y podrá enseñarlos mejor.⁹ (Robert Lado, 1957, p. 2)

El desarrollo del modelo del Análisis Contrastivo (AC) tiene sus primeras raíces en Fries en 1945 y se consolida con el trabajo de Robert Lado que en 1957 publica “*Linguistics Across Cultures*”. En esta obra el autor propone una metodología de Análisis Contrastivo que se realiza mediante la contraposición de dos lenguas en cualquier nivel lingüístico esto con el objetivo de detectar las áreas de más dificultad entre esas lenguas y de esa forma obtener cierta predictibilidad sobre los problemas que podrían presentarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, permitiendo al docente la creación de materiales adecuados para el desarrollo del idioma.

Gargallo 1993 resume las características del modelo de la siguiente forma:

- 1) Comparación sistemática y exhaustiva de los sistemas.
- 2) Determinación de diferencias y similitudes.
- 3) Estudio sincrónico y binario.
- 4) Comparación en niveles horizontales.
- 5) Aplicación de los resultados a la didáctica.
- 6) Estudio interesado en el proceso.
- 7) Su objetivo es la construcción de una gramática contrastiva; una descripción de dos lenguas basada en las diferencias y semejanzas entre ambas (Santos Gargallo, 1993, 34-35).

Sumando a lo anterior Söhrman (2007) menciona que:

⁹ Cita original: We assume that the student who comes in contact with a foreign language will find some feature of it quite easy and others extremely difficult. Those elements that are similar to his native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult. The teacher who has made a comparison of the foreign language with the native language of the students will know better what the real learning problems are and can better provide for teaching them.

Para realizar un estudio contrastivo basta comparar dos lenguas con el objetivo de hacer entender en qué consiste la diferencia y por qué los alumnos siguen cometiendo los mismos errores tanto individual como colectivamente.

El primer fin de un estudio contrastivo es investigar las características de las lenguas estudiadas, para ver en qué se diferencian y cómo se relacionan en cuanto a su estructura, contenido y expresión. También importa cómo los hablantes perciben estos contrastes, facilitando o complicándola producción y la comprensión de otra lengua (Söhrman, 2007 p. 11, 15).

El autor indica las siguientes herramientas y los siguientes pasos a la hora de trabajar con el análisis contrastivo:

Herramientas:

- 1) Buenas descripciones de las lenguas en cuestión (es decir gramáticas extensas).
- 2) Un corpus bien elaborado de las lenguas estudiadas.
- 3) Un análisis de los errores que cometen los estudiantes.

Pasos:

- 1) Describir un determinado fenómeno en las dos lenguas estudiadas (gramática y léxico).
- 2) Yuxtaponer los fenómenos en ambas lenguas y comprobar su equivalencia según el juicio de los bilingües.
- 3) Comparar las lenguas en tres fases:
 - a) Comparar los sistemas (sustantivos, verbos, lexemas específicos, fonemas etc.).
 - b) Comparar las construcciones idénticas (negaciones, relativos etc.)
 - c) Comparar las reglas sintácticas idénticas (posición de los adjetivos etc.)(Söhrman, 2007, p. 15-16)

La hipótesis de la teoría del AC su hipótesis nace desde el conductismo y se basa en la construcción de hábitos. En el contexto de las lenguas, la lengua materna (hábito viejo)

facilita la construcción del conocimiento de la lengua extranjera (hábito nuevo). Sin embargo, en este eje, la lengua materna también puede provocar interferencias, en ese caso la L1 representa un obstáculo para el desarrollo del aprendizaje de la lengua extranjera. No obstante, después de numerosos estudios en esta área se descubrió que el fenómeno de interferencia no tenía tanto peso en los errores cometidos por los alumnos y se plantea explorar otros factores más significativos. Así, las hipótesis del AC se reformulan en 1970 por Wardhaugh, quien habla de una versión fuerte y una versión débil de AC. La primera predice gracias a la comparación, la ulterior descubre y explica las desviaciones (Santos Gargallo, 1993, p. 37-38).

Específicamente con lenguas que provienen del latín, como en el caso de las lenguas tomadas para este estudio, se adopta esta metodología en su versión fuerte pues se considera una herramienta óptima para la mejora de la competencia comunicativa. Con los resultados de su aplicación, pero enfocados en la transferencia, se pretende develar la viabilidad de la asociación en el nivel morfológico derivativo como estrategia para el aprendizaje de vocabulario más frecuente en los pares lingüísticos ya mencionados.

En resumen, el objetivo principal planteado por el AC era el de reducir la interferencia de la lengua materna en la lengua extranjera. Hecho que puede darse en mayor o menor grado dependiendo de la distancia tipológica de las lenguas involucradas en el proceso y del nivel que se encuentre estudiando el alumno. Así, por ejemplo, en los primeros niveles de lenguas tipológicamente similares podría presentarse un mayor grado de interferencia que en lenguas tipológicamente muy distanciadas.

Finalmente, si bien con el avance en los estudios contrastivos posteriores a este modelo y a los estudios en el área del aprendizaje de lenguas, se sabe que el fenómeno de interferencia no es el único causante del error, el modelo de Lado (1971), y su priorización en el ejercicio de comparación y contraste de los pares o grupos lingüísticos de los estudiantes, no deja de ser remarcable. Los resultados de este revelaron algunas formas de proceder en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas y sirvieron como base para el desarrollo de los modelos posteriores en el área. “La búsqueda de errores es una forma de determinar qué áreas lingüísticas resultan más problemáticas para el alumno: para la producción de material didáctico es una base concreta y fructífera” (Söhrman 2007, p. 71)

Transferencia e Interferencia.

En este punto y dada su relevancia en el proceso de contrastividad es prioritario acotar sobre los conceptos de “interferencia” y “transferencia”. Estas nociones son fenómenos naturales en el proceso de enseñanza de lenguas y son ejes en los modelos contrastivos surgidos en el área de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas: AC, AE y IL.

En primer lugar, la interferencia, se podría definir como el fenómeno en el que el estudiante usa una característica de su L1 (o de cualquier otra lengua aprendida previamente), siendo esta no coincidente con la de la lengua que se está aprendiendo. Si bien, tal fenómeno se da en cualquier nivel lingüístico, específicamente el nivel léxico se reconocen a estos términos como “*cognados falsos*”. El uso de estas palabras utilizadas en la producción o comprensión de la lengua de llegada puede desembocar o conducirnos a interpretaciones erróneas o mal entendidos. “Se dice que hay interferencia cuando un individuo utiliza en una lengua meta (L2) un rasgo fonético, morfológico, sintáctico o léxico característico de su lengua nativa (L1)” (Santos Gargallo, 1993, p.35).

Para ilustrar mejor lo anterior tomaremos los siguientes ejemplos. En primer lugar en el nivel sintáctico con el par español-inglés, podemos encontrar producciones como:

Ejemplo. 1

Español (L1): Ella puede terminar el año.

Inglés (L2 interferencia): She can to finish the year.

Inglés (L2): She can finish the year.

En este caso el hablante que tenga como lengua materna el español (L1) comprende que la forma verbal “to finish” es el infinitivo del verbo, y que por consiguiente debería seguir a la estructura “Ella puede”. Sin embargo, desconoce o, por producción rápida, ignora que en inglés después del auxiliar “can” el verbo debe usarse sin la partícula “to”.

Otro ejemplo, esta vez en el nivel morfológico derivacional con el par español-italiano es el siguiente:

Ejemplo. 2

Español (L1): Creo que es una buena idea

Italiano (L2 interferencia): Credo ch'è una buona idea

Italiano (L2): Credo che sia una buona idea.

Aquí el modo verbal utilizado en la frase que sufre la interferencia toma el indicativo del español cuando el modo correcto en italiano sería el “*congiuntivo*”¹⁰.

Finalmente, y con el fin de ilustrar el tema específico de este trabajo tomamos un ejemplo en el nivel morfológico derivacional en los pares español-portugués:

Ejemplo. 3

Español (L1): construcción.

Portugués (L2 interferencia): construcção.

Portugués (L2): construção.

En este caso, la asociación del sufijo “-ción” asumiendo que la raíz siempre se mantiene, en este caso “*construc-*” conduce al error.

Lado plantea que la interferencia es un proceso negativo y lo describe como la razón principal del error.

Dentro de esta misma tónica, en segundo lugar, la transferencia se podría definir como el fenómeno con el resultado opuesto, o sea, el uso de una característica de una lengua previa en la lengua de llegada, pero esta vez con resultados positivos. En el nivel léxico, a este fenómeno también se le reconoce como cognados análogos.

Sobre estos términos Marvilla-Fraga de Mesquita (2016) menciona que:

Los conocimientos de una lengua son transferidos a la segunda. Ese proceso puede ser positivo o negativo. Cuando es positivo, el hablante tiene una facilitación en la asimilación de determinado conocimiento de la segunda lengua por influencia de la primera. Cuando la transferencia es negativa hay equívocos por parte del aprendiente por influencia de una lengua anterior a la lengua que se intenta aprender, sea está materna o no. (Marvilla-Fraga de Mesquita, 2016, p. 21)

Por su lado Payrató (1985) define:

Una interferencia, en sentido amplio, es un cambio lingüístico (= una innovación, una pérdida, una sustitución) que tiene lugar en una lengua A (o registro), y que es motivado

¹⁰ Este modo en italiano es el equivalente al modo subjuntivo del español sin embargo existen algunas excepciones que se deben tomar en cuenta.

directamente por la influencia de una lengua B (o de otro registro de la misma lengua, si así se especifica)¹¹. (Payrató, 1985, p. 16).

Vale la pena mencionar, que dentro de estos procesos existe una separación, en primer lugar, entre lo interlingüístico, esto quiere decir que el fenómeno es externo, o sea con otra lengua, ya sea la materna u otra que se esté aprendiendo al mismo tiempo. Y, en segundo lugar, lo intralingüístico que sucede cuando la transferencia o interferencia se dan dentro de la misma lengua que se está aprendiendo.

Para ejemplificar y contrastar ambos términos citamos un trabajo contrastivo entre español e italiano:

Un ejemplo de sector problemático es entre español e italiano los que comparten varias terminaciones de origen latino pero su distribución es a menudo distinta. Muchas palabras españolas en “-ción” coinciden con las italianas en “-zione” pero hay numerosas excepciones: (it) *rinnovamento* y (esp) *renovación* entre otros ejemplos. La cuestión se complica cuando nos adentramos en el terreno de la frecuencia de uso o de la conveniencia pragmática de un término más que otro. Como en el caso de “*utilizzo*” frente a *utilizzazione*; así muchos italianos trasladan esta estructura al español creando la forma “*utilizo*” inexistente, aunque aceptable para el oído (por analogía con empleo) que aparece a menudo en lugar de *utilización* a pesar de la correspondencia entre esta palabra y *utilizzazione*. (Calvi, 2004, p. 15).

Referente a las causas de dichos fenómenos, es preciso tener presente que pueden ser producidas por muchos factores incluso no sólo aquellos que están intrínsecamente conectados con las características lingüísticas de la lengua de estudio y la materna sino

¹¹ Cita original: Una interferència, en sentit ampli, és un canvi lingüístic (= una innovació, una pèrdua, una substitució) que té lloc en una llengua A (o registre), i que és motivat directament per la influència d'una llengua B (o d'un altre registre de la mateixa llengua, si així s'especifica).

también aquellos sobre los cuales la persona está involucrada como individuo. “Se puede constatar la existencia de errores generales debidos no solo a la estructura de la lengua materna sino a otros motivos más bien personales que no parecen tener ninguna explicación clara” (Söhrman, 2007, p. 69).

El proceso de la interferencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras no se debe sólo a diferencias culturales entre comunidades lingüísticas, ni únicamente a las diferencias tipológicas de las lenguas, sino también y además a las características individuales de cada aprendiz y su situación y contexto, así se pueden considerar aspectos psicológicos y físicos como causantes de interferencia, como la excitación, miedo, cansancio, etc. (Domínguez Vázquez, 2001, Factores extralingüísticos, párrafo 1).

En suma, ¿se deben resaltar las fallas o evaluar los éxitos? Se considera que la noción de transferencia puede ver una manera más amigable de abordar el aprendizaje y en el caso de lenguas con un alto grado de cognición como las lenguas romances, el estudio de estos procesos serviría como soporte para obtener un aprendizaje más claro y consciente de la lengua de llegada en cualquier nivel lingüístico, en estudiantes adultos. El concepto de transferencia es clave pues se busca indagar en qué medida este fenómeno es una herramienta asociativa con resultados relevantes que permita recordar o llegar de manera intuitiva al vocabulario de la lengua meta en lenguas derivadas del latín, así, este trabajo explora el nivel de formación morfológica derivacional de sustantivos deverbales de manera interlingüística, o sea entre lenguas.

Análisis de errores

Si bien, no es la única causa, es evidente que el fenómeno de interferencia que se da al aprender otra lengua resulta en errores en la producción y comprensión en cualquier nivel lingüístico. Asimismo, como ya se mencionó, a lo largo de la historia, se ha buscado la reducción de este fenómeno para así aminorar el error. Pero ¿qué es un error y cómo se percibe en el área del aprendizaje de lenguas? Corder en 1967 diferenció tres términos sobre este concepto: “*el error*” que según el autor es una desviación sistemática; “*la falta*” la define como una desviación inconsciente y eventual, y finalmente “*el lapsus*” definido como una desviación debida a factores extralingüísticos. Así, sobre estas conceptualizaciones se

adoptaron dos posturas bien definidas, la primera que ve al error como algo positivo y la segunda que lo considera algo negativo.

Entonces, tomando como objeto de estudio, precisamente al error, surge, el segundo modelo, cronológicamente hablando, con el nombre de modelo del Análisis de Errores (AE). Esta es una corriente que se desarrolló durante los años 70 como una rama de la Lingüística Aplicada, dentro de la Lingüística Contrastiva, con la intención de complementar y mejorar el AC y que, al mismo tiempo, sirvió como vínculo con el Modelo de Interlengua que se desarrollaría un poco más tarde. El AE propone el estudio y análisis de los errores cometidos por los aprendientes de segundas lenguas para descubrir sus causas y conocer las estrategias que utilizan los alumnos en el proceso de aprendizaje (Cervantes, 2020).

Aunado a esto, Santos Gargallo (1993) describe que dentro del AE existen dos posturas, la primera percibe al AC fragmentario y cree que debe ser sustituido por un AE más explícito. El segundo considera a los dos modelos como complementarios, proponiendo trabajar de forma paralela con ambos, con el objetivo de obtener resultados más completos. En este trabajo se toma la segunda postura, se considera que la construcción de nuevo conocimiento (AE) no es necesariamente excluyente del viejo (AC), sino por el contrario, en este caso ambos modelos representan pasos complementarios que llevan a un meta, la aportación o mejora en el área del aprendizaje de lenguas.

El AE encontró otros factores causantes del error además de la interferencia con la L1, analizó otros motivos de las fallas con la finalidad de prevenirlo o corregirlo, percibiendo al error de una manera no tan negativa comparada con el AC. En este sentido se desarrollaron diversos estudios que sustentaban el AE mostrando los bajos niveles de error provocado por la interferencia con la lengua materna, por ejemplo: Mukkatash (1977) reportó en sus alumnos un porcentaje bajo de errores relacionados con la L1; Grauberg (1971) encontró interferencia solo en un 36% (Solianik 2016).

En este trabajo el error, homogeneizado con los términos “*falla*” y “*lapsus*” se considera un hecho natural, necesario, inevitable e inherente del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Un fenómeno positivo que nos permite observar y analizar el conocimiento subyacente del aprendiz, y así poder hacer posibles predicciones de sus causas con el objetivo de mejorar la comunicación. El error nos permite trabajar sobre aquellas producciones, que en el caso de los estudiantes universitarios son importantes corregir al serles exigidos estándares académicos de la lengua que se esté aprendiendo.

En este punto, conviene distinguir entonces, cuáles son los pasos que se toman en cuenta de manera tradicional para llevar a cabo el AE.

- a) Determinación de los objetivos (globales o parciales)
- b) Descripción del perfil del informante
- c) Selección del tipo de prueba (test, redacción, traducción, etc.)
- d) Elaboración de la prueba
- e) Realización de la prueba (a cargo del grupo o grupos de estudiantes)
- f) Identificación de los errores
- g) Clasificación de los errores detectados de acuerdo con la taxonomía gramatical fundamentada en la gramática estructural
- h) Determinación estadística de la recurrencia de los errores
- i) Descripción de los errores en relación con las causas
- j) Identificación de las áreas de dificultad según una jerarquía
- k) Programación de una terapia para el tratamiento de los errores
- l) Determinación del grado de irritabilidad causado en el oyente
- m) Determinación de las implicaciones didácticas en la enseñanza (Santos Gargallo 1993, 85)

Si bien en el comienzo, el AE estaba muy enfocado en la clasificación de errores por su taxonomía gramatical, con el avance en las metodologías de enseñanza, fue también evolucionando, teniendo como resultado su versión ligada con el modelo comunicativo. Sin embargo, cabe mencionar que en esta investigación el foco de estudio es la formación morfológica a nivel derivacional y en este sentido no son explorados los términos de forma pragmática o comunicativa, más bien los procesos de formación que pueden relacionarse en italiano y portugués desde el español y que como consecuencia aportan a la competencia comunicativa.

Por ende, el siguiente paso que se necesita considerar es la clasificación de los errores. A continuación, se han resumido y ejemplificado (Tabla 1), las cinco taxonomías mencionadas por Santos Gargallo en 1993.

Tabla 1*Clasificación de errores*

	Taxonomía		Ejemplos¹²
1. Criterio	Omisión: ausencia de un vocablo o morfema que		Los perro ¹³
descriptivo:	debería aparecer en una elocución bien formada.		
clasifica los	Causada por un conocimiento incompleto de las		
errores	reglas de gramática o carencia de vocabulario.		
dependiendo	Adición: La presencia	Doble marca: doble	I didn't saw him
de la forma en	injustificada de un	marca gramatical	yesterday ¹⁴
que la	vocablo o morfema que	que resulta en el	
estructura	no debería aparecer en	error.	
superficial de	una locución bien	Regularización:	Je vais en
las instancias	formada. Causada por la	aplicación de una	Mexique ¹⁵
se ve alterada	hipercorrección.	regla gramatical a	
		un vocablo que es	
		excepción.	
		Simple	Había las
		adición: tipo de	personas
		adición que no es ni	interesantes ¹⁶
		el resultado de la	
		regularización ni la	
		doble marca.	
		Simplemente se	
		trata de un vocablo	
		que no debería	
		aparecer en una	

¹²Se han hecho ejemplos en español, francés, italiano e inglés. Sin embargo cada ejemplo se explica o se corrige a pie de página.

¹³ Sustantivo plural necesita un artículo plural, concordancia de género y número. Corrección: Los perros.

¹⁴ En inglés para formar el pasado simple en la forma negativa se usa el auxiliar "didn't" y el verbo central en forma base o simple. Corrección: I didn't see him yesterday.

¹⁵ En francés la preposición "EN" para los países femeninos, *MEXIQUE* al terminar con *E* podría pensarse que es femenino, sin embargo es una excepción. Corrección: Je vais au Mexique.

¹⁶ Ejemplo tomado de Santos Gargallo 1993. Presencia innecesaria del artículo. Corrección: había personas interesantes.

	locución bien formada.	
	Formación errónea: Uso de un vocablo formado o derivado de forma errónea por adición u omisión de algún morfema. Causado por la ignorancia o inseguridad del sujeto que trata de adivinar la forma.	lo buono... ¹⁷
	Ausencia de orden u orden incorrecto: colocación incorrecta de un morfema o morfemas en una elocución. Más frecuente en lenguas donde el orden oracional es menos flexible.	Cours je toutes les matins ¹⁸
2. Criterio pedagógico: clasificación basada en los términos chomskianos de competencia y actuación.	Errores transitorios: Resultados de las circunstancias no son sistemáticos. La causa es la falta de adecuación en las técnicas de enseñanza o en el orden de presentación de las estructuras.	El verano pasado...me han mostrado ¹⁹
	Errores sistemáticos: Aquellos que reflejan un mal conocimiento de las reglas. Se trata de errores típicos identificables a través de estudios contrastivos entre L1 y L2. Originados por la ausencia de categoría o estructura en la lengua nativa del estudiante.	Ho sei libri, ma ho letti solo uno ²⁰

¹⁷ En italiano para la expresión “lo bueno es que...” no se utiliza “lo”, sino “il”. Corrección: il buono è che...

¹⁸ Aunque en español el cambio de lugar del pronombre personal podría dar énfasis a la idea, en francés el pronombre personal debe encabezar la oración y para hacer énfasis se utilizaría un pronombre tónico. Corrección: Moi, je cours toutes les matins.

¹⁹ Ejemplo tomado de Santos Gargallo 1993. La expresión temporal en pasado debería ir con una estructura verbal el pasado simple. Corrección: El verano pasado...me mostraron.

²⁰ En italiano en esta expresión sería necesario agregar el pronombre de cantidad “ne” que no existe en español. Corrección. Ho sei libri, ma ne ho letti solo due.

3. Criterio etiológico-lingüístico: toma como base el concepto de transferencia	Errores interlingüísticos: errores causados por interferencia con la lengua nativa o con otras aprendidas anteriormente. Concepto básico de los estudios contrastivos.	I actually work in that company ²¹
	Errores intralingüísticos: se refiere al afecto de la lengua meta en sí misma sobre el proceso de aprendizaje.	No cabo ²²
4. Criterio gramatical: basada en la categoría gramatical afectada, incluyendo todos los niveles de gramática tradicional.	Errores fonológicos	Gli ²³
	Errores ortográficos	Parlé vs Parler ²⁴
	Errores morfológicos	Credo ch'è una buona idea ²⁵
	Errores sintácticos	She can to finish the year ²⁶
	Errores léxicos	Pendejo ²⁷
	Errores semánticos	No me gusta esa cosa ²⁸
	Errores pragmáticos	What do you do? ²⁹

²¹ En inglés la palabra “*actually*” es un cognado falso de “*actualmente*” en español. Corrección: I currently work in that company.

²² Uso frecuente del verbo *caber* para la primera persona del singular en presente, que se presenta en niños que están en proceso de aprender español. El error es causado el generalizar la regla de conjugación. Corrección: No quepo.

²³ Artículo determinado en italiano que puede causar problemas en la pronunciación de los hablantes nativos del español.

²⁴ Este ejemplo de observe en producciones de estudiantes franceses al escribir francés en dictados. Debido a que ambas palabras tienen la misma pronunciación hay que recurrir al contexto para escribir el correcto.

²⁵ Ver explicación del ejemplo 2 del apartado de “*transferencia e interferencia*”

²⁶ Ver explicación del ejemplo 1 del apartado de “*transferencia e interferencia*”

²⁷ Este término puede ser mal interpretado según la región donde se utilice. En México es un insulto mientras que en Argentina la usan para referirse a los niños («Pendejo: significado y origen de la palabra» 2021)

²⁸ En este ejemplo se toma el uso de la palabra “*cosa*” de manera vaga, al no encontrar el término requerido solo se reemplaza por una palabra neutra.

²⁹ Esta pregunta en inglés apunta a saber a qué se dedica el oyente. Sin embargo, si un hablante del español hace uso de una traducción directa podría querer decir *¿qué estás haciendo?* Corrección: What are you doing?

5. Criterio comunicativo: esta clasificación toma en cuenta el efecto comunicativo desde el punto de vista del oyente	Errores locales: aquellos que afectan a elementos individuales de la oración, no tienen incidencia en la ruptura de la comunicación. Errores globales: aquellos que afectan a toda la oración de forma global y que causan ruptura en la comunicación.	Yo ser feliz ³⁰ Depois ³¹
--	---	--

Si bien, como se observa, existen diferentes opciones de criterios taxonómicos con los cuales es posible proceder en un trabajo de AE dependiendo de si este se ubica en la competencia gramatical o comunicativa, en este trabajo se toma la clasificación gramatical, enlistada con el 4 y más específicamente en el nivel de errores morfológicos, en el que se elabora una subclasificación, que se puede observar en el capítulo 4.

En cuanto al corpus utilizado en este tipo de análisis se puede mencionar que “el AE ha empleado test gramaticales, redacciones y traducciones” (Santos Gargallo 1993, 97), para la obtención de las muestras de errores. Pero en cuanto a cómo proceder en la obtención de los datos se toman en cuenta los siguientes puntos, que se desglosan en el capítulo de metodología:

- 1) Debe determinar el aspecto que se quiere analizar
- 2) Debe diseñar el perfil de alumno
- 3) Debe elegir el modelo de prueba que considere más apropiado para satisfacer sus objetivos
- 4) Debe determinar las instancias que se consideran erróneas y describirlas, explicarlas y valorar su gravedad de acuerdo con los criterios establecidos

³⁰ Flexión verbal. Corrección: Yo soy feliz

³¹ En francés “*depuis*” puede confundirse con la palabra “*Después*” causando errores que interfieran con la comunicación.

- 5) Debe confrontar su diagnóstico con el de otros colegas o, si es posible, con los propios informantes
- 6) Debe generalizar (Santos Gargallo, 1993, p. 99)

En suma, si bien todos los pasos mencionados en este apartado se reconocen útiles para llevar a cabo un Análisis de Errores, es importante señalar que, este modelo está enfocado en emplearse en las estructuras sintácticas, o sea, a nivel oracional. Por lo tanto y con el fin de cumplir con los objetivos de este trabajo, estos puntos se han adaptado para realizar análisis a nivel de formación morfológica entre lenguas romance, y, en este sentido los errores analizados son de esta misma naturaleza, o sea, palabras aisladas en un contexto específico. A pesar de este hecho, no se considera que este tipo de ejercicio no contribuya a desarrollar la competencia comunicativa del discente, sino que cada nivel lingüístico tiene su lugar y por tanto debe ser tomado en cuenta para conseguir dicho fin.

Interlengua

A partir del estudio más profundo del concepto de error se derivaron otras nociones que han ayudado a comprender mejor el proceso por el que pasa el individuo que aprende una lengua extranjera. Así, Corder en 1967 habló de la existencia de un “dialecto idiosincrásico” desarrollado por el aprendiz, al que por su parte Nemser en 1971 llamó “sistema aproximativo”, haciendo, ambos términos, referencia al compendio del conocimiento lingüístico almacenado en la mente del aprendiz, con el que el estudiante forma sus producciones, no es ni la lengua o lenguas previas ni la meta. Las características de este sistema son las siguientes:

- 1) Es un sistema lingüístico con una gramática propia.
- 2) Es un sistema lingüístico poco estable, en continuo cambio.
- 3) Es un sistema que puede ser descrito a través de un conjunto de reglas de la gramática de la lengua meta.
- 4) Un sistema socialmente no reconocido.
- 5) Carece de sistema morfológico.
- 6) Mínimo uso de la cópula.

- 7) Léxico altamente polisémico.
- 8) Reducido número de categorías gramaticales (Santos Gargallo 1993, 80-81).

La noción de “*sistema aproximativo*” fue la base para el desarrollo del concepto de interlengua. La interlengua es un modelo que pretende la existencia de una “*pseudolengua*” desarrollada en el individuo en la cual se encuentran almacenadas la totalidad de las características de todas las lenguas implicadas en los procesos cognitivos de la persona. Esta “*pseudolengua*” no es socialmente reconocida ni aceptada por un grupo; es altamente idiosincrásico y se construye a partir de las irregularidades que el aprendiz percibe y que trataría de integrar para conformar un “*sistema*”.

La introducción de este término se le debe a Selinker que en 1972 es quien menciona que la interlengua es:

Una estructura psicológica latente en el cerebro que se activa cuando el sujeto intenta producir una oración en la segunda lengua, cuando intenta expresar significados que posiblemente ya tenga en una lengua que está en proceso de aprender. Un sistema lingüístico separado sobre cuya existencia podemos hacer la hipótesis en el output de un estudiante al intentar producir la norma de la lengua meta³² (Selinker, 1972, 'Interlanguage' and latent structures, párrafo 3).

Asimismo, el autor refiere que uno de los puntos principales es el supuesto de que las predicciones de los eventos del comportamiento en una teoría del aprendizaje de segundas lenguas deberían preocuparse de las formas lingüísticas de las producciones en la Interlengua³³. Además, se menciona que la interlengua a pesar de ser diferente en cada estudiante presentará características de intersección en estudiantes con una preparación académica similar e idéntica lengua nativa (Santos Gargallo, 1993, p. 81). Por estas razones, en este estudio, se pretende, que a través de la observación de la formación morfológica entre

³² Cita original: And we will assume that they activate a different, though still genetically determined structure (referred to here as the *latent psychological structure*) whenever they attempt to produce a sentence in the second language, that is whenever they attempt to express meanings, which they may already have, in a language which they are in the process of learning... a separate linguistic system based on the observables output which results from a learner's attempted production of TL norm.

³³ Cita original: One of the main points of this paper is the assumption that predictions of behavioral events in a theory of second-language learning should be primarily concerned with the linguistic shapes of the utterances produced in ILs.

lenguas cognadas, sea posible enlistar las posibles predicciones que ayuden a una formación semiautomática que parta de la lengua materna, en este caso español, a la lengua meta italiano y portugués, se considera que si los alumnos pueden compartir algunas características dada la lengua materna, también podrían compartir el proceso de formación, en este caso formación morfológica derivativa, y hacerlo consciente para obtener un mejor desempeño comunicativo.

En este modelo el concepto del error se transforma, así, se considera que los errores de los alumnos no son más erróneos que las primeras producciones de un niño. “Las desviaciones del estudiante no son más erróneas que las primeras aproximaciones del niño son hipótesis sobre el sistema de reglas y el funcionamiento de la lengua que se está aprendiendo” (Santos Gargallo, 1993, p. 81). El error entonces es una desviación de las construcciones no marcadas que forma parte del sistema lingüístico del individuo. Así, a manera de ilustración, se presentan a continuación, los pasos a seguir de la investigación que afecte la interlengua, enlistados por Tarone en 1988:

- 1) Determinación del perfil del informante o informantes.
- 2) Determinación del tipo de análisis, que podrá ser longitudinal (por un periodo de tiempo con los mismos informantes) o transversal (en un momento determinado del proceso de aprendizaje).
- 3) Diseño de la tarea, con la seguridad de que el modelo empleado sea el más apropiado para limitar el aspecto o aspectos que se proponen como objetivo de estudio (tema de conversación, lugar de la prueba relación entre el informante y su interlocutor, etc.)
- 4) Examen de los factores que se van a tener en cuenta como causantes de la variabilidad en la interlengua (los contextos en los que una determinada forma lingüística es obligatoria.)
- 5) Análisis de los datos siguiendo el criterio de los contextos obligatorios (Santos Gargallo, 1993, p. 85)

Si bien los objetivos de este trabajo no se encuentran en su totalidad en este nivel, es imprescindible su mención ya que las producciones analizadas como errores en el AE, no son consideradas fallas sino producciones que forman parte de la interlengua del estudiante.

Otro concepto igualmente importante y relacionado directamente con el fenómeno de interlengua es el de “*fosilización*”; este apunta a aquellas formas desviadas de manera inconsciente, aquellas fallas que se cometen aun habiendo estudiado la estructura de manera recurrente. Este fenómeno se puede observar en cualquier nivel lingüístico, y en estudiantes de diversas edades, contextos y lenguas maternas. Santos Gargallo (1993) señala que estas formas, los elementos fosilizables, están relacionados con uno de los siguientes procesos:

- 1) Transferencia lingüística: resultados de la influencia de la lengua nativa, la cual puede ser positiva o negativa.
- 2) Transferencia de práctica: identificada como resultado de los procedimientos de práctica de las nuevas estructuras.
- 3) Estrategias de aprendizaje: que resulta de la complejidad del corpus aprendido por el estudiante.
- 4) Estrategias de comunicación: que se deriva de soluciones a problemas de comunicación.
- 5) Generalización de las reglas de la gramática de la L2: que se genera por analogía con otros elementos de la gramática de la lengua meta. (Santos Gargallo, 1993, p. 139-42)

Específicamente, en el caso de los estudiantes universitarios que aprenden la lengua con un fin académico es prioritario que estas formas vayan siendo concientizadas con el fin de corregirlas (este concepto con sentido académico, o estructural). En este sentido las nociones abordadas en este modelo de interlengua son imprescindibles para el desarrollo de este estudio. En primer lugar, debido a que los participantes son adultos universitarios y apoyados en las ideas andragógicas que se explicarán más adelante, la experiencia del estudiante sirve como herramienta en el desarrollo de la lengua meta, esta experiencia comprende también la experiencia lingüística del adulto, o sea, las lenguas previas al estudio de la lengua meta. En segundo lugar, se cree que el grado de asociación que puede presentarse en lenguas cognadas al español funge también como una ventaja en el aprendizaje del italiano y del portugués ya que específicamente en la formación morfológica por derivación con sufijos existe una gran cantidad de léxico que se puede formar en dichos pares lingüísticos. Estas reglas de formación se podrían ubicar conscientemente en la interlengua

del sujeto brindándole un acceso fácil a la hora de producir o comprender la lengua extranjera.

En suma, cabe señalar que, si bien en este trabajo solamente se consideran las formaciones en italiano y portugués, este hecho podría ser extendido a otras lenguas de la misma familia. Del mismo modo, aunque solo se explora un afijo formador de sustantivos en español, se podrían abordar en futuras investigaciones otros grupos de lexemas tanto derivados o flexivos.

Intercomprensión

A pesar de la naturaleza estructural de este trabajo, su objetivo global o subyacente no sólo es hacer un ejercicio de comparación-contraste con el fin de determinar reglas en las gramáticas para ayudar en la empresa de la formalidad académica que es exigida por las instituciones a los universitarios o a las personas que aspiren a un trabajo relacionado con las lenguas extranjeras en un nivel académico, sino también utilizar los resultados para mejorar la competencia comunicativa no formal³⁴, de los individuos que estén en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Así, esta investigación se aborda desde el cristal del paradigma plurilingüe, se considera que el aprendizaje de lenguas en sujetos adultos, y sin importar el grado de cognición de las lenguas involucradas, no es un proceso de recopilación de conocimiento lingüístico en una lengua u otra, o sea, que los participantes involucrados en el proceso de enseñanza y aprendizaje no almacenan en compartimentos separados los procesos de formación de una lengua y de la otra, sino por el contrario, que los individuos cuentan con una red lingüística única por la cual los procesos de formación de todas las variantes lingüísticas que conocemos se conectan, conexiones que son más fáciles de establecer dependiendo del grado de cognición en todos los niveles lingüísticos de las lenguas en vías de aprender.

En este contexto teórico es importante abordar la noción de intercomprensión:

La intercomprensión parte de la explotación de la proximidad lingüística, la cual puede ser abordada en diferentes elementos lingüísticos. Estos elementos, sin embargo, suelen

³⁴ Con competencia comunicativa no formal se hace referencia a aquella no guiada de manera académica.

explotarse poco porque se tiende a considerar la proximidad lingüística como un problema más que un recurso. Este legado nos lleva a hablar de los “falsos amigos” y a ignorar los “verdaderos amigos”. Uno de los principales objetivos de la didáctica de la intercomprensión es precisamente el de mostrar manifiestamente la proximidad y, por tanto, la semejanza entre las lenguas a fin de aumentar la capacidad de comprensión («Eurom5 - ¿Qué es la intercomprensión?» 2020, párrafo 6).

La intercomprensión nace, entonces, a partir de la necesidad de estudiar y explicar de manera positiva el fenómeno en el cual hablantes de lenguas distintas pertenecientes a la misma línea genética o tipológica son capaces de establecer una comunicación utilizando cada uno su propia lengua o llegando a conclusiones de la L2 a partir de la L1. Asimismo, la intercomprensión se relaciona directamente con los ejes teóricos principales de este trabajo. “En este tipo de metodología de aprendizaje, la comparación interlingüística juega un papel fundamental. El proceso de comparación está en la base del establecimiento de hipótesis sobre la gramática de las lenguas meta” (Clua, Julve, 2019, p. 9).

Pretendemos que los alumnos describan los hechos lingüísticos propuestos, se planteen interrogantes y resuelvan los problemas que pueden surgir. Esta tarea ha de conllevar, necesariamente una reflexión explícita en la que se empleen tanto los conocimientos gramaticales que han adquirido durante las diferentes etapas escolares (metalenguaje) como el análisis contrastivo con las lenguas que conocen para encontrar similitudes y diferencias. Pero no solo se persigue que observen las estructuras lingüísticas, sino también el aumento de su sensibilidad multicultural por medio de la aproximación a la realidad lingüística del “otro” (García Folgado y Rodríguez Gonzalo, 2019, p. 14).

Esto quiere decir, que el proceso previo de reflexión comparativa-contrastiva es un paso clave para explotar la capacidad de asociar lenguas hermanadas con las que se conocen previamente. Clua, Julve (2019) citando a Günter Klein et al. (2004) menciona lo siguiente:

Este proceso de descubrimiento se realiza aprovechando la facultad humana de transferir experiencias vividas estructuras y significados conocidos a nuevos contextos. La metodología intercomprensiva enseña a los aprendientes a hacer un uso sistemático de esta facultad en la transición hacia una nueva lengua. En el fondo, la didáctica de la intercomprensión es básicamente transferencial; se trata de transferir el conocimiento que uno tiene sobre la estructura y el léxico de la lengua propia (o de otra u otras, conocidas) a las nuevas lenguas que se aprenden, estableciendo hipótesis sobre el funcionamiento gramatical de estas lenguas.

(p. 9)

Además, es importante mencionar que esta intercomprensión se encuentra en diversos niveles lingüísticos, por ejemplo, a nivel de léxico cuyas formas presentan transparencia gracias a los orígenes que comparten, o en el nivel fónico que, si bien no son tan obvias en algunas ocasiones, el proceso de reflexión nos ayuda a llegar a la intercomprensión. Para ilustrar mejor este fenómeno se presentan, la figura 2 que contiene ejemplos en catalán, español, francés, italiano, portugués y rumano contrastándolos con el latín y la figura 3 con ejemplos en las mismas excluyendo al latín:

Figura 2

Ejemplo de palabras derivadas del latín (Günter Klein et al. 2004)

Latín	CAT	ES	FR	IT	PO	RO
ferru(m)	ferro	hierro	fer	ferro	ferro	fier
intrare	entrar	entrar	entrer	entrare	entrar	a intra
ventus	vent	viento	vent	vento	vento	vânt

Figura 3

Ejemplo de correspondencias fónicas (Günter Klein et al. 2004)

CAT	ES	FR	IT	PO	RO
aigua	agua	eau	acqua	água	apă
llengua	lengua	langue	lingua	lingua	limbă
roda	rueda	roue	ruota	roda	roată
cabra	cabra	chèvre	capra	cabra	capră

Ya en este contexto, y con el objetivo de definir de manera más clara el centro de esta investigación, se presentan, a continuación, ejemplos en el área morfológica derivacional sufijal (Tabla 2), tomando en cuenta las lenguas incluidas, italiano y portugués. En la primera columna, se observa el sufijo de formación de palabra, el primer ejemplo, es de formación deverbal³⁵, el segundo denominial³⁶ y el tercero deadjetival³⁷. Partiendo de esta clasificación se busca describir si los términos son transparentes y en qué grado.

Tabla 2

Ejemplos de formación interlingüística

SUFIJO	ESP	IT	POR
-ción	Creación	Creazione	Criação
-idad	Actividad	Attività	Atividade
-al	Capital	Capitale	Capital

Asimismo, es preciso tener presente que, si bien, la intercomprensión es una noción desarrollada en el contexto europeo como una herramienta didáctica para facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas romances, la cual persigue conseguir alcanzar las metas de las políticas lingüísticas de aquellos países, a saber, en el último decenio del siglo pasado, algunas universidades europeas empezaron a elaborar materiales dirigidos al desarrollo de un aprendizaje de las lenguas según los principios de la intercomprensión («Eurom5 - ¿Qué es la intercomprensión?» 2020), se considera, también, sin duda, una herramienta que puede ser brindada, con previa contextualización, a los estudiantes mexicanos de lenguas romances, con la finalidad de impulsarlos en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras que, por un lado, les son requisitadas por sus instituciones, y por otro, representan una herramienta de gran valor para enfrentar al mundo actual.

En síntesis, tomando en cuenta que la hipótesis de esta investigación es corroborar el grado de cognición léxico-morfológica como una herramienta asociativa para el aprendizaje de vocabulario en lenguas romance, este se convierte en el eje teórico más relevante para la resolución de las preguntas y las conclusiones. Tomando en cuenta que los Modelos desarrollados dentro de la LC, AC, AE, MI son complementarios y no excluyentes, se considera que la metodología de la intercomprensión representa una de las áreas que han

³⁵ Palabras formadas por sufijos que se adhieren a un verbo transformándolo en un sustantivo.

³⁶ Palabras formadas por sufijos que se adhieren a un sustantivo transformándolo en otro sustantivo.

³⁷ Palabras formadas por sufijos que se adhieren a un adjetivo transformándolo en un sustantivo.

resultado de décadas de estudio en lo concerniente al aprendizaje de lenguas. En este punto, conviene insistir en que lo primordial de este eje no es el reforzamiento al llamado imperialismo lingüístico, mencionado por Philipson en 1992, sino por el contrario, desarrollar de manera libre las habilidades lingüísticas de cada sujeto. Además, si bien, la realidad lingüística en México es muy diversa y diferente a aquellas realidades en las que ha nacido la idea de la intercomprensión, se considera que podrían realizarse estudios de intercomprensión en el nivel léxico contrastando las lenguas indígenas, dado el alto grado de vocabulario que se usa en español proveniente de ellas.

2.2 Andragogía

Ya que este estudio se lleva a cabo con participantes adultos que estén en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, se ha considerado como uno de los ejes teóricos la Andragogía de Knowles (2005). El autor considera que el proceso de enseñanza-aprendizaje en adultos tiene características bien específicas que lo diferencian de la enseñanza en otras etapas de la vida del ser humano. Pero ¿qué significa ser un adulto? La RAE lo define de la siguiente manera “Adj. Dicho de un ser vivo: Que ha llegado a la plenitud de crecimiento o desarrollo/ Llegado a cierto grado de perfección, cultivado, experimentado.” («Real Academia Española» 2020).

Tomando esto en cuenta, ¿qué hace diferente el proceso de enseñanza-aprendizaje en un adulto? Ya desde 1926 Lindeman menciona la importancia de la experiencia. “La fuente más valiosa en la educación de los adultos es la experiencia del aprendiz. Si la educación es la vida, entonces la vida también es educación³⁸” (Lindeman, 1926, p 9). En este sentido, la experiencia implica el conocimiento previo que el adulto ha almacenado a lo largo de su vida, contextualizando lo anterior en el área de enseñanza-aprendizaje de lenguas, se menciona lo siguiente:

La lengua nativa y el conocimiento de otras lenguas se utilizan con frecuencia por los aprendientes como punto de partida y como estrategia de aprendizaje o compensatoria al acontecer el estudio de una lengua extranjera, conviene aprovechar estos conocimientos previos y, en particular, resaltar los rasgos que se actualizan de manera distinta en las lenguas

³⁸ Cita original: The resource of highest value in adult education is the learner’s experience. If education is life, then life is education.

que se conocen para activar las actitudes indagatorias de los aprendientes y enriquecer su reflexión interlingüística, lo que puede incrementar su dominio lingüístico (Fuertes, Gutiérrez 2019)

Volviendo a la teoría andragógica de Knowles que empezó su trabajo en 1984 y del cual se hizo una actualización y revisión en 2005, el proceso de aprendizaje del adulto comprende seis puntos a tomar en cuenta que se citan de manera resumida a continuación:

- 1) La necesidad de saber. Los adultos necesitan saber por qué necesitan aprender algo antes de emprender el aprendizaje.
- 2) El autoconcepto. Los adultos tienen un concepto de sí mismos, de ser responsables de sus propias decisiones, de sus propias vidas. Una vez que han llegado a ese concepto, desarrollan una profunda necesidad psicológica de ser vistos y tratados por los demás como capaces de autodirigirse. Resienten y resisten situaciones en las que sienten que otros les imponen su voluntad.
- 3) El papel de las experiencias de los alumnos. Los adultos entran en la actividad educativa con una experiencia mayor y de diferente calidad a la de los jóvenes. En virtud de que las experiencias simples sean ignoradas o devaluadas, los adultos percibirán esto como un rechazo no solo de su experiencia, sino de sí mismos como personas.
- 4) Disponibilidad para aprender. Los adultos se preparan para aprender las cosas que necesitan saber y que son capaces de hacer a fin de afrontar eficazmente las situaciones de la vida real.
- 5) Orientación al aprendizaje. Los estudiantes adultos están centrados en la vida en su orientación hacia el aprendizaje. Los adultos están motivados para aprender en la medida en que perciben que el aprendizaje les ayudará a realizar tareas o confrontar los problemas que enfrentan en las situaciones de vida. Además, aprenden nuevos conocimientos,

comprensiones, habilidades, valores y actitudes con mayor eficacia cuando se presentan en el contexto de su aplicación a situaciones de la vida real.

- 6) Motivación. Mientras que los adultos responden a algunos motivadores externos (mejores trabajos, ascensos, salarios más altos), los motivadores más potentes son las presiones internas (el deseo de una mayor satisfacción laboral, autoestima, calidad de vida). La motivación puede verse bloqueada por el autoconcepto negativo de un adulto como estudiante, las limitaciones de tiempo y los programas que violan los principios del aprendizaje de adultos.³⁹ (Knowles, Swanson, y Holton, 2005, p. 62-63)

En conclusión, sobre este eje teórico, el proceso de enseñanza-aprendizaje en adultos es un fenómeno que se debería llevar a cabo idealmente en forma horizontal y no vertical, esto quiere decir que el docente funge como guía, tomando, como base para la preparación de sus clases, todo el conocimiento previamente adquirido por los participantes para beneficio en el

Cita original:

1) The need to know. Adults need to know why they need to learn something before undertaking to learn it.

2) The learner's self-concept. Adults have a self-concept of being responsible for their own decisions, for their own lives. Once they have arrived at that self-concept, they develop a deep psychological need to be seen by others and treated by others as being capable of self-direction. They resent and resist situations in which they feel others are imposing their wills on them.

3) The role of the learners' experiences. Adults come into an educational activity with both a greater volume and a different quality of experience from youths. By virtue of simple experiences are ignored or devalued, adults will perceive this as rejecting not only their experience but rejecting themselves as persons

4) Readiness to learn. Adults become ready to learn those things they need to know and be able to do in order to cope effectively with their real-life situations.

5) Orientation to learning. Adult learners are life-centered in their orientation to learning. Adults are motivated to learn to the extent that they perceive that learning will help them perform tasks or deal with problems that they confront in their life situations. Furthermore, they learn new knowledge, understandings, skills, values, and attitudes most effectively when they are presented in the context of application to real-life situations.

6) Motivation. While adults are responsive to some external motivators (better jobs, promotions, higher salaries) but the most potent motivators are internal pressures (the desire for increased job satisfaction, self-esteem, quality of life). Motivation may be blocked by an adult's negative self-concept as a student, time constraints, and programs that violate principles of adult learning.

salón de clases. Aunado al aprendizaje del conocimiento lingüístico, se considera que el estudiante adulto debe ser invitado o guiado por el docente a la reflexión interlingüística de manera autónoma. Pasamos a continuación al tercer gran eje teórico que guía esta investigación, y que se refiere al estudio a profundidad de la estructura morfo-gramatical de las lenguas en cuestión.

2.3 La morfología

La morfología es la parte de la gramática que estudia la estructura interna de las palabras, las variantes que estas presentan, los segmentos que las componen y la forma en que se combinan. Estudia también el papel gramatical que desempeña cada segmento en relación con los demás elementos de la palabra en la que se insertan (Real Academia Española, 2016, sección 1.5 Unidades morfológicas).

Además, el proceso de formación morfológica se puede abordar flexiva y derivativamente, el primero se refiere a los cambios que no resultan en una nueva categoría gramatical, por ejemplo, las conjugaciones verbales, en las que si bien hay un cambio en la forma de la palabra no hay cambio de categoría. El segundo proceso mencionado, conocido como derivativo o léxico, es una herramienta que, sin duda, nos permite incrementar la productividad en el vocabulario, a la hora de aprender una lengua extranjera, ya que con la combinación apropiada de afijos formamos palabras de diferentes categorías gramaticales. Al respecto De Miguel Aparicio en 2009 distingue a esta rama como morfología léxica o formación de palabras e indica que comprende el conjunto de procedimientos formales empleados en una lengua como el español, para crear palabras nuevas a partir de unidades léxicas ya existentes.

La morfología léxica se denomina a menudo formación de palabras en la tradición gramatical hispánica. Estudia esta parte de la gramática la estructura de las palabras y las pautas que permiten construirlas o derivarlas de otras, como en *dormitorio* a partir de *dormir*, *sensatez* a partir de *sensato* o *robustecer* a partir de *robusto*. mientras que las voces flexionadas (*leo*, *leyendo*, *leeré*) constituyen variantes de una misma unidad léxica (*leer*), las palabras derivadas (*lector*, *lectura*) no son variantes de las formas de las que proceden (*leer*), sino voces diferentes, aunque relacionadas con ellas en la historia de la lengua, en la conciencia

lingüística de los hablantes o en ambas a la vez (Real Academia Española, 2016, sección 1.5c).

Además, la formación de palabras conlleva la definición de sus partes, esta investigación se centra en explorar las formaciones con raíz más sufijos. Entonces,

Con el termino raíz se denomina el morfema ligado que constituye el inicio de una construcción morfológica. Se trata del segmento formal compartido por todos los miembros de una familia léxica, a los que aporta el significado léxico común. Por ejemplo, las palabras *maduro*, *madurar*, *madurez*, *inmaduro*, *maduramente*, y *maduración* comparten la raíz *madur-* (De Miguel Aparicio, 2009, p. 55).

Por su parte el sufijo en la formación derivativa se puede definir brevemente como un tipo de afijo que se une a la raíz formando una palabra con distinta categoría gramatical, algunos ejemplos en español serían: “-al” como en *arrozal* (derivación denominal); “-azgo” como en *hallazgo* (derivación deverbal); “-ato” como en *ballenato* (derivación denominal).

Así, tomando a la morfología desde el eje teórico estructural, este trabajo aborda la formación de palabras de manera interlingüística, esto quiere decir, entre distintas lenguas, como un proceso que puede resultar deductivo si se conocen de manera más o menos amplia la variedad de afijos y raíces con que trabaja cada lengua. Se busca entrelazar los procesos morfológicos derivacionales de las lenguas tomadas para este estudio; español-italiano y español-portugués. Además, vale la pena mencionar que, si bien se puede observar que las lenguas con alto grado de cognición contienen esta propiedad asociativa en el nivel de formación morfológica léxica, es necesario definir en qué grado se da este fenómeno y separar los casos regulares de las excepciones, tarea que se ha llevado a cabo, parcialmente en esta investigación. Sobre esto en 1971 Lado mencionó:

Aun cuando existen cientos de palabras que son similares en inglés y español, estas similitudes pueden ser clasificadas en un número relativamente pequeño de subgrupos o patrones de correspondencia, por ejemplo, la correspondencia entre el inglés “-tion” y el

español “-ción”. Cientos de palabras pueden ser clasificadas como similares bajo ese patrón de correspondencia⁴⁰ (Lado, 1971, p. 83).

⁴⁰ Cita original: Even though there are thousands of words that are similar in English and Spanish these similarities can be classified into a relatively small number of subgroups or patterns of correspondence, for example, the correspondence between English *-tion* and Spanish *-ción*. Hundreds of words can be classified as similar under that pattern of correspondence.

Capítulo III: Metodología

Este capítulo está dedicado a la metodología utilizada a lo largo de esta investigación, en primer lugar, se aborda el diseño metodológico. Aquí, se define desde qué enfoque se abordó el estudio y qué líneas metodológicas se han planeado para la obtención de los resultados. En segundo lugar, se presenta el marco contextual del problema yendo de lo general a lo particular, esto con el objetivo de poner en claro algunas de sus limitaciones. En tercer lugar, se define el corpus utilizado y las motivaciones de su elección. El cuarto apartado, se describe el proceso de creación del instrumento y los pasos de aplicación. Finalmente, el quinto apartado se dedica a describir a los participantes del estudio.

3.1 Diseño metodológico

Esta investigación ha sido abordada desde un enfoque mixto. Con el objetivo de llegar a las respuestas de las preguntas planteadas, por un lado, ha sido necesario, en primer lugar, y como base para llegar al objetivo general, enfocarse en los objetivos específicos, que son de naturaleza cuantitativa. La búsqueda cuantitativa ocurre en la “realidad externa” al individuo (Hernández Sampieri, 2014). En este sentido, las lenguas, estudiadas desde una perspectiva estructural transeccional, representan una realidad externa, que puede ser descrita comparativa y contrastivamente, haciendo un registro medible de los resultados.

Complementariamente, la investigación cualitativa se fundamenta en una perspectiva interpretativa centrada en el entendimiento del significado de las acciones de seres vivos, sobre todo de los humanos y sus instituciones (Hernández Sampieri, 2014). Así, el objetivo general se aborda desde la perspectiva cualitativa, este se trata de un análisis de errores en el nivel morfológico derivacional interlingüístico cometidos por estudiantes universitarios, cuyos resultados dan cuenta de las posibles causas de los errores y sugieren solución a estos, para, así contribuir en la construcción del tratamiento de cómo disminuir el error.

En cuanto a la parte cuantitativa, enfocada en alcanzar los tres objetivos específicos, fue dividida en tres partes, las primeras dos han sido abordadas de manera descriptiva transeccional. Así, en una primera etapa, se han cuantificado y registrado los resultados de la clasificación sufijal del corpus del español que llevó a la selección del sufijo a estudiar, o sea “-ción” y sus derivados. En segundo lugar, se realizó una comparación cuantitativa de los resultados del análisis comparativo-contrastivo interlingüístico español-italiano y español-portugués en el nivel morfológico derivacional sufijal. Para llegar el tercer objetivo, se realizó un diseño preexperimental que relaciona de forma causal la información de asociación

morfológica derivacional y las respuestas correctas de estudiantes universitarios en cuanto a este tipo de formación, apuntando a la siguiente hipótesis: El brindar a los estudiantes de italiano y portugués información de asociación morfológica derivacional sufijal aumenta las respuestas correctas de pruebas enfocadas en este tipo de vocabulario.

Es importante mencionar que si bien este trabajo podría tener un alcance explicativo, ya que el estudio de asociaciones entre lenguas romances es posible dado su origen histórico y podrían ser analizadas desde la lingüística histórica, esta investigación tiene, más bien, un alcance descriptivo, ya que pretende medir qué porcentaje del corpus puede ser asociado tanto en la raíz como en el sufijo y qué porcentaje no, y cómo proceder en este segundo caso, sin tomar como referencia los orígenes tipológicos o genéticos de las lenguas sino la información actual sobre las reglas de formación de palabras en español, que conduzcan a una correcta escritura en italiano y portugués académicamente hablando.

A propósito del objetivo general, analizado desde el enfoque cualitativo; ¿cómo se pueden reducir los errores cometidos por universitarios de italiano y portugués en el nivel morfológico derivacional en la asociación de cognados análogos de sustantivos derivados sufijales?, se realizó un análisis de los errores localizados en las pruebas, pensando en sus posibles causas y sugiriendo posibles soluciones para cada par lingüístico.

Así, la obtención de las repuestas a las preguntas de investigación se ha realizado por medio de tres grandes etapas de análisis, las cuales se explican a profundidad en el capítulo siguiente. En términos generales, en primer lugar, se realizó una clasificación sufijal en español de la que se seleccionó el sufijo en el que se basaría el estudio. En segundo lugar, se trabajó en la parte contrastiva de la investigación de donde se obtuvieron gráficas que muestran cuantitativamente el grado de asociación entre español-italiano y español-portugués arrojada del corpus y del que también se diseñaron las pruebas para el análisis cualitativo. En tercer lugar, de los resultados de dichas pruebas se realizó el análisis de errores que llevó a las respuestas y conclusiones de la pregunta enfocada en el objetivo general.

3.2 Contexto

En la realidad académica universitaria actual, muchas instituciones solicitan a los estudiantes una certificación oficial de una segunda o tercera lengua como requisito para obtener la titulación. Lo mismo sucede en el área laboral cuando ésta involucra el uso de una lengua que no sea la materna. En este sentido los alumnos no solo tienen que ser capaces de comunicarse de manera efectiva en la lengua extranjera, sino también de demostrar su nivel

de manera correcta en el sentido estructural de la lengua estudiada, con la finalidad de poder obtener las mencionadas certificaciones a un cierto nivel. Para ilustrar este hecho, hablando específicamente del área de la enseñanza de lenguas, es común que a la hora de buscar ejercer, a pesar de haber estudiado una licenciatura en la enseñanza del inglés o francés se le solicite al docente una certificación oficial de la lengua que se pretende impartir, o sea, un diploma que acredite el nivel de lengua según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Esta situación no solo ha incrementado la exigencia en el área laboral de saber otro idioma sino la necesidad de comprobarlo de manera física con algún documento oficial. En consecuencia, este estudio explora una forma de acceder a la escritura “correcta” en el nivel del vocabulario entre el español-italiano y el español- portugués de manera automática y asociativa, relacionando la formación morfológica de las ya mencionadas lenguas.

En este contexto, el presente trabajo busca colaborar con la tarea de facilitar o proporcionar a los estudiantes de las lenguas italiano y portugués, una herramienta útil para el desarrollo del léxico en dichas lenguas metas. En consecuencia, hablando del contexto específico del estudio, este se realizó en una universidad pública de México, en la ciudad de Puebla, Puebla. Específicamente, se trabajó con estudiantes del centro de lenguas extranjeras interno de la universidad que ofrece nueve niveles que se realizan en nueve cursos, un nivel por periodo estacional, dividido en primavera, verano y otoño. Según los programas se alcanzan el nivel C1 al concluir y acreditar los cursos completos. En definitiva es prioritario subrayar que en un contexto temporal marcado por la pandemia causada por COVID-19 las pruebas fueron aplicadas en línea.

Es importante mencionar que en cuanto al contexto temporal y desde una postura descriptiva, la lengua es un instrumento para la comunicación del hombre. Esta se ve modificada en sus formas exteriores dependiendo de las necesidades cambiantes de los usuarios inmersos en cierta cultura a través del tiempo. Un ejemplo de esto es el uso de los términos *antro* y *discoteca* las cuales han sido empleadas, en el español mexicano, para referirnos al mismo significado (en términos de Saussure⁴¹) en épocas distintas. En consecuencia, la lengua no es algo estático en tiempo y espacio incluso en los usos académicos (certificaciones), que califican el uso “correcto” de las reglas de cada lengua. Por esto, es importante aclarar que los resultados o posibles productos que surjan de esta investigación no son ni se pretende que sean definitivos.

⁴¹ Ferdinand de Saussure considerado el padre de la lingüística moderna distingue entre *significado* y *significante*. “ Los signos lingüísticos se componen de un significado (concepto) y de un significante (huella psíquica de la palabra). Un significado no existe sin un significante y viceversa. (De Saussure 2008, 9)

Por consiguiente, este trabajo y sus resultados encuentran sus límites en los cambios que se vayan realizando a las reglas ortográficas en las gramáticas de las lenguas involucradas. Finalmente, es preciso destacar que la rama de la lingüística que estudia dicho proceso, la Lingüística Histórica ejemplifica y estudia claramente los cambios a los que nos referimos en las lenguas empleadas en este trabajo. En distintos momentos de la historia ha habido cambios que, a su vez, han modificado el concepto de “*lo correcto*” en los distintos contextos de uso. En primer lugar en español, encontramos la exclusión de la “*ll*” y la “*ch*” en 2010⁴². En segundo lugar, en cuanto a la lengua francesa, se pueden observar algunos cambios oficiales hechos en su acentuación⁴³. Finalmente, en tercer lugar, en portugués, también se ha podido observar dicho fenómeno en distintos puntos de la historia, el más reciente en 1990⁴⁴. Como conclusión, resaltaremos la importancia de llevar el proceso de enseñanza y aprendizaje como un conjunto de acciones que apunten al éxito en la competencia comunicativa, así es que consideramos que la parte gramatical toma su lugar, y de ninguna manera se le podría dejar fuera del proceso.

3.3 Corpus

Con el objetivo de llegar a las respuestas de las preguntas de investigación planteadas en este trabajo fue necesario el empleo de dos corpus, uno para la parte cuantitativa y el segundo, derivado de este proceso, para la parte cualitativa. Consecuentemente, mencionaremos lo siguiente:

En lingüística, se llama corpus a un conjunto formado por miles de textos (novelas, obras de teatro, guiones de cine, noticias de prensa, ensayos, transcripciones de noticieros radiofónicos o televisivos, transcripciones de conversaciones, discursos, etc.) y cientos o miles de millones de formas. Son empleados habitualmente para conocer el significado y características de palabras, expresiones y construcciones a partir de los usos reales registrados («Real Academia Española» 2020).

⁴² («Principales novedades de la Ortografía de la lengua española» s. f.)

⁴³ («Adiós al acento circunflejo. La reforma de la ortografía francesa se aplicará en septiembre» 2016)

⁴⁴ («Acordo Ortográfico - Portal da Língua Portuguesa» 2021)

Así, tomando en cuenta que para esta investigación se seleccionaron participantes nativos del español debido a que de esta lengua es de la que parte el análisis contrastivo-comparativo, el primer corpus seleccionado para la parte cuantitativa de la investigación, fue el CORPES XXI.

Los textos que integran el CORPES se seleccionan de acuerdo con una serie de parámetros y son tratados con un sistema de codificación especialmente diseñado para este corpus y para la recuperación de sus datos desde cualquiera de esos parámetros. Las academias de la lengua española acordaron encomendar a la Real Academia Española su construcción, el cual está formado por textos escritos y orales procedentes de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial con una distribución de 25 millones de formas por cada uno de los años correspondientes al siglo XXI. La primera versión se presentó en el VI Congreso Internacional de la Lengua Española (Panamá, octubre de 2013) y desde diciembre de 2013 es posible realizar consultas al CORPES XXI a través de una aplicación específica que permite recuperar los casos contenidos en el corpus de una palabra, una expresión o una categoría o subcategoría gramatical. En abril de 2015 se publicó la versión 0.8 con dos grandes novedades: la posibilidad de la recuperación del sonido alineado con textos orales y la consulta por categoría gramatical. En noviembre del mismo año, la 0.82 con más de 215 millones de formas. La versión 0.83 se publicó en junio de 2016 con un incremento de unos diez millones sobre la anterior. En julio de 2018, la versión 0.9 llegó a los 276 millones y la 0.91 se publicó en diciembre del mismo año con unos 286 millones de formas. Ya en 2020, en mayo, se publicó la versión 0.92, con algo más de 312 millones de formas. La versión 0.93 se dio a conocer en el mes de febrero de 2021, con 333 millones de formas ortográficas. La versión actual es la 0.94, publicada en el mes de julio de 2021. Cuenta con más de 327 000 documentos que suman ya unos 350 millones de formas ortográficas, procedentes de textos escritos y de transcripciones orales. Con respecto a la versión anterior supone un incremento de unos 18 millones de formas. Casi cinco millones de ellas proceden de textos orales y algunos archivos ofrecen el sonido alineado correspondiente a la transcripción; en otros es

posible la descarga del archivo de audio, además de la visualización del vídeo de acuerdo con la procedencia del texto fuente.(«CORPES XXI» 2021).

La versión usada para esta investigación fue la 0.93, la cual fue extraída de la página oficial de la Real Academia de la Lengua Española (RAE) y se le consideró apropiada, en primer lugar, por su accesibilidad y en segundo lugar por su amplio repertorio geográfico. Si bien, existen tres opciones de descarga: listados de frecuencias de elementos gramaticales, listado de frecuencia de lemas y listado de frecuencia de formas, en rangos de 1000, 5000, 10 000 y lista total, se ha seleccionado el listado de frecuencia de lemas en la opción de 5 mil más frecuentes. Por tanto, el corpus seleccionado para esta investigación contiene los 5 mil lemas más frecuentes en español.

Por otra parte, el segundo corpus que sirvió para la parte cualitativa de este trabajo, el AE, se realizó una recopilación de los resultados de las pruebas aplicadas a los participantes, en concreto, los errores producidos o las formaciones consideradas como errores a partir de las respuestas a la aplicación de lo que a continuación describimos como “*el instrumento*”. Estos han sido almacenados en la plataforma Google Forms y resumidos en las tablas 6 y 8 para el caso de italiano y 7 y 9 para portugués, conformando así, un corpus de datos o de análisis.

3.4 Instrumento

En cuanto al AE, las pruebas gramaticales, al igual que la prueba de traducción, favorecen en el investigador la capacidad para limitar la investigación a un aspecto concreto (Santos Gargallo 1993, 97). Considerando lo anterior, y con el objetivo de llegar a los resultados de este trabajo, se diseñaron dos pruebas, en cada lengua analizada, una de control y otra experimental, dos en italiano y dos en portugués. Estas fungieron como instrumentos para conseguir los datos con los que se hace el análisis cualitativo, o sea, el análisis de errores.

Previo a la clasificación de los lexemas en español, se observó que el sufijo “-ción” con sus derivados “-sión” y “-xión” era el más representativo cuantitativamente con 304 términos en total y por consiguiente se determinó que fuera éste el sufijo tomado para el estudio. Además, cabe aclarar que no se hizo distinción entre términos de formación parasintética, o sea, aquellas formadas por una raíz, un prefijo y un afijo a la vez. Por

consiguiente, ambas pruebas se diseñaron tomando en cuenta las 304 palabras encontradas sin hacer distinción en cuanto a que la formación fuera exclusivamente sufijal. Finalmente, cabe mencionar que debido al contexto temporal del estudio, 2019-2021, se tuvo la necesidad de aplicar las pruebas en línea, por consiguiente para el diseño y aplicación de las pruebas tanto la de control como la experimental, se utilizó, la herramienta de Google Forms.

El proceso, se dividió en tres momentos, en primer lugar, se dividieron los 304 términos, previamente seleccionados, en 16 pruebas con 19 palabras cada una, esto con la finalidad de incluir todos los lexemas dentro de las pruebas. Así, se trabajó con un total de 16 pruebas para la primera parte del estudio, el de control, y con 16 pruebas en la segunda parte del estudio, el experimental. En segundo lugar, con la finalidad de observar las posibles asociaciones de los términos en ambos paras lingüísticos en el nivel morfológico derivacional, se llevó a cabo la búsqueda de cada una de las palabras en diccionarios en línea que fueron recomendados por docentes que imparten dichas lenguas, uno para italiano⁴⁵ y uno para portugués⁴⁶. Finalmente, el tercer paso fue la creación de las 36 encuestas de Google Forms, 16 para la prueba de control y 16 para la experimental. La diferencia entre la primera y la segunda prueba fue la exposición a la variable independiente, esto quiere decir, la información de asociación morfológica derivacional. A continuación, se presentan las tablas que fueron agregadas en las pruebas (variable independiente) (Tablas 3 y 4):

Tabla 3

Patrones de asociación sufijal español-italiano

Español	Italiano
-ción	-zione
-sión	-sione
-xión	-ssione

Tabla 4

Patrones de asociación sufijal español-portugués

Español	Portugués
-ción	-ção
-sión	-são
-xión	-xão

⁴⁵ («Dizionario di Spagnolo - Corriere della Sera» 2020)

⁴⁶ («Diccionario Español-Portugués WordReference.com» 2020)

En cuanto al contenido de las pruebas se dividió de la siguiente forma. La primera prueba, tanto de italiano como de portugués, se desarrolló en tres secciones. En primer lugar, se presentó, una introducción hecha con una breve explicación de la investigación y los fines para los que se utilizarían las respuestas dadas, asimismo, se proporcionó un correo de contacto en caso de dudas. En la segunda parte se solicita la información personal del participante y finalmente, en la tercera parte, se pide responder la traducción de las palabras en la lengua meta sin ninguna información más detallada sobre éstas. En seguida, en la figura 4 se puede observar la primera parte de la prueba en italiano y en la figura 5 la segunda parte de la prueba en portugués. Las pruebas (de control) completas se encuentran en el Anexo III.

Figura 4

Primera parte de la prueba uno para el par español-italiano

Vocabulario en italiano

El siguiente es un cuestionario que tiene como finalidad analizar aspectos de vocabulario en lenguas afines. Los resultados se utilizarán para fines exclusivamente de esta investigación por lo que no hay respuestas correctas o incorrectas ni afectarán los resultados del curso de lengua al que esté inscrito.

Este cuestionario tiene dos partes que se deberán responder en momentos distintos, así después de que haya enviado sus respuestas le será enviada la segunda parte, ambas partes tienen una duración de máximo 10 minutos.

Agradezco por su tiempo. Cualquier información escribir a la siguiente dirección de correo electrónico: norma.huerta@correo.buap.mx

*Obligatorio

Figura 5

Segunda parte de la prueba uno para el par español-portugués

Datos personales

La información personal solicitada (correo electrónico, sexo y edad) será tratada de manera confidencial y los datos que se reportarán serán anónimos.

1. ¿Acepta participar en esta investigación? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

2. Correo electrónico *

3. Edad *

Posteriormente, la segunda prueba, de las dos lenguas, se conforma también de tres partes. Al igual que en la primera prueba, en la primera parte de esta segunda prueba se presentó una introducción hecha con una breve explicación de la investigación y los fines para los que se utilizarían las respuestas dadas, de igual manera, se proporcionó un correo de contacto en caso de dudas. En la segunda parte se solicitó la información personal del participante y finalmente, en la tercera parte, se pide responder la traducción de las palabras en la lengua meta sin ninguna información más detallada sobre éstas. Sin embargo, como ya se mencionó, en este punto se hizo una distinción, se agregó una tabla que contiene información sobre la asociación morfológica del sufijo estudiado de manera contrastiva con el español, así como una breve introducción del tema. Esto se hizo con el objetivo de que el estudiante pudiera deducir la asociación presente en cada reactivo y de esta manera responder si esta información (variable independiente) modifica significativamente los resultados de la primera prueba aplicada y, de ser así, indagar si este efecto es positivo o negativo, o sea, si las respuestas correctas o incorrectas incrementan, se mantienen o disminuyen. A continuación

se presentan unos ejemplos en las figuras 6 y 7, las pruebas (experimentales) completas se pueden observar en el Anexo IV.

Figura 6

Segunda parte de la prueba dos para el par español-italiano

Datos personales

La información personal solicitada (correo electrónico, sexo y edad) será tratada de manera confidencial y los datos que se reportarán serán anónimos.

1. ¿Acepta participar en esta investigación? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

2. Correo electrónico *

3. Edad *

4. Sexo *

Marca solo un óvalo.

Mujer

Hombre

Figura 7

Tercera parte de la prueba 2 para el par español-portugués

Cuestionario

Las lenguas romances comparten un alto grado de similitud en cuanto a su formación morfológica debido a sus orígenes. A través de la observación, tal vez, ya habrá podido darse cuenta de algunas asociaciones que comparten la misma raíz que en español más un cambio en el sufijo.

La siguiente tabla contiene, de manera general y sin tomar cuenta las excepciones, el caso del sufijo en español "ción" y sus derivados "sión" y "xión" con la equivalencia observada en portugués.

Por favor, siguiendo el ejemplo marcado con el número "0" y sin consultar diccionarios ni ninguna otra fuente física o en línea, escriba a partir del reactivo marcado con el número "1" la traducción de cada palabra en portugués, de no saber la respuesta deje el espacio en blanco y en caso de no poder teclear algunos símbolos, por favor cópielos de la siguiente lista: à, è, ì, ò, ù, â, ê, î, ô, û, ã, õ, ç.

Asociación morfológica

Español	Portugués
-ción	-ção
-sión	-são
-xión	-xão

0. Perro

Cachorro

6. 1. Inauguración

7. 2. Reconstrucción

Para concluir con este apartado mencionaremos que se considera que el hecho de haber tenido la necesidad de aplicar las pruebas en línea pudo ser, por un lado, un factor que hiciera cambiar los resultados a los que se pudieran haber llegado si las pruebas se hubieran realizado de manera presencial. Además, no podemos perder de vista que en este contexto era

también importante tener algunas habilidades tecnológicas como el manejo de las herramientas de Google y además tener dispositivos con un funcionamiento adecuado que no alteraran o distorsionaran las respuestas. Sobre este tema se habla más a fondo en el siguiente capítulo. Por ahora pasaremos describir la siguiente parte de nuestra metodología titulada “*Participantes*”.

3.4 Participantes

Los participantes tomados en cuenta para este trabajo son estudiantes universitarios del Centro de Lenguas (CELE) de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla inscritos en los idiomas italiano y portugués, en el periodo de primavera 2021, en un nivel máximo de A2 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) esto debido a que se consideró que al tener un contacto básico con la lengua extranjera serían más susceptibles al aprendizaje de nuevo léxico a partir de los patrones de asociación encontrados, contrario a estudiantes en un nivel más alto de aprendizaje donde su conocimiento o estrategias de aprendizaje podrían interferir en los resultados. Todos los participantes tenían como lengua materna el español, esta decisión se debe a que como ya se mencionó en el capítulo dos, la Andragogía, eje teórico de este trabajo, señala que en el proceso de enseñanza-aprendizaje de adultos, la construcción del conocimiento nuevo (lengua extranjera) se realiza, precisamente, con base en el conocimiento anterior (lengua materna). De ahí que, se considera que la formación de los sustantivos estudiados tendría un mejor resultado en el nivel asociativo con personas nativas del español.

Después requerimos la ayuda de dos profesores, uno de portugués y una de italiano. Se les pidió permiso para realizar las pruebas con los estudiantes que tuvieran inscritos en el periodo ya mencionado, y debido a la virtualidad presentada por el contexto en el que se trabajó, los profesores colaboraron para hacer llegar a los estudiantes por medio de correo electrónico el vínculo de los formularios de Google. De manera más detallada, se seleccionaron un total de 32 participantes, se tomaron en cuenta 16 estudiantes de la lengua italiana y 16 de la lengua portuguesa. Se llegó a este número de participantes a partir del promedio de estudiantes que estaban inscritos en los cursos de primavera 2021 con los docentes, ambos cursos en modalidad en línea debido a la pandemia. Los estudiantes de italiano oscilaban en una edad promedio de 22,4 años, en un rango de entre 20 y 29 años, en cuanto al género, participaron 9 mujeres y 7 hombres. En el caso de los estudiantes de portugués se tuvo una edad promedio de 21 años, con rango de entre 20 a 26 años, su género

fue 7 mujeres y 9 hombres. Por último, cada grupo se formó con 16 participantes en cada par lingüístico, español-italiano y español-portugués, estos representaron el grupo de control y el experimental al mismo tiempo. A continuación, en las siguientes tablas se ha resumido la información de los participantes (Tabla 5 italiano) (Tabla 6 portugués).

Tabla 5

Información de los participantes estudiantes de italiano

Participante	Edad	L1	S	
			H	M
1	22	Esp		x
2	20	Esp		x
3	24	Esp		x
4	29	Esp		x
5	23	Esp		x
6	27	Esp		x
7	22	Esp		x
8	21	Esp		x
9	22	Esp		x
10	22	Esp	x	
11	20	Esp	x	
12	22	Esp	x	
13	20	Esp	x	
14	23	Esp	x	
15	21	Esp	x	
16	21	Esp	x	
Totales/Promedios	22.4	---	7	9

Tabla 6

Información de los participantes estudiantes de portugués

Participante	Edad	L1	S	
			H	M
1	21	Esp	x	
2	21	Esp	x	

3	24	Esp	x	
4	21	Esp	x	
5	23	Esp	x	
6	24	Esp	x	
7	26	Esp	x	
8	23	Esp	x	
9	24	Esp	x	
10	22	Esp		x
11	25	Esp		x
12	21	Esp		x
13	20	Esp		x
14	24	Esp		x
15	22	Esp		x
16	22	Esp		x
Totales/Promedios	21	---	9	7

3. 5 Procedimiento de obtención de datos

El procedimiento de este estudio se divide en dos etapas: la recolección de datos de la parte cuantitativa y la clasificación de los errores para la parte cualitativa. La primera etapa se realizó en cuatro pasos. En primer lugar se envió el formulario digital a los participantes por correo electrónico. Se les solicitó su consentimiento informado para usar sus respuestas en la investigación; se les informó que sus datos personales serían empleados únicamente para los fines de la investigación y que serían tratados de forma confidencial y anónima. En segundo lugar se les pidió que respondieran la primera prueba (de control). En tercer lugar, inmediatamente después de recibir las respuestas se les envió la segunda prueba (experimental), en cuanto recibimos las respuestas de la segunda prueba se procedió al siguiente paso. Así, en el cuarto paso se revisaron y clasificaron todas las respuestas en dos tablas, una para cada idioma, las cuales se pueden observar a detalle en los apartados “Español-italiano” y “Español-portugués” del siguiente capítulo titulado “Análisis y resultados”. Por el momento en las siguientes con las figuras 8 y 9 solo ilustraremos las clasificaciones que se tomaron en cuenta.

Figura 8*Información de la tabla de resultados italiano*

Participante	Prueba 1			Prueba 2		
	No. de prueba	Correctas	Incorrectas	No. de prueba	Correctas	Incorrectas

Figura 9*Información de la tabla de resultados portugués*

Participante	Prueba 1			Prueba 2		
	No. de prueba	Correctas	Incorrectas	No. de prueba	Correctas	Incorrectas

En cuanto a la aplicación, ambos instrumentos se aplicaron al mismo grupo de participantes, sin embargo, los números de las pruebas variaron de la prueba de control a la prueba experimental. Así, por ejemplo, al participante 1 en italiano se le solicitó responder la parte número 1 de la primera prueba y la parte 10 de la segunda prueba. En el caso del participante 1 de portugués se le pidió responder la parte 1 de la primera prueba y la 16 de la segunda prueba. Cabe mencionar que esto se realizó de esta manera con el objetivo de que todos los lexemas (los 304 seleccionados) fueran respondidos de manera aleatoria por los estudiantes tanto en la primera prueba como en la segunda. Lo prioritario en este punto era indagar si los resultados en cuanto a términos correctamente escritos de la segunda prueba serían más altos o no.

La segunda etapa, la cualitativa, se realizó en dos etapas. Primero una vez teniendo las respuestas de ambas pruebas se analizaron y se hizo una clasificación de los errores detectados, obteniendo seis clasificaciones para la primera prueba en italiano y ocho para la segunda prueba. En cuanto a portugués se obtuvieron siete clasificaciones de errores para la primera y la segunda prueba. En segundo lugar, se registraron, de manera cuantitativa, los resultados en las tablas 11 para italiano y 13 para portugués. Finalmente, se procedió al realizar la interpretación de los resultados la cual se puede observar en el siguiente en el apartado 4.4 titulado “Interpretación de los resultados”.

Capítulo IV: Análisis y resultados

A continuación, se presentan a detalle los análisis que han sido previamente mencionados y de los cuales se han extraído los resultados que conllevan a las respuestas, limitaciones y conclusiones de este trabajo. Así, este capítulo se divide en cuatro partes, en primer lugar, la clasificación sufijal del corpus, en seguida, el análisis comparativo sufijal interlingüístico, en tercer lugar, el análisis de errores y finalmente, la interpretación de los resultados.

4.1 Clasificación sufijal del corpus

Partiendo de la idea de probar las palabras derivadas del español en contraste y comparación con las formaciones del italiano y el portugués, se enfrentó el problema de delimitar qué palabras entrarían en dicho análisis. Si bien, por un lado, existía la posibilidad de analizar los términos desde un diccionario en español, se optó por reducir la cantidad de palabras considerando la frecuencia de uso, así, se realizó el proceso de selección de un corpus de frecuencia del español. Se consideró que, en la actualidad, debido al contacto que tienen los estudiantes a textos en internet, estos pueden estar expuestos a textos en diferentes variantes del español, por esto después de hacer una búsqueda de corpus que contuvieran dichas características, se decidió la utilización de un corpus de frecuencia ofrecido por la RAE llamado CORPES XXI que ha sido descrito con anterioridad.

Así, con el objetivo de saber qué formación era la más representativa dentro del corpus, en esta primera etapa de clasificación, se realizó una división de todos los lexemas que forman parte del corpus seleccionado para el estudio. La clasificación se realizó tomando en cuenta la información que propone la RAE (Real Academia Española, 2016) sobre los sufijos más productivos que derivan en sustantivos deverbales, sustantivos deadjetivales y sustantivos denominales.

Se forman en español un gran número de nombres derivados procedentes de verbos, sustantivos y adjetivos. Entre los patrones más productivos, cabe citar los siguientes:

V-a: compr-ar > compr-a

V-ata: camin-ar > camin-ata

V-ato: asesin-ar > asesin-ato

V-azgo: hart-ar(se) > hart-azgo
 V-ción: rend-ir > rend-ición
 V-da: llam-ar > llama-da
 V-dero: mat-ar > mata-dero
 V-do: bat-ir > bati-do
 V-dor / -dora: nad-ar > nada-dora
 V-dura: sold-ar > solda-dura
 V-e: ces-ar > ces-e
 V-ería: caz-ar > cac-ería
 V-ín / -ina: bailar- > bailar-ín
 V-je: aborda-r > aborda-je
 V-mento: jura-r > jura-mento
 V-miento: atrev-er > atrevi-miento
 V-ncia: concurr-ir > concurre-ncia
 V-nte: estudia-r > estudia-nte
 V-nza: tarda-r > tarda-nza
 V-o: reparti-r > repart-o
 V-ón: tropez-ar > tropez-ón
 V-toria: convoca-r > convoca-toria
 V-torio: dormi-r > dormi-torio
 V-zón: traba-r > traba-zón
 N-ada: estoq-ue > estoc-ada
 N-ado: profesor- > profesor-ado
 N-aje: andami-o > andami-aje
 N-ato: calif-a > calif-ato
 N-al: per-a > per-al
 N-ambre: pel-o > pela-mbre
 N-amen: vel-a > vel-amen

N-ar: melón- > melon-ar
 N-ario / -aria: botic-a > botic-ario
 N-azgo: mecen-as > mecen-azgo
 N-azo: pelot-a > pelot-azo
 N-eda: álam-o > alam-eda
 N-edo: viñ-a > viñ-edo
 N-era: gasolin-a > gasolin-era
 N-ería: chiquill-o > chiquill-ería
 N-erío: cas-a > cas-erío
 N-ero: basur-a > basur-ero
 N-ía: comisar-io > comisar-ía
 N-ezno / -ezna: os-o > os-ezno
 N-ío: gent-e > gent-ío
 N-ismo: Platón- > platon-ismo
 N-ista: guion- > guion-ista
 N-iza: golp-e > golp-iza
 N-menta: cuern-o > corna-menta
 N-umbre: tech-o > tech-umbre
 A-ada: bob-o > bob-ada
 A-dad: buen-o > bom-dad
 A-edumbre: mans-o > |mans-edumbre
 A-era: sord-o > sord-era
 A-ería: tont-o > tont-ería
 A-ez: viej-o > vej-ez
 A-eza: torpe- > torp-eza
 A-ía: median-o > median-ía
 A-icia: just-o > just-icia
 A-idad: imbécil- > imbecil-idad

A-ismo: clásic-o > clasic-ismo

A-itud: exact-o > exact-itud

A-or: verd-e > verd-or

A-ura: fin-o > fin-ura (Real Academia Española, 2016, p.)

Con esta información se diseñaron tres tablas que contienen a detalle, o sea, ejemplo de formación con el sufijo formante y cantidad de palabras, los 1135 lexemas hallados en los 5 mil lemas del corpus. A continuación, se presenta una muestra de las tres tablas, la versión completa se encuentra en el anexo I.

Tabla 7

Sustantivos deverbales

Sufijo -a/ V+S (compra-comprar) / Total: 116

1. Forma	2. Programa	3. Idea	4. Falta
5. Duda	6. Causa	7. Figura	8. Planta
9. Práctica	10. Fecha	11. Prensa	12. Estructura
13. Ayuda	14. Reforma	15. Visita	16. Lucha

En esta primera tabla se observan todas las palabras encontradas derivadas de verbos, también conocidas como deverbales, se buscaron 24 sufijos, de estos los que tuvieron mayor representación en el corpus, fueron en primer lugar “-ción” con 304 términos, tomando en cuenta sus derivados “-sión”, “-xión”. En segundo lugar, el sufijo “-o” con 198, y en tercer lugar, el sufijo “-a” con 116. Además, se localizaron sufijos con representación de cero palabras, “-ata”, “-e”, “-ería” y “-zón”.

Tabla 8

Sustantivos denominales

Sufijo -ada/ N+S (estoque-estocada) / Total: 4

1. Tonelada	2. Cucharada	3. Fachada	4. Carcajada
-------------	--------------	------------	--------------

Sufijo -ado/ N+S (profesor-profesorado) / Total: 0

Sin coincidencias

Sufijo -aje/ N+S (andamio-andamiaje) / Total: 10

En esta segunda tabla se ubican todas las palabras derivadas de sustantivos, las llamadas, denominales, se hizo búsqueda de 25 sufijos. Obteniendo como más representativos cuantitativamente, en primer lugar, el sufijo “-al” con 28 apariciones, en segundo lugar, “-ario/-aria” con 16 términos y en último lugar, “-ero” con 14 palabras, por otro lado hubo 13 sufijos que no tuvieron ningún resultado en la búsqueda dentro del corpus, estos fueron: “-ado”, “-ambre”, “-amen”, “-ar”, “-azgo”, “-eda”, “-edo”, “-erio”, “-ezmo,-azma”, “-io”, “-iza” y “-menta”.

Tabla 9

Sustantivos deadjetivales

Sufijo-ada/ A+S (bobo-bobada) / Total: 1

1. Temporada

Sufijo-dad/ A+S (bueno-bondad) / Total: 16

1. Ciudad	2. Sociedad	3. Verdad	4. Enfermedad
5. Edad	6. Unidad	7. Propiedad	8. Soledad

Finalmente, en la tercera tabla se encuentran todas las palabras derivadas de adjetivos o deadjetivales. Con un total de 14 sufijos, el primer lugar lo obtuvo el sufijo “-idad” con 72 palabras, el segundo “-ura” con 31 y el tercero “-dad” con 16, asimismo, los sufijos con ningún termino registrado fueron tres, “-edumbre”, “-era” y “-ería”.

Posteriormente, con el fin de tener un panorama más claro de los resultados cuantitativos de esta primera clasificación de los lexemas, la tabla número 10 que se encuentra a continuación, sintetiza los resultados de las tres anteriores. Así, se eligió tomar en cuenta para el estudio el sufijo con mayor número de lexemas de los tres, teniendo como sufijo seleccionado “-ción” y sus derivados “-sión” y “-xión”, con un total de 304 palabras para analizar. En suma, esta etapa de clasificación y selección sufijal representa el primer paso de una seria de análisis que conducen a responder las preguntas de investigación planteadas.

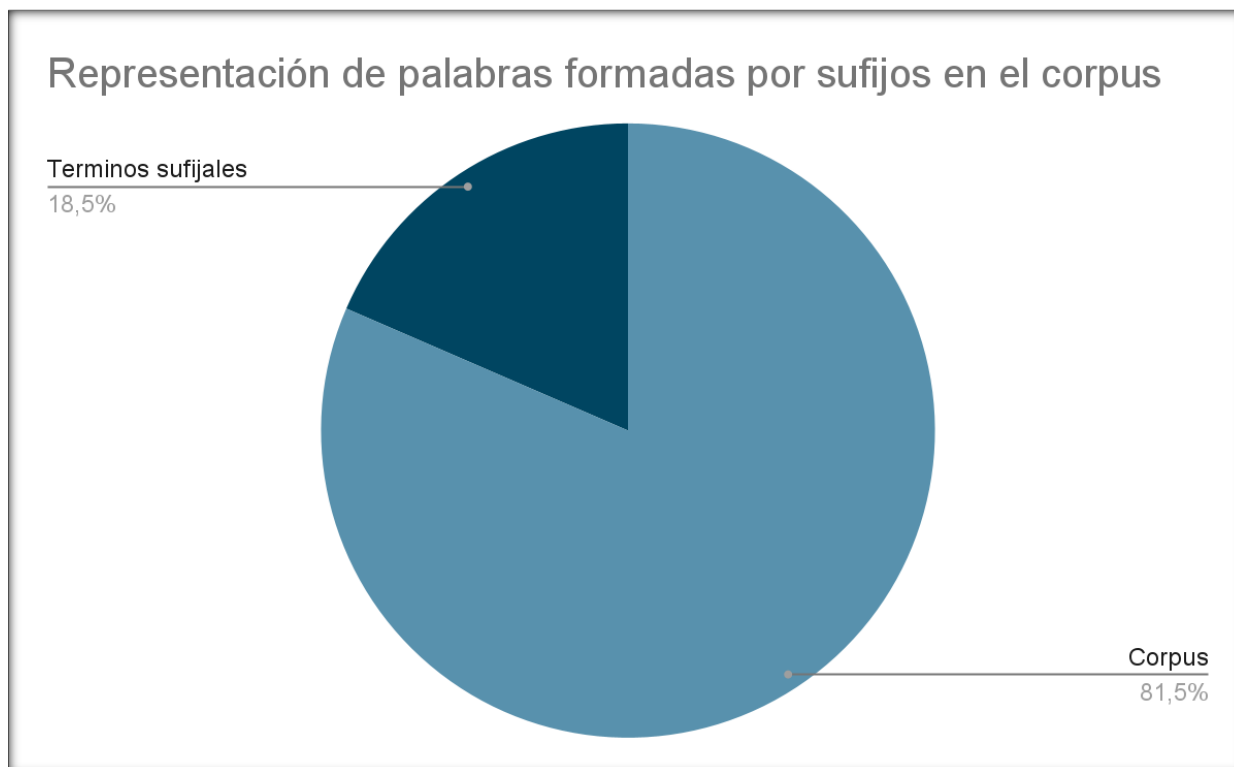
Tabla 10*Resumen tablas 2, 3 y 4*

Sustantivos deverbales		Sustantivos denominales		Sustantivos deadjetivales	
Sufijo	Total de lexemas	Sufijo	Total de lexemas	Sufijo	Total de lexemas
-a	116	-ada	4	-ada	1
-ata	0	-ado	0	-dad	16
-ato	4	-aje	10	-edumbre	0
-azgo	2	-ato	3	-era	0
-ción	304	-al	28	-ería	0
-da	13	-ambre	0	-ez	4
-dero	0	-amen	0	-eza	8
-do	31	-ar	0	-ía	11
-dor	34	-ario/aria	16	-icia	1
-dura	1	-azgo	0	-idad	72
-e	0	-azo	0	-ismo	1
-ería	0	-eda	0	-itud	3
-in	1	-edo	0	-or	4
-je	3	-era	6	-ura	31
-mento	4	-ería	3		
-miento	33	-erío	0		
-ncia	69	-ero	14		
-nte	42	-ía	9		
-nza	6	-	0		
		ezno/ezna			
-o	198	-ío	0		
-ón	4	-ismo	8		
-toria	2	-ista	11		
-torio	3	-iza	0		
-zón	0	-menta	0		
		-umbre	1		
Lexemas totales: 870		Lexemas totales: 113		Lexemas totales: 152	
		Lexemas totales: 1135			

Finalmente, a manera de tener una imagen mucho más clara de la representación que tienen los términos de formación derivada con sufijos, en este corpus del español, se ha realizado una gráfica (Figura 10) que muestra el porcentaje que representan este tipo de palabras en el corpus.

Figura 10

Porcentaje de términos formados con sufijos en el corpus



4.2 Análisis comparativo-contrastivo interlingüístico

Es importante tener en cuenta que una variedad de recursos formales puede señalar significados gramaticales. Y que es esta variedad la que ocasiona muchos problemas de aprendizaje en el dominio de una lengua extranjera, ya que el uso de diferentes recursos en dos lenguas constituirá un problema⁴⁷ (Lado 1971, p. 53).

Tomando en cuenta los 304 lexemas del sufijo seleccionado, en esta segunda etapa, se realizó el análisis contrastivo-comparativo de manera interlingüística. Se contrapusieron los

⁴⁷ Cita original: It is important that a variety of formal devices may signal grammatical meanings. And it is this variety that causes many of the learning problems in mastering a foreign language, since the use of different devices by two languages will constitute a problem.

términos en las tres lenguas del estudio para su más fácil observación, como se muestra en la tabla 11. En ella se puede tener una perspectiva visual muy clara de la formación de los sustantivos derivados que se tomaron en cuenta en las tres lenguas.

Tabla 11

Análisis comparativo-contrastivo interlingüístico

No.	ESP	G	No.	IT	G	No.	POR	G
	-ción			-zione			-ção	
1	Situación	f	1	Situazione	f	1	Situação	f
2	Información	f	2	Informazione	f	2	Informação	f
	-sión			-sione			-são	
253	Decisión	f	105	Decisione	f	179	Decisão	f
254	Ocasi3n	f	119	Occasione	f	4	Ocasiao	f
	-xi3n			-ssione			-x3o	
303	Reflexi3n	f	129	Riflessione	f	208	Reflex3o	f
304	Conexi3n	f	130	Conessione	f	209	Conex3o	f

Esta tabla est1 formada de un total de nueve columnas que se explican a continuaci3n: en la primera columna con el encabezado “No” se refieren al n1mero en cada lista con 3l se encuentran enumeradas las palabras en espa3ol; en la segunda columna “ESP” est1n las palabras en espa3ol; en la tercera, encabezada con la letra “G”, el g3nero de los t3rminos en espa3ol; en seguida, la numeraci3n de los t3rminos en italiano seg1n su clasificaci3n por colores, que se explica m1s adelante; en la quinta columna “Italiano” se observa el termino en italiano; en la sexta el g3nero de la palabra en italiano; la s3ptima columna se trata de la numeraci3n por colores de las palabras en portugu3s; la siguiente “POR” representa los lexemas en lengua portuguesa; finalmente se puede ver el g3nero de los mismos. Despu3s, en la segunda fila, se puede observar la asociaci3n sufijal, en la que en espa3ol se encontr3, “-ci3n” en italiano asociada con “-zione” en italiano y “-ç3o” en portugu3s; en la fila 255 se observa la siguiente clasificaci3n; en espa3ol “-si3n” en italiano “-sione” y en portugu3s “-

são”; por último, en la fila 305 la variante “-xión” en español, “-ssione” en italiano y “-xão” en portugués. A continuación, se presenta una muestra del análisis, la tabla completa se encuentra en el anexo V.

Para la realización de la búsqueda de las palabras en italiano y portugués, se realizó un sondeo con profesores de cada lengua, con el fin de indagar cual consideraban el mejor diccionario, así se determinó el uso de («Dizionario di Spagnolo - Corriere della Sera» 2020) para la búsqueda de los términos en italiano y («Diccionario Español-Portugués WordReference.com» 2020) para el vocabulario en portugués. Esta búsqueda estuvo enfocada en los términos que, si bien, pudieran ser transparentes a la hora de la formación también compartieran una carga semántica, en este sentido, aunque el análisis permita la identificación de las excepciones, y sus niveles, o sea, aquellas palabras que no son transparentes intralingüísticamente en su formación morfológica derivada sufijal, el estudio no se enfocó en identificar los cognados falsos sino los análogos.

Después de contraponer los términos se observó que la transparencia de los sufijos se podía resumir de la siguiente forma (tablas 12 y 13), información que se agregaría a las pruebas experimentales que fungieron como instrumentos en la parte del análisis de errores, la cual ya había sido presentada previamente en el apartado de “*Instrumento*” del capítulo anterior:

Tabla 12

Patrones de asociación sufijal español-italiano

Español	Italiano
-ción	-zione
-sión	-sione
-xión	-ssione

Tabla 13

Patrones de asociación sufijal español-portugués

Español	Portugués
-ción	-ção
-sión	-são
-xión	-xão

Por otro lado, la transparencia de las raíces sería total, si, por ejemplo, la raíz “*situa-*” es exactamente igual en las dos lenguas. Sin embargo, no todas las transparencias fueron totales, así que se realizó la siguiente clasificación en cuanto al nivel de transparencia.

- 1) En primer lugar, con el color lila, se marcaron las palabras que tienen coincidencia en su formación de manera total esto es tanto en la raíz como en el sufijo,
- 2) en color azul, las que solo guardan coincidencia en la parte sufijal;
- 3) en naranja para cuando solo existe posible asociación en la raíz
- 4) en rosa se enumeran las excepciones, esto quiere decir, cuando ni la raíz ni el sufijo se pueden asociar del español a la lengua meta.

Así, se procedió a cuantificar los resultados del análisis total, en la siguiente tabla marcada con el número 14, obteniendo solo en portugués mayoría en los términos de asociación total, con un resultado de 209 palabras, por otro lado, el resultado en italiano fue de 123 para las asociaciones totales.

Tabla 14

Significado de la clasificación por colores

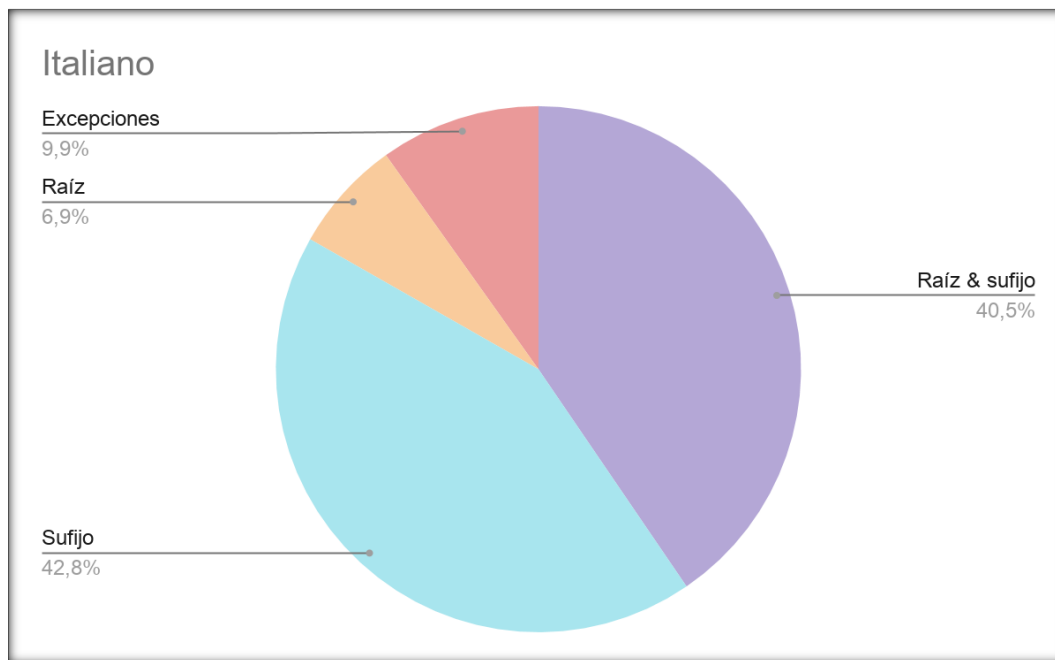
Clasificación por colores	Italiano	Portugués
Coincidencia total: raíz + sufijo & género	123	209
Coincidencia parcial: sufijo	130	70
Coincidencia parcial: raíz	21	20
Sin coincidencia	30	5
Lexema de salida: español	304	304

Adicionalmente, y como parte del alcance descriptivo, se crearon las siguientes gráficas (Figura 11 y 12) con el fin de tener una mejor perspectiva visual de los resultados de la tabla anterior, en ellas se puede observar el porcentaje de términos, con la clasificación por colores ya mencionada. Algo que llama la atención es que, en este punto, interpretando las cifras resultantes sobre la asociación en italiano, la asociación podría resultar

contraproducente para el aprendizaje del vocabulario en esta lengua, ya que los términos con coincidencia parcial de sufijo son incluso más representativos, que los de coincidencia total.

Figura 11

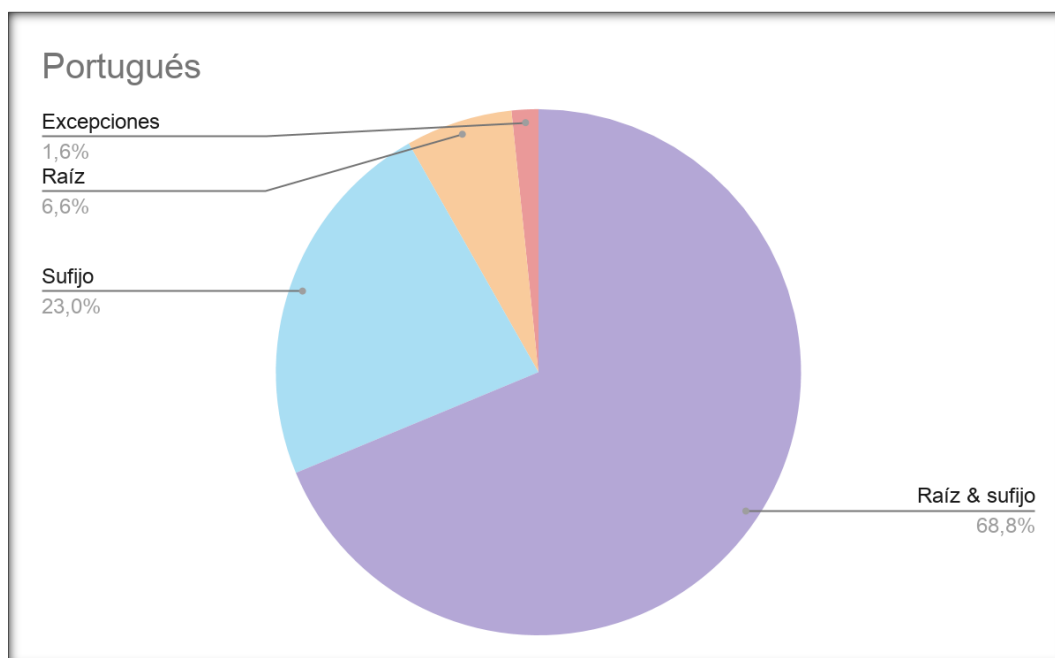
Clasificación de transparencias en italiano



Por otro lado, como se observa, en lengua portuguesa la coincidencia es de más del 50% de los términos, entonces, se conserva la hipótesis de que la asociación podría ser de gran ayuda para el más fácil aprendizaje de sustantivos sufijados en “-ción” y sus derivados “-sión” y “-xión”.

Figura 12

Clasificación de transparencias en portugués



Es prioritario señalar que, hasta este punto y gracias a este análisis, se ha dividido la hipótesis original del estudio. En consecuencia, se plantea la siguiente hipótesis: la asociación morfológica de términos sufijados con “-ción” y sus derivados “-sión” y “-xión” puede ser una herramienta para el aprendizaje del vocabulario en el par español-portugués, pero no en el par español-italiano. Lo anterior se pretende comprobar en las siguientes etapas de análisis.

4.3 Análisis de errores

La tercera etapa analítica de este trabajo fue el análisis de errores, el cual, a su vez se dividió en dos partes; la parte cuantitativa, realizada de manera experimental y la cualitativa que se trata del análisis de los errores como base para la propuesta de material para el aprendizaje de las lenguas analizadas. No hay que olvidar que todo lo anterior se ha llevado a cabo, por un lado, en el par español-italiano y por otro en el par español-portugués. Para la primera parte, los resultados de las pruebas se registraron cuantitativamente y para su comparación posterior. En cuanto a la parte cualitativa, a partir de la clasificación de los errores cometidos por los estudiantes se proponen causas y soluciones a este fenómeno. Finalmente, se propone una guía en cuanto a la formación morfológica interlingüística que, se considera, podría servir de apoyo para las primeras etapas de aprendizaje en estudiantes de y hacia las lenguas romances abordadas en este trabajo.

La primera etapa para estos análisis fue el diseño del instrumento, el cual, debido a la virtualidad obligatoria presentada en el contexto temporal del estudio, se realizó mediante la aplicación Google Forms. Como ya se mencionó en el capítulo anterior, con el objetivo de integrar los 304 términos resultados de la primera clasificación, estos se dividieron en 16 partes, con 19 lexemas cada una, y habiendo dos versiones de pruebas; la primera (Anexo IV) donde se pide a los participantes responder las palabras en la lengua meta sin ninguna información adicional; y la segunda (Anexo V) donde se les proporciona un cuadro de asociación morfológica (variable independiente). Lo anterior aplicado en ambas lenguas; italiano y portugués. Una vez teniendo diseñadas ambas pruebas, se aplicaron, la número uno tanto en italiano como en portugués a un único grupo para cada lengua (grupo experimental y grupo de control), conformado de 16 participantes. Una vez recibidas las respuestas se registraron en la tabla 6 y 7, con previa revisión de cada reactivo, en seguida se les envió el formulario de la segunda prueba con el mismo proceso de registro. Con estos pasos, el diseño preexperimental de esta parte del estudio se representa de la siguiente forma:

G R0₁ X RO₂

“G” representa al grupo único, la “R” refiere a la aleatoriedad de la prueba, después de exponer al grupo a la variante independiente (información de asociación morfológica) “X”, se aplicó la segunda prueba también de manera aleatoria.

Cabe en este punto definir que se ha considerado como error cualquier respuesta que no correspondiera a la forma exacta encontrada en la lengua meta, esto quiere decir que mientras se haya encontrado la palabra transparente como posible en la lengua meta se ha tomado esa como única opción correcta. Para precisar, a continuación, se presentan los análisis divididos por pares lingüísticos.

Español-italiano

A continuación, en la tabla 15, se muestran los resultados de ambas pruebas en italiano. La tabla número 10 contiene la información de los participantes de italiano, con el fin de mantener la anonimidad se les designo un número que se puede observar en la columna encabezada con “Participantes”, además se hizo un registro de su edad ubicada en la segunda columna, y se obtuvo su promedio, después se registró el sexo de los participantes, esto con el fin de observar si había alguna diferencia entre hombres y mujeres. Finalmente, se observa los resultados de ambas pruebas, así como el número de prueba que respondió cada participante tanto en la primera como en la segunda prueba del proceso.

De esa manera, los resultados fueron, para esta lengua, significativamente variables, con 112 palabras correctas en la primera prueba y 157 en la segunda, esto es, 45 reactivos correctos más de diferencia después de ser expuestos a la variable independiente. En este punto se considera que la información de asociación a nivel morfológico derivacional (variable independiente) tuvo un efecto positivo en los resultados de las pruebas.

Tabla 15

Resultados pruebas italiano

Participante	Prueba 1			Prueba 2		
	No. de prueba	Correctas	Incorrectas	No. de prueba	Correctas	Incorrectas
1	1	14	5	10	12	7
2	2	5	14	13	9	10
3	3	2	17	11	1	18

4	4	13	6	14	15	4
5	5	0	19	15	5	14
6	6	6	13	16	6	13
7	7	9	10	12	11	8
8	8	9	10	4	12	7
9	9	12	7	1	13	6
10	10	7	12	5	16	3
11	11	4	15	9	11	8
12	12	0	19	3	6	13
13	13	1	18	7	8	11
14	14	8	11	6	11	8
15	15	11	8	8	7	12
16	16	11	8	2	14	5
Totales/Promedios	---	112	192	---	157	147

Acto seguido se procedió a la clasificación de los errores registrados que se puede observar en la tabla 9 que se observa más adelante y de la que a continuación se enlista a que hace referencia con cada clasificación junto con un ejemplo de este:

- 1) Dobles letras: se refiere a cuando el participante omitió una letra que es doble en italiano o por el contrario escribió una doble letra cuando no era así, por ejemplo; la participante 3 escribió “*instalazione*” en lugar de “*installazione*”.
- 2) Asociación: se refiere al uso de la asociación de manera generalizada, en este caso el participante cuatro respondió, “*actuazione*”, término no marcado en el diccionario para el español “*actuación*”.
- 3) No respondió: es simplemente cuando el participante decidió no responder nada.
- 4) Semántico: se refiere a cuando, si bien, el termino escrito por los participantes, es correcto pues es una de las entradas del diccionario, se considera error pues no es la palabra que comparte la formación con el español, como ejemplo, el participante siete escribe “*obbligo*” para “*obligación*” sin embargo también existe la forma “*obbligazione*”.
- 5) Tecleo: esta clasificación se refiere a cuando se notó un error causado por la falta de habilidad del participante para usar los símbolos especiales en el teclado, o tal vez por

el tipo de dispositivo desde el que se hizo la prueba, un ejemplo es el de la participante ocho que escribe “*convizione*” por “*convinzione*”

- 6) Término incorrecto: se ejemplifica en las respuestas del participante número diez, que escribe “*reclutamento*” para “*contratación*”, siendo términos completamente distantes.

En la segunda parte del análisis en italiano se enlistan los mismos tipos de error que en la primera parte, los que se refieren a las mismas faltas ya explicadas, además se suman:

- 7) Sufijo incorrecto: se refiere a la asociación de un sufijo adherido a una raíz que no pertenece, para ilustrar, el participante diez escribe “*reassione*” para “*reacción*”.
- 8) Error de lectura: indica aquellos casos en los que se interpreta una falta de atención en desde el término en español, por ejemplo; el participante tres, escribió “*comercialisazione*” para “*comercialización*” habiendo error en la zeta de la palabra que no forma parte del sufijo.

A continuación en la tabla 16 se pueden observar las clasificación que se realizó de los tipos de error y el número de estos que se detectaron en la pruebas.

Tabla 16

Clasificación de errores italiano

<i>Prueba 1</i>	
Tipo de error	No. de errores
Dobles letras	12
Asociación	18
No respondió	149
Semántico	3
Tecleo	2
Término incorrecto	8
Total de errores	192
<i>Prueba 2</i>	
Tipo de error	No. de errores
Dobles letras	30
Asociación	68
No respondió	30

Semántico	1
Tecleo	3
Término incorrecto	4
Sufijo Incorrecto	9
Error de lectura	2
Total de errores	147

A partir de la observación de esta clasificación se enlistan los puntos que se han hecho sobre las causas y propuestas de solución tanto en la prueba de control como en la prueba experimental:

- 1) Dobles letras: la causa puede deberse a la alta cantidad de palabras en italiano que presentan dobles letras, sin un posible patrón de asociación el error es frecuente. Se propone explorar de manera contrastiva- comparativa los términos que contienen dobles letras en italiano y analizar su relación en español si existe una posible regla de asociación.
- 2) Asociación: El generalizar los patrones de asociación sin conocer de manera clara las excepciones, puede llevar a este error, una solución es enlistar las excepciones a manera de diccionario a las que los estudiantes puedan tener acceso de manera fácil.
- 3) No respondió: se considera que ya que este tipo de error se debe al desconocimiento total de la palabra en la lengua meta, las soluciones propuestas para los otros tipos de errores ayudarían a aminorarlo.
- 4) Semántico: la causa puede explicarse en el desconocimiento de las opciones contextuales para el uso del término, una solución es explicar de manera clara las opciones que se tienen de los términos dados y en que contextos se utilizan.
- 5) Tecleo: se considera que sus causas si bien pueden ser variadas, la más importante es el desconocimiento en el manejo del teclado, o dispositivo electrónico, entonces la solución recae en otra área de conocimiento que en la actualidad es complementaria e imprescindible al aprendizaje de lenguas. Además, es importante mencionar que, si bien este tipo de error no es muy representativo en el par español-italiano, sí lo será para el par español-portugués.
- 6) Término incorrecto: claramente en este caso existe un tipo de adivinación por parte del alumno, que si bien puede ser una estrategia que lleve a la comunicación, puede ser un error si se habla de un contexto formal o académico.

- 7) Sufijo incorrecto: este error se explica por la falta de entendimiento en cuanto a la información proporcionada sobre los patrones de transparencia, que se cree se podría evitar ampliando la explicación y haciéndola más clara.
- 8) Error de lectura: este tipo de error se cree causado por la falta de atención en la lectura de la lengua de salida que se ve reflejado en la respuesta, se podría aminorar haciendo ejercicios de lectura recalando la importancia de llevar a cabo el proceso de lectura de manera consciente.

Español-portugués

A continuación, en la tabla 17, se presentan los análisis en el par español-portugués, análogamente al análisis anterior, se realizó una tabla que contiene la información de los participantes, asignándoseles un número con fines de anonimidad y con los mismos datos: edad, lengua materna y sexo, finalizando con las dos etapas de prueba marcadas en gris.

Tabla 17
Resultados pruebas portugués

Participante	Prueba 1			Prueba 2		
	No. de prueba	Correctas	Incorrectas	No. de prueba	Correctas	Incorrectas
1	1	4	15	16	12	7
2	2	9	10	15	13	6
3	3	0	19	14	1	18
4	4	17	2	13	15	4
5	8	12	7	9	16	3
6	5	18	1	12	16	3
7	12	17	2	6	12	7
8	14	0	19	1	0	19
9	16	9	10	3	12	7
10	6	12	7	11	7	12
11	7	17	2	10	16	3
12	9	2	17	8	7	12
13	10	1	18	7	0	19
14	11	15	4	2	5	14

15	13	17	2	5	13	6
16	15	12	7	4	16	3
Totales/Promedios	---	162	142	---	161	143

Los resultados, indican que, distinto de lo que se pensaba en un principio, el hecho de dar esta información de patrones de asociación sufijal, en portugués no tuvo ningún resultado diferenciador, incluso se puede observar que se reporta un error de más después de exponer a los participantes a la variante independiente.

Así, se consideró que, si bien, la información no tuvo, aparentemente ningún efecto en los resultados, estos se podrían haber visto afectados por la concepción o clasificación que se realizó del error, esto quiere decir, que el error clasificado como “*Tecleo*” no hubiera tomado lugar de no ser por la manera en que se aplicaron las pruebas, o sea, virtualmente. Sin embargo, sin tomar en cuenta “*Tecleo*” los resultados siguen siendo los mismos 106 errores para la prueba de control y 105 para la experimental.

Así, se procedió a realizar la clasificación de errores para este par, explicado y ejemplificado a continuación:

- 1) Asociación: igual que en italiano se refiere al uso de la asociación de manera generalizada, el participante 2 escribe “*Creação*” en lugar de “*Criação*”. Se puede decir que si no se hace una aclaración de las excepciones o formas casi transparentes esta peculiaridad juega en contra de los aprendices.
- 2) No respondió: se refiere a cuando no hubo respuesta de parte del participante.
- 3) Semántico: de la misma forma que en italiano, esta clasificación se refiere a cuando el termino escrito por los participantes es correcto pues es una de las entradas del diccionario pero se considera error pues no es la palabra que comparte la formación con el español, como ejemplo, el participante uno escribe “*Pesquisa*” y no “*Investigação*”.
- 4) Tecleo: misma explicación que en el análisis español-italiano
- 5) Termino incorrecto: tipo de adivinación por parte del estudiante, al no tener certeza de la palabra correcta y al asumir la cognicidad con la lengua materna decide utilizar la palabra en español, el participante 2 responde “*Cuarto*” en lugar de “*Habitação*”.

- 6) Error de lectura: este error se refiere a la falta de atención por parte del participante, causada por hacer la lectura del término de manera automática, el participante número 2 responde “*Explosão*” para el término “*Exposición*”
- 7) Sufijo incorrecto: se refiere a la asociación de un sufijo adherido a una raíz que no pertenece según la información de patrón de asociación proporcionada, así el participante 14 escribe “*Situasao*” en lugar de “*Situação*”.

A continuación se presenta la siguiente tabla que contiene la información sobre los resultados cuantitativos y la clasificación previa en el par español-portugués que ya fue conceptualizada:

Tabla 18

Clasificación de errores portugués

<i>Prueba 1</i>	
Tipo de error	No. de errores
Asociación	23
No respondió	75
Semántico	1
Tecleo	36
Termino incorrecto	6
Error de lectura	1
Total de errores	142
<i>Prueba 2</i>	
Tipo de error	No. de errores
Asociación	37
No respondió	56
Tecleo	38
Término incorrecto	3
Sufijo incorrecto	9
Total de errores	143

Como se puede observar y se mencionó ya previamente, no se observa ningún efecto después de exponer a los participantes a la variable independiente, o sea, los patrones de formación. Por el contrario hay un punto arriba en las respuestas incorrectas. Tomando esta información en cuenta, se considera que estos resultados pudieron haber sido causados por

diversas razones como por ejemplo, la virtualidad, la falta de una explicación más clara sobre los patrones y es por eso por lo que se consideraría prudente hacer una segunda ronda de pruebas para un estudio en el futuro cuando la situación de pandemia lo permita.

Una vez más de igual forma que el primer análisis se enlistan las explicaciones a las que se ha llegado como causas a los errores encontrados y una propuesta de solución:

- 1) Asociación: la propuesta de solución es enlistar las excepciones de los patrones de asociación.
- 2) No respondió: se deduce que la causa de este error es el desconocimiento total del término, situación que podría aminorarse a partir de las soluciones propuestas para los otros errores.
- 3) Semántico: recuperar las opciones y contextos de los diferentes términos posibles.
- 4) Tecleo: misma solución que en el par italiano-portugués
- 5) Término incorrecto: hacer énfasis en que a pesar del alta cognición presentada entre lenguas romances existen diferencias, trabajar en los cognados falsos.
- 6) Error de lectura: recalcar a los alumnos la importancia de hacer una lectura consciente.
- 7) Sufijo incorrecto: que se considera que este error se podría evitar ampliando la explicación de los patrones de asociación y haciéndola más clara amplia y detallada.

En suma y a partir de los dos análisis de ambos pares de lenguas español-italiano y español-portugués y como parte de la metodología del análisis de errores que se propone culmine con el diseño o desarrollo de material que apoye en el desarrollo del aprendizaje de la lengua meta, se considera que el paso a seguir, en este trabajo, es, en primer lugar realizar una lista de consulta que contenga todos los patrones de asociación posibles entre estos pares lingüísticos, y en segundo lugar un glosario que contenga una lista de las excepciones encontradas, ambas partes presentadas como un mismo instrumento de consulta.

4.4 Interpretación de los resultados

Resultado del análisis contrastivo-comparativo se extrajeron los patrones de asociación morfológica del sufijo “-ción”, mostrada en las tablas 12 y 13 del apartado con el título “*Análisis comparativo-contrastivo interlingüístico*” del capítulo IV. Sin embargo, se notó que era posible un análisis más profundo que conduciría a determinar otros patrones de asociación que no se consideraron en el primer análisis. Así, se enlistan, a continuación, los

patrones encontrados posteriormente en la tabla 19 y la cantidad de veces que aparecen en el corpus así como sus excepciones, tabla 20 y 21 (estas tablas están resumidas, para las versiones completas se encuentran en el anexo VI). Aunado a estos patrones, cabe mencionar que en cuanto al género gramatical los términos marcan coincidencia en casi su totalidad, las únicas excepciones de género son aquellas palabras que tampoco siguen ningún patrón de asociación. Esta característica se considera importante pues como se sabe en algunas lenguas romance, como el italiano, la concordancia de género y número trasciende a niveles por ejemplo de conjugación verbal.

Además, como se podrá observar, en este segundo análisis se agregaron observaciones realizadas no solamente en sufijos sino también en prefijos en ambos pares de lenguas y características específicas de la escritura de algunas palabras como en el patrón “z media” de español-italiano. Además, es importante aclarar que aquí no se incluyen más los patrones totalmente transparentes y que algunos términos se encuentran repetidos pues entran en más de una categoría, el análisis completo se puede consultar en el anexo V.

También es importante destacar que en casi todos los casos los patrones encontrados con coincidencia “raíz & sufijo” son mayoría con excepción del patrón “-pción” / “-çao” por lo que se considera que sería pertinente explorar un corpus más amplio como un diccionario, con el fin de obtener una observación más certera del comportamiento de estos últimos patrones a los que se hace referencia.

Tabla 19

Patrones de asociación posterior

Español	Italiano	Portugués
-cción	-zione	-çãõ
-pción	-zione	-çãõ
-ución	-	-uicao
Adm-	Amm-	-
Ins-	Is-	-
Ex	Es-	-
z media	doble z	-

Tabla 20*Análisis contrastivo-comparativo de formación morfológica interlingüística español-italiano*

Español	Italiano
-cción	-zione
<i>Raíz & sufijo = 19</i>	
<i>Excepciones = 14</i>	
-pción	-zione
<i>Raíz & sufijo = 5</i>	
<i>Excepciones = 3</i>	
Z Media	Doble Z
<i>Raíz & sufijo = 7</i>	
<i>Excepciones = 2</i>	
Adm-	Amm-
<i>Raíz & sufijo = 2</i>	
<i>Excepciones = 0</i>	
Ins-	Is-
<i>Raíz & sufijo = 4</i>	
<i>Excepciones = 2</i>	
Ex	Es-
<i>Raíz & sufijo = 11</i>	
<i>Excepciones = 5</i>	
Total: raíz & sufijo = 48	
Total: excepciones = 26	

Tabla 21*Análisis contrastivo-comparativo de formación morfológica interlingüística español-portugués*

Español	Portugués
-cción	-ção
<i>Raíz & sufijo = 25</i>	
<i>Excepciones = 5</i>	
-pción	-ção
<i>Raíz & sufijo = 4</i>	

<i>Excepciones = 4</i>	
-ución	-uição
<i>Raíz & sufijo = 4</i>	
<i>Excepciones = 2</i>	
Total: raíz & sufijo = 33	
Total: excepciones = 11	

De esta forma se propone la creación de material didáctico, en forma de diccionario que indique los patrones de asociación entre los pares de lenguas analizadas o de manera interlingüística, en el que se considera imprescindible agregar una lista de excepciones, este material servirá como herramienta al estudiante como una guía de consulta para la interformación morfológica en lenguas romance. Cabe aclarar que, los resultados de los análisis nos conducen a considerar que para el diseño de dicho material sería prudente realizar un análisis contrastivo-comparativo que incluya en primer lugar, un corpus más amplio, y en segundo lugar otras lenguas romances y también considere los afijos más representativos o frecuentes de las lenguas consideradas. Esta propuesta de material responde a la primera pregunta de investigación planteada para el objetivo general ¿cómo se pueden reducir los errores cometidos por universitarios de italiano y portugués en el nivel morfológico derivacional en la asociación de cognados análogos de sustantivos derivados sufijales?

Por otro lado, si bien los análisis se han realizado tomando en cuenta como lengua de partida el español enfocando la atención a los aprendientes de italiano o portugués de español, es también posible aplicar los resultados para aprendientes de español con lengua materna portugués o italiano pues los patrones funcionarían de forma análoga. En consecuencia, se ha notado una gran oportunidad de relacionar o incluso enlistar distintos patrones de asociación en el par italiano-portugués, los cuales comparten, por ejemplo, el uso de las dobles letras con lo que se tendría la oportunidad de involucrar a participantes cuya lengua meta sea el español en el caso de agregar una fase de análisis de errores como se realizó en este trabajo.

En cuanto a las respuestas de las preguntas enfocadas en los objetivos específicos, se considera que la respuesta de ¿cuáles son las palabras de derivación sufijal, con mayor representación cuantitativa, en un corpus de frecuencia del español? Se responde en la

primera parte de este capítulo donde a partir de la clasificación del corpus se seleccionó el grupo de lexemas en el que se enfocarían el resto de los análisis.

Finalmente, la respuesta a la pregunta ¿qué porcentaje de palabras se asocia de manera transparente en el nivel morfológico derivacional del español hacia el italiano y el portugués? se responde en la segunda parte del este capítulo en el que a manera descriptiva se presentan los porcentajes del primer análisis. Sin embargo se considera que tomando en cuenta, como ya se mencionó, un corpus más amplio, estos resultados podrían cambiar de manera importante.

Capítulo V: Conclusiones

Este trabajo se realizó a partir de la necesidad detectada de desarrollar estrategias para aprender vocabulario a la hora de estudiar una lengua extranjera. Tomando como ventaja la semejanza que existe en lenguas romances (cognicidad) debido a su origen, se planteó la hipótesis de que la asociación en el nivel morfológico derivacional entre lenguas cognadas al español sería una herramienta que podría ser utilizada para la adquisición de léxico en estudiantes en un nivel básico. Para llegar a la comprobación de esta se plantearon las siguientes interrogantes con sus respectivos objetivos, resumidas en la tabla 21. Es importante mencionar que, si bien en un principio se había pensado en tomar en cuenta tres pares de lenguas: español-francés, español-italiano y español-portugués, al final, por cuestiones de tiempo provocadas por la pandemia, se tomó la decisión de incluir solamente dos: español-italiano y español-portugués.

Por lo que sigue, se determinó que era necesario delimitar el nivel lingüístico de la exploración, así como especificar el corpus. En este contexto se decidió trabajar en el nivel morfológico derivacional con el CORPES XXI. Después, haciendo una exploración para saber que derivación era más representativa en el corpus, se eligió la formada por el sufijo “-ción” y sus derivados “-sion” y “-xión”. El siguiente paso fue realizar la búsqueda y análisis de los 304 lexemas resultados del sufijo. Hasta este punto, se definió que los resultados del trabajo se alcanzarían con una metodología mixta, esto es con una parte cuantitativa y otra cualitativa. De manera que, después de la clasificación de los 304 términos se realizó su búsqueda en las lenguas metas, análisis y clasificación lo cual se registró en graficas terminando así la parte cuantitativa. A continuación, para la parte cualitativa se realizó un AE clasificando y describiendo los errores detectados en las respuestas de los estudiantes, para posteriormente proponer soluciones a dichas fallas.

Tabla 22

Preguntas y objetivos de la investigación

Pregunta general	Objetivo general
¿Es la asociación interlingüística en el nivel morfológico derivacional una herramienta útil para el aprendizaje de vocabulario en	Determinar si la asociación interlingüística en el nivel morfológico derivacional de sufijos en cognados análogos es una herramienta que pueda ser utilizada para el

universitarios estudiantes de italiano y portugués?	aprendizaje de vocabulario con resultados significativamente positivos por estudiantes universitarios
Preguntas particulares	Objetivos particulares
¿Cuáles son las palabras de derivación sufijal con mayor representación cuantitativa, en un corpus de frecuencia del español?	Realizar una clasificación de los lexemas derivados encontrados en el corpus del español tomado para el estudio, esto, con el fin de seleccionar la categoría con mayor representación cuantitativa para especificar en corpus a trabajar en el estudio.
¿Qué porcentaje de palabras se asocia de manera transparente en el nivel morfológico derivacional del español hacia el italiano y el portugués?	Realizar un análisis contrastivo interlingüístico en el nivel morfológico derivacional del sufijo con mayor número de palabras en los dos pares de lenguas español-italiano y español-portugués, con el fin de extraer resultados cuantificables reportando los porcentajes más representativos de cada par.
¿En qué cantidad varían los errores cometidos por universitarios, antes y después de recibir información de asociación a nivel derivacional en los pares español-italiano y español-portugués?	Indagar sobre si la información de asociación morfológica hará que los estudiantes obtengan mejores resultados en la formación de las palabras en la lengua meta ya sea italiano o portugués.

Volviendo a las preguntas y objetivos se llegó a lo siguiente. En primer lugar, para la pregunta general, se concluye que si bien la asociación interlingüística en el nivel morfológico derivacional puede ser una herramienta bastante útil para llegar al vocabulario de la lengua meta, no es general ni definitivo. Por esto se propone, la creación de glosarios, a manera de diccionarios, y de manera más específica y contextualizada se pone a consideración el desarrollo de esta información dentro de una aplicación de celular ya que es una de las formas más usadas actualmente para la consulta de palabras entre los estudiantes y profesores de lenguas extranjeras.

En segundo lugar, para las preguntas particulares se llegó a lo siguiente, para la pregunta uno si bien sabemos que específicamente en el CORPEX 0.93 el sufijo más representativo fue “-ción” (“-sión” y “-xion”), se cree prudente explorar como corpus diccionarios, ya que estos recopilan de manera más amplia los términos, no solo los más usados, creemos que de esta manera los porcentajes de coincidencia podrían verse alterados. Además, también consideramos que sería importante explorar otros sufijos que también tuvieron una cantidad importantes de lexemas como: “-o” que resulto con 198 términos dentro de la clasificación de sustantivos deverbales; “-al” dentro de los denominales con 28 términos y finalmente dentro de los deadjetivales “-idad” con 72 palabras encontradas. Después, para la pregunta dos, si bien es cierto que esta se respondió en el capítulo pasado creemos importante comentar que ha sido muy interesante observar en qué grado estos sustantivos han resultado ser coincidentes, además este hecho ha despertado la curiosidad por explorar otras lenguas, otras formaciones morfológicas e incluso otros niveles lingüísticos. Finalmente, en lo que concierne a la pregunta tres, podemos mencionar que aunque como se puede observar en el capítulo anterior, los resultados en cuanto a la cantidad de errores cometidos por los estudiantes no son muy diferentes en la prueba de control y en la experimental, se cree que esto puede tener que ver con la necesidad que hubo de llevar a cabo el estudio en línea.

Conviene distinguir que efectivamente, como Corder señaló ya desde 1981 las exigencias en las diferentes situaciones concretas de comunicación guardan distancia, generalmente, en relación con el conocimiento que el estudiante tiene de la lengua meta. Es por eso por lo que se considera prioritario enriquecer las estrategias a las que puede acceder el alumno que faciliten el relacionar o el recuperar de manera cognitiva los términos o las estructuras de la L1 en la L2. Además, es importante mencionar que sin priorizar o jerarquizar ningún área de estudio ni ningún eje teórico de la lingüística, se considera que todas son complementarias las unas a las otras y que asimismo forman parte de la construcción y avance del conocimiento de la gran tarea de tratar de entender el lenguaje.

Desde una perspectiva comunicativa se reconoce que lo más importante no son las formas consideradas “correctas” académicamente sino el éxito en el cumplimiento de la intención dentro del acto comunicativo. Aun así, es importante reconocer que las diferentes situaciones en que una persona tenga que usar la lengua lo llevan a priorizar ciertos usos o formas admitidas como correctas. En el caso de contextos académicos bien específicos, como lo son las certificaciones oficiales, el éxito en el cumplimiento del objetivo del estudiante está formado por el conocimiento, en cierto grado, de todos los niveles de la lengua en

determinado nivel, en este contexto, en este trabajo solo se pretende la exploración del nivel morfológico derivativo.

Desde la perspectiva estructural, la intención no es, ha sido, ni será la de reglamentar las lenguas de manera normativa o autoritaria, sino, simplemente se trata de reconocer y describir el comportamiento de las lenguas romances involucradas en el estudio. Es evidente que los usuarios hacen uso del lenguaje dependiendo de sus contextos, necesidades e intenciones, pero también es evidente que las distintas lenguas del mundo comparten características en el nivel superficial que pueden aprovecharse para facilitar la comunicación entre distintos códigos y por tanto entre culturas. A propósito del par español-italiano se puede notar que es incuestionable que es más distante en el nivel de formación explorado (morfológico derivacional) que el par español-portugués. Sin embargo, como ya se mencionó, se reconoce necesario, la ampliación del corpus, así como la integración de otras lenguas de la misma familia, esto con el fin de registrar resultados más precisos y amplios que en conjunto puedan derivar en materiales de aprendizaje. Además, también existen observaciones entre el par italiano-portugués que si bien no se estudiaron a profundidad ni se registraron en este trabajo, son remarcables y por tanto importantes de ser mencionadas, un ejemplo es la asociación en las dobles letras, hecho problemático con el español, que entre italiano-portugués se presenta como un posible patrón asociativo. Otro ejemplo es que varios de los términos clasificados como excepciones o como coincidencia parcial tienen esta clasificación en ambas lenguas. En suma, la contrastividad ha sido desde el inicio de los estudios de las lenguas un método bastante efectivo e interesante para el aprendizaje de lenguas extranjeras, en este sentido se considera que la implementación de nuevos métodos no debe de ser excluyente. Por el contrario, consideramos que es enriquecedor innovar y no descartar todos aquellos métodos que han demostrado ser de utilidad.

Sobre la formación interlingüística, o sea, las estructuras o comportamientos lingüísticos compartidos entre lenguas, se considera que es una buena oportunidad para explorar no solo lenguas hermanadas sino también lenguas que no comparten tan evidentemente sus orígenes con el fin de facilitar el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas como el inglés. Desafortunadamente, por cuestiones de tiempo y espacio fue imposible ampliar el estudio. Si bien, este trabajo solo es una pequeña muestra de lo que podríamos llamar como “intermorfolología”, se invita a los expertos a explorar lo que podría reconocerse como interfonología, intersintaxis, etc, esto con la finalidad de crear guías o materiales de apoyo para el estudiante que tenga como lengua materna el español.

Asimismo, se considera pertinente explorarla desde diferentes enfoques y hacia diferentes lenguas.

Finalmente, desde la perspectiva plurilingüe, la intercomprensión es un fenómeno que apunta a fortalecer las habilidades lingüísticas de la cada persona. Si bien este fenómeno y este estudio están enfocados en la observación de lenguas derivadas mayormente del latín, se considera que tal intercomprensión puede ser aplicada en diversos contextos que permitan el conocimiento y reconocimiento de lenguas que no se consideran o que no son tan reconocidas debido a que no son lenguas políticamente poderosas.

Referencias bibliográficas

Acordo Ortográfico—Portal da Língua Portuguesa. (2021).

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/acordo.php>

Adiós al acento circunflejo. La reforma de la ortografía francesa se aplicará en septiembre.

(2016). [https://www.uv.es/uvweb/master-investigacion-lenguas-](https://www.uv.es/uvweb/master-investigacion-lenguas-literaturas/es/blog/adios-al-acento-circunflejo-reforma-ortografia-francesa-se-aplicara-septiembre-1285949653239/GasetaRecerca.html?id=1285956895425&plantilla=MU_Investigacio_Llengues/Page/TPGDetaill)

[literaturas/es/blog/adios-al-acento-circunflejo-reforma-ortografia-francesa-se-](https://www.uv.es/uvweb/master-investigacion-lenguas-literaturas/es/blog/adios-al-acento-circunflejo-reforma-ortografia-francesa-se-aplicara-septiembre-1285949653239/GasetaRecerca.html?id=1285956895425&plantilla=MU_Investigacio_Llengues/Page/TPGDetaill)

[aplicara-septiembre-](https://www.uv.es/uvweb/master-investigacion-lenguas-literaturas/es/blog/adios-al-acento-circunflejo-reforma-ortografia-francesa-se-aplicara-septiembre-1285949653239/GasetaRecerca.html?id=1285956895425&plantilla=MU_Investigacio_Llengues/Page/TPGDetaill)

[1285949653239/GasetaRecerca.html?id=1285956895425&plantilla=MU_Investigaci](https://www.uv.es/uvweb/master-investigacion-lenguas-literaturas/es/blog/adios-al-acento-circunflejo-reforma-ortografia-francesa-se-aplicara-septiembre-1285949653239/GasetaRecerca.html?id=1285956895425&plantilla=MU_Investigacio_Llengues/Page/TPGDetaill)

[o_Llengues/Page/TPGDetaill](https://www.uv.es/uvweb/master-investigacion-lenguas-literaturas/es/blog/adios-al-acento-circunflejo-reforma-ortografia-francesa-se-aplicara-septiembre-1285949653239/GasetaRecerca.html?id=1285956895425&plantilla=MU_Investigacio_Llengues/Page/TPGDetaill)

Calvi, M. V. (2004). Aprendizaje de lenguas afines: Español e italiano. *redELE: Revista*

Electrónica de Didáctica ELE, ISSN 1571-4667, N° 1, 2004.

Castillo Silva, F. de J. (2018, junio 20). *Andragogía, andragogos y sus aportaciones.* 3.

Cervantes, C. C. V. (2020). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Análisis de errores.*

Instituto Cervantes.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiserr](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiserrores.htm)

[ores.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiserrores.htm)

Clua, Julve, E. (2019). *La intercomprensión: Una herramienta para potenciar el*

plurilingüismo. 84, 7-18.

Corder, S., P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage.* Oxford University Press.

CORPES XXI. (2021). Real Academia Española. [https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-](https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi)

[xxi](https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi)

De Miguel Aparicio, E. (2009). *Panorama de le lexicología.*

De Saussure, F. (2008). *Curso de lingüística general (Primera).* Fontamara.

Diccionario Español-Portugués WordReference.com. (2020).

<https://www.wordreference.com/espt/>

Dizionario di Spagnolo—Corriere della Sera. (2020).

https://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/index.shtml?refresh_ce-cp

Domínguez Vázquez, M. J. (2001). En torno al concepto de interferencia. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 5, 1.

Eurom5—¿Qué es la intercomprensión? (2020). <https://www.eurom5.com/p/chiamo-es/intercomprensione>

Fidelholtz, Doochin, J., Lawrence. (1995). Manual para la lectura del inglés para hispanohablantes (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades, Vol. 3).

Fuertes, Gutiérrez, M. (2019). *El español como lengua extranjera en contextos anglofonos.* 84, 19-26.

García Folgado, M. J., & Rodríguez Gonzalo, C. (2019). *Investigar sobre las lenguas, reflexionar sobre mi lengua.* 84, 13-18.

Greco, S. (2006). *Lenguas afines.* 6.

http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Greco,%20Simone%20lenguas%20afines.pdf

Günter Klein, H., Meissner, F.-J., Dídac Stegmann, T., & Lew N., Z. (2004). *Les sept amis: Lire les langues romanes dès le départ.* (Vol. 6). EuroCom.

Hernandez Sampieri, R. (2014). *Metodología de la Investigación* (6a ed.). Mc Graw Hill Education.

Knowles, Malcolm. S., Swanson, R., A., & Holton, E., F. (2005). *The Adult Learner: The definitive classic in adult education and human resource development* (6.^a ed.). ELSEVIER.

La competencia comunicativa en la enseñanza de un idioma. (2021). UNIR México.
<https://mexico.unir.net/educacion/noticias/competencias-comunicativas-ensenanza-idioma/>

Lado, R. (1971). *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers* (The University of Michigan Press).

Lindeman, E., C. (1926). *The Meaning of Adult Education.* New Republic, Inc.

Marco Común Europeo de Referencia. (s. f.). Recuperado 18 de mayo de 2021, de
<https://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/cefr/>

Marvilla-Fraga de Mesquita, F. (2016). *Eficacia del método contrastivo para la asimilación de las voces medias del portugués brasileño por hispanohablantes.* Universidad de Piura.

Nemser, W. (1971). *Approximative System of Foreign Language Learning.* 9.

Payrató, L. (1985). *La interferència lingüística: Comentarís i exemples català-castellà.* Curial, Edicions Catalanes : Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.

Pendejo: Significado y origen de la palabra. (2021).

<https://www.milenio.com/cultura/pendejo-significado-y-origen-de-la-palabra>

Petrinin, M. (2018). *Comparative Grammar of Spanish, Portuguese, Italian and French.*

Philipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism.* Oxford University Press.

Principales novedades de la Ortografía de la lengua española. (s. f.). Recuperado 14 de noviembre de 2021, de

https://www.rae.es/sites/default/files/Principales_novedades_de_la_Ortografia_de_la_lengua_espanola.pdf

Real Academia Española (Ed.). (2016). *Nueva Gramática de la Lengua Española*.

Real Academia Española. (2020). <https://www.rae.es/>

Richards, J., C. (2006). *Communicative Language Teaching Today*. Cambridge University Press.

Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el Marco de la Lingüística Contrastiva*. Editorial Síntesis.

Selinker, L. (1972). *Interlanguage*. 10(3), 209.

Söhrman, I. (2007). *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Arco/Libros.

Solianik, N. I. (2016). La hipótesis del análisis contrastivo y su aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 0(7), 142-151.

<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.1987.7.84>

Anexo I: Tablas de análisis sufijal general

Tabla 7

Sustantivos deverbales

Sufijo -a/ V+S (compra-comprar) / Total: 116			
1. Forma	2. Programa	3. Idea	4. Falta
5. Duda	6. Causa	7. Figura	8. Planta
9. Práctica	10. Fecha	11. Prensa	12. Estructura
13. Ayuda	14. Reforma	15. Visita	16. Lucha
17. Pregunta	18. Marcha	19. Demanda	20. Cifra
21. Norma	22. Marca	23. Cocina	24. Nota
25. Liga	26. Entrevista	27. Oferta	28. Pena
29. Ventaja	30. Esposa	31. Influencia	32. Firma
33. Máquina	34. Compra	35. Regla	36. Cita
37. Junta	38. Carga	39. Culpa	40. Estrella
41. Escala	42. Deuda	43. Arma	44. Infraestructura
45. Entrega	46. Evidencia	47. Denuncia	48. Fórmula
49. Apertura	50. Danza	51. Derrota	52. Espera
53. Batalla	54. Amenaza	55. Instancia	56. Mejora
57. Aventura	58. Mezcla	59. Protesta	60. Guía
61. Sentencia	62. Agenda	63. Toma	64. Reserva
65. Arquitectura	66. Potencia	67. Pausa	68. Orquesta
69. Suma	70. Cura	71. Fábrica	72. Reina
73. Ronda	74. Renta	75. Vacuna	76. Gira
77. Copia	78. Finca	79. Media	80. Calma
81. Rabia	82. Receta	83. Charla	84. Corona
85. Vitamina	86. Pesca	87. Secuencia	88. Excusa
89. Trama	90. Cosecha	91. Opera	92. Queja
93. Beca	94. Conquista	95. Condena	96. Captura
97. Pasta	98. Cuadra	99. Licencia	100. Fuga
101. Pauta	102. Alza	103. Ficha	104. Factura
105. Caza	106. Alarma	107. Disputa	108. Raya
109. Vela	110. Multa	111. Tortura	112. Descarga

113.Lastima	114.Curva	115.Etiqueta	116.Plaga
Sufijo - ata / V+S (caminar-caminata) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo- ato/ V+S (asesinar-asesinato) / Total: 4			
1. Asesinato	2. Sindicato	3. Formato	4. Mandato
Sufijo-azgo/ V+S (hartar (se)- hartazgo) / Total: 2			
1. Hallazgo	2. Liderazgo		
Sufijo -ción, sión, xión / V+S (rendir-rendición) / Total: 304			
1. Situación	2. Información	3. Investigación	4. Acción
5. Población	6. Organización	7. Educación	8. Producción
9. Atención	10. Relación	11. Función	12. Dirección
13. Participación	14. Posición	15. Comunicación	16. Formación
17. Construcción	18. Nación	19. Operación	20. Administración
21. Asociación	22. Creación	23. Solución	24. Generación
25. Aplicación	26. Selección	27. Habitación	28. Canción
29. Opción	30. Declaración	31. Protección	32. Edición
33. Intervención	34. Exposición	35. Intención	36. Conversación
37. Sensación	38. Revolución	39. Condición	40. Institución
41. Presentación	42. Constitución	43. Instalación	44. Distribución
45. Estación	46. Tradición	47. Representación	48. Evaluación
49. Fundación	50. Disposición	51. Oposición	52. Evolución
53. Negociación	54. Preocupación	55. Resolución	56. Reacción
57. Reducción	58. Explicación	59. Emoción	60. Conservación
61. Concentración	62. Preparación	63. Actuación	64. Colección
65. Publicación	66. Federación	67. Promoción	68. Prevención
69. Manifestación	70. Elección	71. Colaboración	72. Aparición
73. Cooperación	74. Interpretación	75. Recuperación	76. Sección
77. Integración	78. Continuación	79. Clasificación	80. Transformación
81. Alimentación	82. Definición	83. Realización	84. Excepción
85. Ejecución	86. Recomendación	87. Exportación	88. Observación
89. Infección	90. Corrupción	91. Innovación	92. Celebración
93. Proporción	94. Percepción	95. Elaboración	96. Utilización

97. Composición	98. Consideración	99. Concepción	100. Comparación
101. Satisfacción	102. Duración	103. Modificación	104. Coordinación
105. Ficción	106. Vacación	107. Explotación	108. Imaginación
109. Identificación	110. Introducción	111. Petición	112. Proyección
113. Disminución	114. Aprobación	115. Sanción	116. Obligación
117. Combinación	118. Descripción	119. Variación	120. Regulación
121. Capacitación	122. Contaminación	123. Orientación	124. Legislación
125. Interacción	126. Limitación	127. Delegación	128. Transición
129. Valoración	130. Adaptación	131. Convención	132. Liberación
133. Acusación	134. Violación	135. Planificación	136. Destrucción
137. Alteración	138. Desaparición	139. Agrupación	140. Incorporación
141. Circulación	142. Corporación	143. Programación	144. Reproducción
145. Prestación	146. Ocupación	147. Inflación	148. Importación
149. Financiación	150. Convicción	151. Implementación	152. Determinación
153. Contribución	154. Invitación	155. Separación	156. Detención
157. Grabación	158. Lección	159. Afirmación	160. Vocación
161. Respiración	162. Ampliación	163. Discriminación	164. Adquisición
165. Migración	166. Votación	167. Restricción	168. Contradicción
169. Recepción	170. Redacción	171. Ubicación	172. Afición
173. Contratación	174. Noción	175. Complicación	176. Motivación
177. Eliminación	178. Documentación	179. Adopción	180. Competición
181. Autorización	182. Vegetación	183. Medición	184. Renovación
185. Aspiración	186. Telecomunicación	187. Civilización	188. Exhibición
189. Porción	190. Aceptación	191. Comercialización	192. Aportación
193. Estimación	194. Radiación	195. Inmigración	196. Movilización
197. Coalición	198. Distinción	199. Narración	200. Fabricación
201. Traducción	202. Globalización	203. Inscripción	204. Exploración
205. Donación	206. Atracción	207. Articulación	208. Rehabilitación
209. Calificación	210. Inauguración	211. Reconstrucción	212. Expedición
213. Prohibición	214. Reparación	215. Extinción	216. Admiración
217. Gobernación	218. Nutrición	219. Desesperación	220. Indicación
221. Acumulación	222. Detección	223. Inspiración	224. Mención

225.Restauración	226.Persecución	227.Implicación	228.Conducción
229.Inspección	230.Instrucción	231.Inundación	232.Plantación
233.Perfección	234.Aproximación	235.Ambición	236.Frustración
237.Iluminación	238.Revelación	239.Actualización	240.Tentación
241.Consolidación	242.Asignación	243.Precaución	244.Vinculación
245.Manipulación	246.Embarcación	247.Obtención	248.Transacción
249.Precipitación	250.Asunción	251.Extracción	252.Demostración
-sión			
253.Decisión	254.Ocasión	255.Comisión	256.Televisión
257.Inversión	258.Versión	259.Visión	260.Expresión
261.Presión	262.Misión	263.Conclusión	264.Dimensión
265.Sesión	266.Discusión	267.División	268.Pasión
269.Tensión	270.Impresión	271.Emisión	272.Ilusión
273.Extensión	274.Revisión	275.Prisión	276.Transmisión
277.Profesión	278.Pensión	279.Difusión	280.Depresión
281.Compreensión	282.Expansión	283.Explosión	284.Precisión
285.Concesión	286.Lesión	287.Agresión	288.Confusión
289.Suspensión	290.Posesión	291.Previsión	292.Inclusión
293.Evasión	294.Fusión	295.Exclusión	296.Obsesión
297.Sucesión	298.Pretensión	299.Represión	300.Expulsión
301.Repercusión	302.Alusión		
-xión			
303.Reflexión	304.Conexión		
Sufijo -da / V+S (llamar-llamada) / Total: 13			
1. Medida	2. Mirada	3. Entrada	4. Salida
5. Llegada	6. Partida	7. Madrugada	8. Llamada
9. Herida	10. Despedida	11. Subida	12. Parada
13. Portada			
Sufijo-dero/ V+S (matar-matadero) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-do/ V+S (batir- batido) / Total: 31			
1. Estado	2. Partido	3. Resultado	4. Mercado

5. Sentido	6. Cuidado	7. Abogado	8. Empleado
9. Comunicado	10. Vestido	11. Oído	12. Significado
13. Atentado	14. Pescado	15. Tratado	16. Invitado
17. Llamado	18. Herido	19. Aficionado	20. Jurado
21. Magistrado	22. Juzgado	23. Apartado	24. Costado
25. Delegado	26. Pecado	27. Aliado	28. Licenciado
29. Ganado	30. Certificado	31. Acusado	

Sufijo -dor/-dora/ V+S (nadar-nadador, nadadora) / Total: 34

1. Jugador	2. Trabajador	3. Investigador	4. Consumidor
5. Espectador	6. Entrenador	7. Gobernador	8. Indicador
9. Ganador	10. Senador	11. Creador	12. Ordenador
13. Embajador	14. Corredor	15. Coordinador	16. Legislador
17. Marcador	18. Operador	19. Seguidor	20. Comedor
21. Organizador	22. Vendedor	23. Conservador	24. Colaborador
25. Proveedor	26. Diseñador	27. Fundador	28. Narrador
29. Administrador	30. Servidor	31. Pescador	32. Poblador
33. Comprador	34. Innovador		

Sufijo-dura/ V+S (soldar-soldadura) / Total: 1

1. Dictadura

Sufijo-e/ V+S (cesar-cese) / Total: 0

Sin coincidencias

Sufijo-ería/ V+S (cazar-cacería) / Total: 0

Sin coincidencias

Sufijo-ín/ V+S (bailar-bailarín) / Total: 1

1. Bailarín

Sufijo-je/ V+S (abordar-abordaje) / Total: 3

1. Pasaje 2. Montaje 3. Reportaje

Sufijo-mento/ V+S (jurar-juramento) / Total: 4

1. Medicamento 2. Apartamento 3. Reglamento 4. Fundamento

Sufijo-miento/ V+S (atrever-atrevimiento) / Total: 33

1. Movimiento 2. Tratamiento 3. Conocimiento 4. Crecimiento
5. Pensamiento 6. Comportamiento 7. Sentimiento 8. Procedimiento

9. Reconocimiento	10. Establecimiento	11. Funcionamiento	12. Acontecimiento
13. Rendimiento	14. Nacimiento	15. Entrenamiento	16. Cumplimiento
17. Seguimiento	18. Descubrimiento	19. Tratamiento	20. Enfrentamiento
21. Financiamiento	22. Planteamiento	23. Sufrimiento	24. Desplazamiento
25. Requerimiento	26. Acercamiento	27. Fortalecimiento	28. Mejoramiento
29. Almacenamiento	30. Asentamiento	31. Aprovechamiento	32. Aislamiento
33. Entendimiento			

Sufijo-ncia/ V+S (concurrir-concurrencia) / Total: 69

1. Experiencia	2. Presencia	3. Diferencia	4. Consecuencia
5. Violencia	6. Ciencia	7. Competencia	8. Provincia
9. Existencia	10. Distancia	11. Referencia	12. Tendencia
13. Agencia	14. Conciencia	15. Circunstancia	16. Conferencia
17. Frecuencia	18. Ausencia	19. Influencia	20. Inteligencia
21. Resistencia	22. Evidencia	23. Denuncia	24. Emergencia
25. Presencia	26. Audiencia	27. Sustancia	28. Independencia
29. Asistencia	30. Instancia	31. Infancia	32. Sentencia
33. Dependencia	34. Potencia	35. Residencia	36. Exigencia
37. Vigilancia	38. Incidencia	39. Eficiencia	40. Esencia
41. Creencia	42. Apariencia	43. Transferencia	44. Ganancia
45. Urgencia	46. Estancia	47. Transparencia	48. Preferencia
49. Convivencia	50. Secuencia	51. Paciencia	52. Herencia
53. Carencia	54. Excelencia	55. Vigencia	56. Licencia
57. Adolescencia	58. Supervivencia	59. Renuncia	60. Relevancia
61. Mercancía	62. Pertenencia	63. Coincidencia	64. Deficiencia
65. Advertencia	66. Permanencia	67. Prevalencia	68. Tolerancia
69. Sugerencia			

Sufijo-nte/ V+S (estudiar-estudiante) / Total: 42

1. Presidente	2. Estudiante	3. Ambiente	4. Representante
5. Cliente	6. Agente	7. Instante	8. Habitante
9. Dirigente	10. Restaurante	11. Componente	12. Accidente
13. Cantante	14. Presente	15. Ambiente	16. Visitante
17. Continente	18. Amante	19. Participante	20. Gerente

21. Inmigrante	22. Comandante	23. Asistente	24. Horizonte
25. Ingrediente	26. Incidente	27. Volante	28. Expediente
29. Comerciante	30. Delincuente	31. Referente	32. Fabricante
33. Variante	34. Gobernante	35. Teniente	36. Inconveniente
37. Residente	38. Nutriente	39. Adolescente	40. Pendiente
41. Aspirante	42. Militante		

Sufijo-nza/ V+S (tardar-tardanza) / Total: 6

1. Confianza	2. Esperanza	3. Alianza	4. Enseñanza
5. Venganza	6. Desconfianza		

Sufijo-o/ V+S (repartir-reparto) / Total: 198

1. Gobierno	2. Trabajo	3. Estado	4. Partido
5. Equipo	6. Proceso	7. Cambio	8. Proyecto
9. Desarrollo	10. Estudio	11. Uso	12. Paso
13. Objetivo	14. Dato	15. Camino	16. Juego
17. Acuerdo	18. Modelo	19. Peso	20. Resto
21. Silencio	22. Apoyo	23. Cargo	24. Público
25. Objeto	26. Esfuerzo	27. Premio	28. Conjunto
29. Titular	30. Éxito	31. Negocio	32. Artículo
33. Acceso	34. Ingreso	35. Documento	36. Piso
37. Cuarto	38. Recurso	39. Destino	40. Aumento
41. Beneficio	42. Costo	43. Deseo	44. Gasto
45. Género	46. Contacto	47. Empleo	48. Impacto
49. Vehículo	50. Curso	51. Inicio	52. Cuadro
53. Instrumento	54. Gesto	55. Comercio	56. Diseño
57. Cuidado	58. Contrato	59. Pelo	60. Exerto
61. Gusto	62. Ejército	63. Voto	64. Triunfo
65. Término	66. Registro	67. Presupuesto	68. Pago
69. Promedio	70. Diálogo	71. Respeto	72. Manejo
73. Incremento	74. Baño	75. Alimento	76. Cultivo
77. Grito	78. Comienzo	79. Intento	80. Daño
81. Sujeto	82. Relato	83. Argumento	84. Ensayo
85. Techo	86. Círculo	87. Beso	88. Concurso

89. Reto	90. Regreso	91. Anuncio	92. Tráfico
93. Archivo	94. Ánimo	95. Dibujo	96. Turno
97. Decreto	98. Esposo	99. Paseo	100. Parlamento
101. Crítico	102. Desafío	103. Intercambio	104. Despacho
105. Regalo	106. Fracaso	107. Rasgo	108. Impulso
109. Enfermo	110. Salto	111. Vacío	112. Tiro
113. Oficio	114. Pacto	115. Vínculo	116. Ahorro
117. Progreso	118. Descanso	119. Trato	120. Embarazo
121. Abuso	122. Canto	123. Disparo	124. Mando
125. Rayo	126. Reino	127. Tránsito	128. Remedio
129. Retrato	130. Rechazo	131. Consenso	132. Incendio
133. Ramo	134. Paro	135. Entusiasmo	136. Templo
137. Trago	138. Desempeño	139. Respaldo	140. Robo
141. Odio	142. Reglamento	143. Asesino	144. Fallo
145. Monto	146. Experimento	147. Verso	148. Castigo
149. Estreno	150. Cálculo	151. Fragmento	152. Retorno
153. Giro	154. Abraso	155. Deterioro	156. Parto
157. Refugio	158. Desayuno	159. Torno	160. Abandono
161. Cello	162. Reflejo	163. Domicilio	164. Agujero
165. Secuestro	166. Hábito	167. Aviso	168. Estímulo
169. Olvido	170. Traslado	171. Desempleo	172. Fomento
173. Segmento	174. Saco	175. Retiro	176. Fundament o
177. Afecto	178. Brillo	179. Asalto	180. Activo
181. Incentivo	182. Suministro	183. Inicio	184. Reparto
185. Oxígeno	186. Abrigo	187. Exilio	188. Gráfico
189. Arreglo	190. Envío	191. Saludo	192. Aborto
193. Empeño	194. Censo	195. Concreto	196. Desprecio
197. Pulso	198. Extraño		
Sufijo-ón/ V+S (tropezar-tropezón) / Total: 4			
1. Salón	2. Perdón	3. Limón	4. Ladrón
Sufijo-toria/ V+S (convocar-convocatoria) / Total: 2			

1. Convocatoria	2. Eliminatoria	
Sufijo -torio/ V+S (dormir-dormitorio) / Total: 3		
1. Laboratorio	2. Dormitorio	3. Auditorio
Sufijo-zón/ V+S (trabar+trabazón) / Total: 0		
Sin coincidencias		

Tabla 8*Sustantivos denominales*

Sufijo-ada/ N+S (estoque-estocada) / Total: 4			
5. Tonelada	6. Cucharada	7. Fachada	8. Carcajada
Sufijo-ado/ N+S (profesor profesorado) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-aje/ N+S (andamio-andamiaje) / Total: 10			
1. Personaje	2. Lenguaje	3. Porcentaje	4. Paisaje
5. Aprendizaje	6. Homenaje	7. Pasaje	8. Montaje
9. Salvaje	10. Reportaje		
Sufijo-ato/ N+S (califa-califato) / Total: 3			
1. Candidato	2. Aparato	3. Campeonato	
Sufijo-al/ N+S (pera-peral) / Total: 27			
1. Capital	2. Animal	3. Hospital	4. Material
5. General	6. Total	7. Profesional	8. Canal
9. Festival	10. Personal	11. Señal	12. Tribunal
13. Local	14. Mundial	15. Fiscal	16. Cristal
17. Potencial	18. Oficial	19. Editorial	20. Central
21. Intelectual	22. Catedral	23. Terminal	24. Carnaval
25. Cardenal	26. Umbral	27. Penal	
Sufijo-ambre/ N+S (pelo-pelambre) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-amen/ N+S (vela-velamen) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-ar/ N+S (melón-melonar) / Total:0			
Sin coincidencias			
Sufijo-ario/aria/ N+S (botica-boticario) / Total: 16			

1. Escenario	2. Diario	3. Secretario	4. Funcionario
5. Usuario	6. Empresario	7. Comentario	8. Propietario
9. Horario	10. Comisario	11. Calendario	12. Vestuario
13. Seminario	14. Diccionario	15. Voluntario	16. Armario
Sufijo-azgo/ N+S (mecenas-mecenazgo) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-azo N+S (pelota-pelotazo) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-eda/ N+S (álamo-alameda) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-edo/ N+S (viña-viñedo) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-era/ N+S (gasolina-gasolinera) / Total: 6			
1. Manera	2. Carrera	3. Frontera	4. Bandera
5. Barrera	6. Cartera		
Sufijo-ería/ N+N(chiquillo-chiquillería) / Total: 3			
1. Galería	2. Ingeniería	3. Librería	
Sufijo-erío/ N+S (casa-caserío) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-ero/ N+S (basura-basurero) / Total: 14			
1. Enfermero	2. Pasajero	3. Consejero	4. Viajero
5. Sombrero	6. Caballero	7. Agujero	8. Portero
9. Bombero	10. Obrero	11. Prisionero	12. Sendero
13. Vocero	14. Cocinero		
Sufijo-ía/ N+S (comisario-comisaria) / Total: 9			
1. Mayoría	2. Tecnología	3. Fotografía	4. Alcaldía
5. Patología	6. Geografía	7. Biografía	8. Biología
9. Psicología			
Sufijo-ezno/ezna/ N+S (oso-osezno) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-ío/ N+S (gente-gentío) / Total: 0			
Sin coincidencias			

Sufijo-ismo/ N+S (Platón-platonismo) / Total: 8			
1. Organismo	2. Mecanismo	3. Turismo	4. Terrorismo
5. Periodismo	6. Socialismo	7. Capitalismo	8. Protagonismo
Sufijo-ista/ N+S (guion-guionista) / Total: 11			
1. Artista	2. Periodista	3. Revista	4. Entrevista
5. Especialista	6. Protagonista	7. Turista	8. Analista
9. Deportista	10. Economista	11. Socialista	12.
Sufijo-iza/ N+S (golpe-golpiza) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-menta/ N+S (cuerno-cornamenta) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-umbre/ N+S (techo-techumbre) / Total: 1			
1. Costumbre			

Tabla 9*Sustantivos deadjetivales*

Sufijo-ada/ A+S (bobo-bobada) / Total: 1			
1. Temporada			
Sufijo-dad/ A+S (bueno-bondad) / Total: 16			
9. Ciudad	10. Sociedad	11. Verdad	12. Enfermedad
13. Edad	14. Unidad	15. Propiedad	16. Soledad
17. Novedad	18. Igualad	19. Variedad	20. Ansiedad
21. Humedad	22. Gravedad	23. Desigualdad	24. Antigüedad
Sufijo-edumbre/ A+S (manso-mansedumbre) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-era/ A+S (sordo-sordera) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-ería/ A+S (tonto-tontería) / Total: 0			
Sin coincidencias			
Sufijo-ez/ A+S (viejo-vejez) / Total: 4			
1. Rapidez	2. Niñez	3. Escasez	4. Madurez
Sufijo-eza/ A+S (tope-torpeza) / Total: 8			
1. Naturaleza	2. Pobreza	3. Belleza	4. Riqueza

5. Tristeza	6. Certeza	7. Limpieza	8. Fortaleza
Sufijo-ía/ A+S (mediano-medianía) / Total: 11			
1. Mayoría	2. Alegría	3. Autonomía	4. Fiscalía
5. Ciudadanía	6. Cercanía	7. Soberanía	8. Armonía
9. Mercancía	10. Minoría	11. Sequía	12.
Sufijo-icia/ A+S (justo-justicia) / Total: 1			
1. Justicia			
Sufijo-idad/ A+S (imbécil-imbecilidad) / Total: 72			
1. Actividad	2. Realidad	3. Seguridad	4. Comunidad
5. Universidad	6. Posibilidad	7. Necesidad	8. Calidad
9. Capacidad	10. Autoridad	11. Cantidad	12. Oportunidad
13. Responsabilidad	14. Entidad	15. Identidad	16. Velocidad
17. Actualidad	18. Localidad	19. Personalidad	20. Diversidad
21. Humanidad	22. Habilidad	23. Intensidad	24. Felicidad
25. Publicidad	26. Profundidad	27. Oscuridad	28. Prioridad
29. Curiosidad	30. Estabilidad	31. Modalidad	32. Solidaridad
33. Claridad	34. Continuidad	35. Sensibilidad	36. Tranquilidad
37. Totalidad	38. Debilidad	39. Dignidad	40. Utilidad
41. Probabilidad	42. Electricidad	43. Mortalidad	44. Facilidad
45. Calidad	46. Finalidad	47. Productividad	48. Sanidad
49. Obesidad	50. Complejidad	51. Especialidad	52. Disponibilidad
53. Discapacidad	54. Intimidad	55. Creatividad	56. Casualidad
57. Densidad	58. Biodiversidad	59. Inseguridad	60. Movilidad
61. Competitividad	62. Nacionalidad	63. Municipalidad	64. Efectividad
65. Modernidad	66. Equidad	67. Vulnerabilidad	68. Normalidad
69. Complicidad	70. Sexualidad	71. Irregularidad	72. Incapacidad
Sufijo-ismo/ A+S (clásico-clasicismo) / Total: 1			
1. Socialismo			
Sufijo-itud/ A+S (exacto-exactitud) / Total: 3			
1. Magnitud	2. Multitud	3. Longitud	
Sufijo-or/ A+S (verde-verdor) / Total: 4			
1. Director	2. Autor	3. Humor	4. Rector

Sufijo-ura/ A+S (fino-finura) / Total: 31

1. Cultura	2. Figura	3. Estructura	4. Literatura
5. Lectura	6. Altura	7. Temperatura	8. Pintura
9. Infraestructura	10. Apertura	11. Agricultura	12. Aventura
13. Arquitectura	14. Cobertura	15. Postura	16. Escritura
17. Dictadura	18. Locura	19. Candidatura	20. Escultura
21. Creatura	22. Verdura	23. Cintura	24. Captura
25. Ruptura	26. Factura	27. Tortura	28. Ternura
29. Legislatura	30. Textura	31. Clausura	

Anexo II: Análisis morfológico derivacional

Análisis morfológico derivacional

Sufijo-ción, sión, xión / V+S (rendir- rendición) / Total: 304			
<i>División morfológica</i>	<i>Verbo de origen</i>		
1. Situa/ción	Situar	26. Selección<ar	Seleccionar
2. Informa/ción	Informar	27. Habita/ción	Habitar
3. Investiga/ción	Investigar	28. Can/ción	Cantar
4. Ac/ción	Actuar	29. Op/ción	Optar
5. Pobla/ción	Poblar	30. Declara/ción	Declarar
6. Organiza/ción	Organizar	31. Protec/ción	Prote(g)er
7. Educa/ción	Educar	32. Edi/ción	Edi(t)ar
8. Produc/ción	Producir	33. Interven/ción	Intervenir
9. Aten/ción	Atender	34. Exposi/ción	Exponer
10. Relación<ar	Relacionar	35. Inten/ción	Intentar
11. Función<ar	Funcionar	36. Coaversa/ción	Conversar
12. Direc/ción	Dirigir	37. Sensa/ción	Sentir
13. Participa/ción	Participar	38. Revolu/ción	Revolver
14. Posi/ción	Poner	39. Condi/ción	Dicere (lat)
15. Comunica/ción	Comunicar	40. Institu/ción	Instituir
16. Forma/ción	Formar	41. Presenta/ción	Presentar
17. Constru/cción	Construir	42. Constitu/ción	Constituir
18. Na/ción	Nacer	43. Instala/ción	Instalaer
19. Opera/ción	Operar	44. Distribu/ción	Distribuir
20. Administra/ció n	Administrar	45. Esta/ción	Estar
21. Asocia/ción	Asociar	46. Tradi/ción	Transmitir (lat. Tradere)
22. Crea/ción	Crear	47. Representa/ció n	Representar
23. Solu/ción	Sol(v)er	48. Evalua/ción	Evaluar
24. Genera/ción	Generar	49. Funda/ción	Fundar
25. Aplica/ción	Aplicar	50. Disposi/ción	Poner
		51. Oposi/ción	Poner
		52. Evolu/ción	Evolv+er

53. Negocia/ción	Negociar	82. Defini/ción	Definir
54. Preocupa/ción	Ocupar	83. Realiza/ción	Realizar
55. Resolu/ción	Solver	84. Excep/ción	Eximir
56. Reac/ción	Accionar	85. Ejecu/ción	Ejecutar
57. Reduc/ción	Reducir	86. Recomenda/ció n	Recomendar
58. Explica/ción	Explicar	87. Exporta/ción	Exportar
59. Emo/ción	Emocionar	88. Observ/ación	Observar
60. Conserva/ción	Conservar	89. Infec/ción	Infectar
61. Concentra/ción	Concentrar	90. Corrup/ción	Romper
62. Prepara/ción	Preparar	91. Innova/ción	Renovar
63. Actua/ción	Actuar	92. Celebra/ción	Celebrar
64. Colec/ción	Coleccionar	93. Propor/ción	Proponer
65. Publica/ción	Publicar	94. Percep/ción	Percibir
66. Federa/ción	Federe (lat/ tenerconfianza)	perceb+i(- vocal)+ción	
67. Promo/ción	Mover	95. Elabora/ción	Elaborar
68. Preven/ción	Preveer	96. Utiliza/ción	Utilizar
69. Manifesta/ción	Manifestar	97. Composi/ción	Componer
70. Elección<elegi r	Elegir	98. Considera/ción	Considerar
71. Colabora/ción	Colaborar	99. Concep/ción	Concebir
72. Apari/ción	Aparecer	Concebi-(- vocal)+ción	
73. Coopera/ción	Cooparerar	100.Compara/ción	Comparar
74. Interpreta/ción	Interpretar	101.Satisfac/ción	Satisfacer
75. Recupera/ción	Recuperar	102.Dura/ción	Durar
76. Sec/ción	Secare (lat/cortar)	103.Modifica/ción	Modificar
77. Integra/ción	Integrar	104.Coordina/ción	Coordinar
78. Continua/ción	Continuar	105.Fic/ción	Fingere (lat.Aparentar)
79. Clasifica/ción	Clasificar	106.Vaca/ción	Vacare (lat. Estarvacío)
80. Transforma/ció n	Formar	107.Explota/ción	Explotar
81. Alimenta/ción	Alimentar	108.Imagina/ción	Imaginar

109. Identifica/ción	Identificar
110. Introduc/ción	Introducir
111. Peti/ción	Pedir pe(t->d)ir
112. Proyec/ción	Proyectar
113. Disminu/ción	Disminuir
114. Aproba/ción	Aprobar
115. San/ción	Sanctificare (lat. Consagrar)
116. Obliga/ción	Obligar
117. Combina/ción	Combinar
118. Descrip/ción	Describir Describi(- vocal)+ción
119. Varia/ción	Variar
120. Regula/ción	Regular
121. Capacita/ción	Capacitar
122. Contamina/ción	Contaminar
123. Orienta/ción	Orientar
124. Legisla/ción	Legislar
125. Interac/ción	Reaccionar
126. Limita/ción	Limitar
127. Delega/ción	Delegar
128. Transi/ción	Transitar
129. Valora/ción	Valorar
130. Adapta/ción	Adaptar
131. Conven/ción	Convenir
132. Libera/ción	Liberar
133. Acusa/ción	Acusar
134. Viola/ción	Violar
135. Planifica/ción	Planificar
136. Destrucción	Destruir

137. Altera/ción	Alterar
138. Desapari/ción	Aparecer
139. Agrupa/ción	Agrupar
140. Incorpora/ción	Incorporar
141. Circula/ción	Circular
142. Corpora/ción	Corporare (lat. Formar un cuerpo)
143. Programa/ción	Programar
144. Reproduc/ción	Reproducir
145. Presta/ción	Prestar
146. Ocupa/ción	Ocupar
147. Infla/ción	Inflar
148. Importa/ción	Importar
149. Financia/ción	Financiar
150. Convic/ción	Vincere (lat. Ganar)
151. Implementa/ción	Implementar
152. Determina/ción	Determinar
153. Contribu/ción	Contribuir
154. Invita/ción	Invitar
155. Separa/ción	Separar
156. Deten/ción	Detener
157. Graba/ción	Grabar
158. Lec/ción	Legere (lat. Leer)
159. Afirma/ción	Afirmar
160. Voca/ción	Vocare (lat. Llamar)
161. Respira/ción	Respirar
162. Amplia/ción	Ampliar
163. Discrimina/ción	Discriminare

164.Adquisi/ción	Adquirir	190.Acepta/ción	Aceptar
165.Migra/ción	Migrar	191.Comercializa/c ión	Comercializar
166.Vota/ción	Votar	192.Aporta/ción	Aportar
167.Restric/ción	Restringir	193.Estima/ción	Estimar
168.Contradic/ción	Decir	194.Radia/ción	Radiar
169.Recep/ción	Recibir	195.Inmigra/ción	Migrar
170.Redac/ción	Redactar	196.Moviliza/ción	Movilizar
171.Ubica/ción	Ubicar	197.Coali/ción	Coalescer
172.Afi/ción	Afficere (lat.Meter en un estado)	198.Distin/ción	Distinguir
173.Contrata/ción	Contratar	199.Narra/ción	Narrar
174.No/ción	Notar	200.Fabrica/ción	Fabricar
175.Complica/ción	Complicar	201.Traduc/ción	Traducir
176.Motiva/ción	Motivar	202.Globaliza/ción	Globalizar
177.Elimina/ción	Eliminar	203.Inscrip/ción	Inscribir
178.Documenta/ció n	Documentar	204.Explora/ción	Explorar
179.Adop/ción	Adoptar	205.Dona/ción	Donar
180.Competi/ción	Competir	206.Atrac/ción	Atraer
181.Autoriza/ción	Autorizar	207.Articula/ción	Articular
182.Vegeta/ción	Vegetare (lat.Crecer)	208.Rehabilita/ción	Rehabilitar
183.Medi/ción	Medir	209.Califica/ción	Calificar
184.Renova/ción	Renovar	210.Inaugura/ción	Inaugurar
185.Aspira/ción	Aspirar	211.Reconstruc/ció n	Construir
186.Telecomunica/ ción	Comunicar	212.Expedi/ción	Expedir
187.Civiliza/ción	Izare (lat.Convertir en)	213.Prohibi/ción	Prohibir
188.Exhibi/ción	Exhibir	214.Repara/ción	Reparar
189.Por/ción	Partiri (lat. Dividir)	215.Extin/ción	Extinguir
		216.Admira/ción	Admirar
		217.Goberna/ción	Gobernar
		218.Nutri/ción	Nutrir
		219.Desespera/ción	Esperar

220.Indica/ción	Indicar	249.Precipita/ción	Precipitar
221.Acumula/ción	Acumular	250.Asun/ción	Asumir
222.Detec/ción	Detectar	251.Extrac/ción	Extraer
223.Inspira/ción	Inspirar	252.Demostra/ción	Mostrar
224.Men/ción	Mencionar	253.Deci/sión	Decidir
225.Restaura/ción	Restaurar	254.Oca/sión	Ocasionar
226.Persecu/ción	Perseguir	255.Comi/sión	Comisionar
227.Implica/ción	Implicar	256.Televi/sión	Ver
228.Conduc/ción	Conducir	257.Inver/sión	Invertir
229.Inspec/ción	Inspeccionar	258.Ver/sión	Vertere (lat. Dar vuelta, hacer girar)
230.Instruc/ción	Instruir	259.Vi/sión	Ver
231.Inunda/ción	Inundar	260.Expre/sión	Expresar
232.Planta/ción	Plantar	261.Pre/sión	Presionar
233.Perfec/ción	Facere (lat. Hace) Per (lat. compñleto)	262.Mi/sión	Mittere (lat. enviar)
234.Aproxima/ción	Aproximar	263.Conclu/sión	Concluir
235.Ambi/ción	Ambire (lat. Ir alrededor)	264.Dimen/sión	Dimensionar
236.Frustra/ción	Frustrar	265.Se/sión	Sedere (lat. Estar sentado)
237.Ilumina/ción	Iluminar	266.Discu/sión	Discutir
238.Revela/ción	Revelar	267.Divi/sión	Dividir
239.Actualiza/ción	Actualizar	268.Pa/sión	Patior (lat. Padecer, sufrir)
240.Tenta/ción	Tentar	269.Ten/sión	Tensar
241.Consolida/ción	Consolidar	270.Impre/sión	Imprimir
242.Asigna/ción	Asignar	271.Emi/sión	Emitir
243.Precau/ción	Precaver	272.Ilu/sión	Ilusionar
244.Vincula/ción	Vincular	273.Exten/sión	Extender
245.Manipula/ción	Manipular	274.Revi/sión	Revisar
246.Embarca/ción	Embarcar	275.Pri/sión	Prendere (lat. Atrapar)
247.Obten/ción	Obtener	276.Transmi/sión	Transmitir
248.Transac/ción	Accionar		

277.Profe/si3n	Profesar
278.Pen/si3n	Pendere (lat.Colgar)
279.Difu/si3n	Difundir
280.Depre/si3n	Deprimir
281.Compren/si3n	Comprender
282.Expan/si3n	Expandir
283.Explo/si3n	Explotar
284.Preci/si3n	Precisar
285.Conce/si3n	Conceder
286.Le/si3n	Lesionar
287.Agre/si3n	Agredir
288.Confu/si3n	Confundir
289.Suspen/si3n	Suspender
290.Pose/si3n	Poseer

291.Previ/si3n	Ver
292.Inclu/si3n	Incluir
293.Eva/si3n	Evadir
294.Fu/si3n	Fundir
295.Exclu/si3n	Excluir
296.Obse/si3n	Obsesionar
297.Suce/si3n	Suceder
298.Preten/si3n	Pretender
299.Repre/si3n	Reprimir
300.Expul/si3n	Expeler
301.Repercu/si3n	Repercutir
302.Alu/si3n	Aludir
303.Refle/xi3n	Reflexionar
304.Cone/xi3n	Conectar

Anexo III: Prueba 1 italiano y portugués

Ejemplo de prueba de control en italiano⁴⁸

Vocabulario en italiano

El siguiente es un cuestionario que tiene como finalidad analizar aspectos de vocabulario en lenguas afines. Los resultados se utilizarán para fines exclusivamente de esta investigación por lo que no hay respuestas correctas o incorrectas ni afectarán los resultados del curso de lengua al que esté inscrito.

Este cuestionario tiene dos partes que se deberán responder en momentos distintos, así después de que haya enviado sus respuestas le será enviada la segunda parte, ambas partes tienen una duración de máximo 10 minutos.

Agradezco por su tiempo. Cualquier información escribir a la siguiente dirección de correo electrónico: norma.huerta@correo.buap.mx

***Obligatorio**

Datos
personales

La información personal solicitada (correo electrónico, sexo y edad) será tratada de manera confidencial y los datos que se reportarán serán anónimos.

1. ¿Acepta participar en esta investigación? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

2. Correo electrónico *

3. Edad *

⁴⁸ El total de pruebas se encuentra almacenado en formularios de Google

4. Sexo *

Marca solo un óvalo.

Mujer

Hombre

5. ¿Cuál es su lengua materna? *

Cuestionario

Por favor, siguiendo el ejemplo marcado con el número "0" y sin consultar diccionarios ni ninguna otra fuente física o en línea, escriba a partir del reactivo marcado con el número "1" la traducción de cada palabra en italiano, de no saber la respuesta deje el espacio en blanco y en caso de no poder teclear algunos símbolos, por favor cópielos de la siguiente lista: à, è, ì, ò, ù.

0. Perro

Cane

6. 1. Situación

7. 2. Información

8. 3. Investigación

9. 4. Acción

10. 5. Población

11. 6. Organización

12. 7. Educación

13. 8. Producción

14. 9. Atención

15. 10. Relación

16. 11. Función

17. 12. Dirección

18. 13. Participación

19. 14. Posición

20. 15. Comunicación

21. 16. Formación

22. 17. Construcción

23. 18. Nación

24. 19. Operación

Ejemplo de prueba de control en portugués

Vocabulario en portugués

El siguiente es un cuestionario que tiene como finalidad analizar aspectos de vocabulario en lenguas afines. Los resultados se utilizarán para fines exclusivamente de esta investigación por lo que no hay respuestas correctas o incorrectas ni afectarán los resultados del curso de lengua al que esté inscrito.

Este cuestionario tiene dos partes que se deberán responder en momentos distintos, así después de que haya enviado sus respuestas le será enviada la segunda parte, ambas partes tienen una duración de máximo 10 minutos.

Agradezco por su tiempo. Cualquier información escribir a la siguiente dirección de correo electrónico: norma.huerta@correo.buap.mx

***Obligatorio**

Datos
personales

La información personal solicitada (correo electrónico, sexo y edad) será tratada de manera confidencial y los datos que se reportarán serán anónimos.

1. ¿Acepta participar en esta investigación? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

2. Correo electrónico *

3. Edad *

4. Sexo *

Marca solo un óvalo.

Mujer

Hombre

5. ¿Cuál es su lengua materna? *

Cuestionario

Por favor, siguiendo el ejemplo marcado con el número "0" y sin consultar diccionarios ni ninguna otra fuente física o en línea, escriba a partir del reactivo marcado con el número "1" la traducción de cada palabra en portugués, de no saber la respuesta deje el espacio en blanco y en caso de no poder teclear algunos símbolos, por favor cópielos de la siguiente lista: à, è, ì, ò, ù, â, ê, î, ô, â, õ, ç.

0. Perro

Cachorro

6. 1. Afición

7. 2. Contratación

8. 3. Noción

9. 4. Alteración

10. 5. Desaparición

11. 6. Agrupación

12. 7. Incorporación

13. 8. Circulación

14. 9. Corporación

15. 10. Programación

16. 11. Reproducción

17. 12. Prestación

18. 13. Ocupación

19. 14. Inflación

20. 15. Importación

21. 16. Financiación

22. 17. Convicción

23. 18. Implementación

24. 19. Determinación

Anexo IV: Prueba 2 italiano y portugués

Ejemplo de prueba experimental en italiano⁴⁹

Vocabulario en italiano, segunda parte

El siguiente es un cuestionario que tiene como finalidad analizar aspectos de vocabulario en lenguas afines. Los resultados se utilizarán para fines exclusivamente de esta investigación por lo que no hay respuestas correctas o incorrectas ni afectarán los resultados del curso de lengua al que esté inscrito.

Agradezco por su tiempo. Cualquier información escribir a la siguiente dirección de correo electrónico: norma.huerta@correo.buap.mx

***Obligatorio**

Datos
personales

La información personal solicitada (correo electrónico, sexo y edad) será tratada de manera confidencial y los datos que se reportarán serán anónimos.

1. ¿Acepta participar en esta investigación? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

2. Correo electrónico *

3. Edad *

4. Sexo *

Marca solo un óvalo.

Mujer

Hombre

⁴⁹ El total de pruebas se encuentra almacenado en formularios de Google

5. ¿Cuál es su lengua materna? *

Cuestionario

Las lenguas romances comparten un alto grado de similitud en cuanto a su formación morfológica debido a sus orígenes. A través de la observación, tal vez, ya habrá podido darse cuenta de algunas asociaciones que comparten la misma raíz que en español más un cambio en el sufijo.

La siguiente tabla contiene, de manera general y sin tomar cuenta las excepciones, el caso del sufijo en español "ción" y sus derivados "sión" y "xión" con la equivalencia observada en italiano.

Por favor, siguiendo el ejemplo marcado con el número "0", tomando en cuenta la tabla de abajo y sin consultar diccionarios ni ninguna otra fuente física o en línea, escriba a partir del reactivo marcado con el número "1" la traducción de cada palabra en italiano, en caso de no poder teclear algunos símbolos, por favor cópielos de la siguiente lista: à, è, ì, ò, ù.

Asociación morfológica

Español	Italiano
-ción	-zione
-sión	-sione
-xión	-ssione

0. Perro

Cane

6. 1. Afición

7. 2. Contratación

8. 3. Noción

9. 4. Complicación

10. 5. Motivación

11. 6. Eliminación

12. 7. Documentación

13. 8. Adopción

14. 9. Competición

15. 10. Autorización

16. 11. Vegetación

17. 12. Medición

18. 13. Renovación

19. 14. Aspiración

20. 15. Telecomunicación

21. 16. Civilización

22. 17. Exhibición

23. 18. Porción

24. 19. Aceptación

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Ejemplo de prueba experimental en portugués

Vocabulario en portugués, segunda parte

El siguiente es un cuestionario que tiene como finalidad analizar aspectos de vocabulario en lenguas afines. Los resultados se utilizarán para fines exclusivamente de esta investigación por lo que no hay respuestas correctas o incorrectas ni afectarán los resultados del curso de lengua al que esté inscrito.

Agradezco por su tiempo. Cualquier información escribir a la siguiente dirección de correo electrónico: norma.huerta@correo.buap.mx

***Obligatorio**

Datos
personales

La información personal solicitada (correo electrónico, sexo y edad) será tratada de manera confidencial y los datos que se reportarán serán anónimos.

1. ¿Acepta participar en esta investigación? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

2. Correo electrónico *

3. Edad *

4. Sexo *

Marca solo un óvalo.

Mujer

Hombre

5. ¿Cuál es su lengua materna? *

Cuestionario

Las lenguas romances comparten un alto grado de similitud en cuanto a su formación morfológica debido a sus orígenes. A través de la observación, tal vez, ya habrá podido darse cuenta de algunas asociaciones que comparten la misma raíz que en español más un cambio en el sufijo.

La siguiente tabla contiene, de manera general y sin tomar cuenta las excepciones, el caso del sufijo en español "ción" y sus derivados "sión" y "xión" con la equivalencia observada en portugués.

Por favor, siguiendo el ejemplo marcado con el número "0" y sin consultar diccionarios ni ninguna otra fuente física o en línea, escriba a partir del reactivo marcado con el número "1" la traducción de cada palabra en portugués, de no saber la respuesta deje el espacio en blanco y en caso de no poder teclear algunos símbolos, por favor cópielos de la siguiente lista: à, è, ì, ò, ù, â, ê, î, ô, û, ã, õ, ç.

Asociación morfológica

Español	Portugués
-ción	-ção
-sión	-são
-xión	-xão

0. Perro

Cachorro

6. 1. Inauguración

7. 2. Reconstrucción

8. 3. Expedición

9. 4. Prohibición

10. 5. Reparación

11. 6. Extinción

12. 7. Admiración

13. 8. Gobernación

14. 9. Nutrición

15. 10. Desesperación

16. 11. Indicación

17. 12. Acumulación

18. 13. Detección

19. 14. Inspiración

20. 15. Mención

21. 16. Restauración

22. 17. Persecución

23. 18. Implicación

24. 19. Conducción

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Anexo V: Análisis morfológico contrastivo-comparativo interlingüístico

Tabla 11

Análisis comparativo-contrastivo interlingüístico

No.	ESP	G	No.	IT		G	No.	POR	G
	-ción			-zione				-ção	
1	Situación	f	1	Situazione		f	1	Situação	f
2	Información	f	2	Informazione		f	2	Informação	f
3	Investigación	f	1	Indagine		f	3	Investigação	f
4	Acción	f	1	Azione		f	1	Ação	f
5	Población	f	2	Popolazione		f	2	Povoação	f
6	Organización	f	3	Organizzazione		f	4	Organização	f
7	Educación	f	3	Educazione		f	5	Educação	f
8	Producción	f	4	Produzione		f	3	Produção	f
9	Atención	f	5	Attenzione		f	6	Atenção	f
10	Relación	f	4	Relazione		f	7	Relação	f
11	Función	f	5	Funzione		f	8	Função	f
12	Dirección	f	6	Direzione		f	4	Direção	f
13	Participación	f	7	Partecipazione		f	9	Participação	f
14	Posición	f	6	Posizione		f	10	Posição	f
15	Comunicación	f	7	Comunicazione		f	11	Comunicação	f
16	Formación	f	8	Formazione		f	12	Formação	f
17	Construcción	f	8	Costruzione		f	5	Construção	f
18	Nación	f	9	Nazione		f	13	Nação	f

19	Operación	f	10	Operazione		f	14	Operação	f
20	Administración	f	9	Amministrazione		f	15	Administração	f
21	Asociación	f	10	Associazione		f	6	Associação	f
22	Creación	f	11	Creazione		f	7	Criação	f
23	Solución	f	12	Soluzione		f	16	Solução	f
24	Generación	f	13	Generazione		f	8	Geração	f
25	Aplicación	f	11	Applicazione		f	17	Aplicação	f
26	Selección	f	12	Selezione		f	9	Seleção	f
27	Habitación	f	13	Abitazione		f	18	Habitação	f
28	Canción	f	1	Canzone		f	19	Canção	f
29	Opción	f	14	Opzione		f	20	Opção	f
30	Declaración	f	14	Dichiarazione		f	21	Declaração	f
31	Protección	f	15	Protezione		f	10	Proteção	f
32	Edición	f	15	Edizione		f	22	Edição	f
33	Intervención	f	2	Intervento		m	23	Intervenção	f
34	Exposición	f	16	Esposizione		f	24	Exposição	f
35	Intención	f	16	Intenzione		f	25	Intenção	f
36	Conversación	f	17	Conversazione		f	26	Conversaço	f
37	Sensación	f	18	Sensazione		f	27	Sensação	f
38	Revolución	f	17	Rivoluzione		f	28	Revolução	f
39	Condición	f	19	Condizione		f	29	Condição	f
40	Institución	f	18	Istituzione		f	11	Instituição	f

41	Presentación	f	20	Presentazione		f	12	Apresentação	f
42	Constitución	f	19	Costituzione		f	13	Constituição	f
43	Instalación	f	20	Installazione		f	30	Instalação	f
44	Distribución	f	21	Distribuzione		f	14	Distribuição	f
45	Estación	f	21	Stazione		f	31	Estação	f
46	Tradición	f	22	Tradizione		f	32	Tradição	f
47	Representación	f	22	Rappresentazione		f	33	Representação	f
48	Evaluación	f	23	Valutazione		f	15	Avaliação	f
49	Fundación	f	24	Fondazione		f	34	Fundação	f
50	Disposición	f	23	Disposizione		f	35	Disposição	f
51	Oposición	f	25	Opposizione		f	36	Oposição	f
52	Evolución	f	24	Evoluzione		f	37	Evolução	f
53	Negociación	f	26	Negoziazione		m	38	Negociação	f
54	Preocupación	f	27	Preoccupazione		f	39	Preocupação	f
55	Resolución	f	28	Risoluzione		f	40	Resolução	f
56	Reacción	f	29	Reazione		f	16	Reação	f
57	Reducción	f	30	Riduzione		f	17	Redução	f
58	Explicación	f	31	Spiegazione		f	41	Explicação	f
59	Emoción	f	25	Emozione		f	42	Emoção	f
60	Conservación	f	26	Conservazione		f	43	Conservação	f
61	Concentración	f	27	Concentrazione		f	44	Concentração	f
62	Preparación	f	28	Preparazione		f	45	Preparação	f

63	Actuación	f	2	Comportamento		m	18	Atuação	f
64	Colección	f	32	Collezione		f	19	Coleção	f
65	Publicación	f	33	Pubblicazione		f	46	Publicação	f
66	Federación	f	29	Federazione		f	47	Federação	f
67	Promoción	f	30	Promozione		f	48	Promoção	f
68	Prevencción	f	31	Prevenzione		f	49	Prevenção	f
69	Manifestación	f	32	Manifestazione		f	50	Manifestação	f
70	Elección	f	34	Elezione		f	20	Eleição	f
71	Colaboración	f	35	Collaborazione		f	51	Colaboração	f
72	Aparición	f	36	Apparizione		f	52	Aparição	f
73	Cooperación	f	33	Cooperazione		f	53	Cooperação	f
74	Interpretación	f	34	Interpretazione		f	54	Interpretação	f
75	Recuperación	f	3	Recupero		m	55	Recuperação	f
76	Sección	f	37	Sezione		f	21	Seção	f
77	Integración	f	35	Integrazione		f	56	Integração	f
78	Continuación	f	36	Continuazione		f	57	Continuação	f
79	Clasificación	f	38	Classificazione		f	22	Classificação	f
80	Transformación	f	37	Trasformazione		f	58	Transformação	f
81	Alimentación	f	38	Alimentazione		f	59	Alimentação	f
82	Definición	f	39	Definizione		f	60	Definição	f
83	Realización	f	39	Realizzazione		f	61	Realização	f
84	Excepción	f	40	Eccezione		f	23	Exceção	f

85	Ejecución	f	41	Esecuzione	f	24	Execução	f
86	Recomendación	f	42	Raccomandazione	f	62	Recomendação	f
87	Exportación	f	43	Esportazione	f	63	Exportação	f
88	Observación	f	44	Osservazione	f	64	Observação	f
89	Infección	f	45	Infezione	f	65	Infecção	f
90	Corrupción	f	46	Corruzione	f	66	Corrupção	f
91	Innovación	f	40	Innovazione	f	25	Inovação	f
92	Celebración	f	41	Celebrazione	f	67	Celebração	f
93	Proporción	f	42	Proporzione	f	68	Proporção	f
94	Percepción	f	47	Percezione	f	69	Corrupção	f
95	Elaboración	f	43	Elaborazione	f	70	Elaboração	f
96	Utilización	f	48	Utilizzazione	f	71	Utilização	f
97	Composición	f	44	Composizione	f	72	Composição	f
98	Consideración	f	45	Considerazione	f	73	Consideração	f
99	Concepción	f	49	Concezione	f	74	Concepção	f
100	Comparación	f	46	Comparazione	f	75	Comparação	f
101	Satisfacción	f	50	Soddisfazione	f	26	Satisfação	f
102	Duración	f	3	Durata	f	76	Duração	f
103	Modificación	f	4	Modifica	f	77	Modificação	f
104	Coordinación	f	47	Coordinazione	f	27	Coordenação	f
105	Ficción	f	51	Finzione	f	78	Ficção	f
106	Vacación	f	5	Vacanza	f	1	Ferías	f

107	Explotación	f	4	Sfruttamento		f	28	Exploração	f
108	Imaginación	f	52	Immaginazione,		f	79	Imaginação	f
109	Identificación	f	48	Identificazione		f	80	Identificação	f
110	Introducción	f	53	Introduzione		f	29	Introdução	f
111	Petición	f	49	Petizione		f	81	Petição	f
112	Proyección	f	54	Proiezione		f	30	Projeção	f
113	Disminución	f	55	Diminuzione		f	31	Diminuição	f
114	Aprobación	f	56	Approvazione		f	32	Aprovação	f
115	Sanción	f	50	Sanzione		f	82	Sanção	f
116	Obligación	f	57	Obbligazione		f	33	Obrigaçao	f
117	Combinación	f	51	Combinazione		f	83	Combinação	f
118	Descripción	f	58	Descrizione		f	34	Descrição	f
119	Variación	f	52	Variatione		f	84	Variação	f
120	Regulación	f	59	Regolazione		f	85	Regulação	f
121	Capacitación	f	60	Qualificazione		f	86	Capacitação	f
122	Contaminación	f	53	Contaminazione		f	87	Contaminação	f
123	Orientación	f	6	Orientamento		m	88	Orientação	f
124	Legislación	f	54	Legislazione		f	89	Legislação	f
125	Interacción	f	61	Interazione		f	35	Interação	f
126	Limitación	f	55	Limitazione		f	90	Limitação	f
127	Delegación	f	56	Delegazione		f	91	Delegação	f
128	Transición	f	57	Transizione		f	92	Transição	f

129	Valoración	f	62	Valorizzazione		f	36	Valorização	f
130	Adaptación	f	5	Adattamento		m	93	Adaptação	f
131	Convención	f	58	Convenzione		f	94	Convenção	f
132	Liberación	f	59	Liberazione		f	95	Liberação	f
133	Acusación	f	6	Accusa		f	96	Acusação	f
134	Violación	f	60	Violazione		f	97	Violação	f
135	Planificación	f	63	Pianificazione		f	98	Planificação	f
136	Destrucción	f	64	Distruzione		f	37	Destruição	f
137	Alteración	f	61	Alterazione		f	99	Alteração	f
138	Desaparición	f	65	Sparizione		f	100	Desaparição	f
139	Agrupación	f	7	Raggruppamento		m	1	Agrupamento	m
140	Incorporación	f	62	Incorporazione		f	101	Incorporação	f
141	Circulación	f	66	Circolazione		f	102	Circulação	f
142	Corporación	f	63	Corporazione		f	103	Corporação	f
143	Programación	f	67	Programmazione		f	104	Programação	f
144	Reproducción	f	68	Riproduzione		f	38	Reprodução	f
145	Prestación	f	64	Prestazione		f	105	Prestação	f
146	Ocupación	f	69	Occupazione		f	106	Ocupação	f
147	Inflación	f	65	Inflazione		f	107	Inflação	f
148	Importación	f	66	Importazione		f	108	Importação	f
149	Financiación	f	8	Finanziamento		m	2	Financiamento	m
150	Convicción	f	70	Convinzione		f	109	Convicção	f

151	Implementación	f	67	implementazione		f	110	Implementação	f
152	Determinación	f	68	Determinazione		f	111	Determinação	f
153	Contribución	f	7	Contributo		m	39	Contribuição	f
154	Invitación	f	9	Invito		m	112	Invitação	f
155	Separación	f	69	Separazione		f	113	Separação	f
156	Detención	f	70	Detenzione		f	114	Detenção	f
157	Grabación	f	10	Registrazione		f	40	Gravação	f
158	Lección	f	71	Lezione		f	41	Lição	f
159	Afirmación	f	72	Affermazione		f	115	Afirmação	f
160	Vocación	f	71	Vocazione		f	116	Vocação	f
161	Respiración	f	72	Respirazione		f	117	Respiração	f
162	Ampliación	f	8	Ampliamento		m	118	Ampliação	f
163	Discriminación	f	73	Discriminazione		f	119	Discriminação	f
164	Adquisición	f	11	Acquisto		m	120	Adquisição	f
165	Migración	f	74	Migrazione		f	121	Migração	f
166	Votación	f	75	Votazione		f	122	Votação	f
167	Restricción	f	73	Restrizione		f	42	Restrição	f
168	Contradicción	f	74	Contraddizione		f	43	Contradição	f
169	Recepción	f	75	Ricezione		f	123	Recepção	f
170	Redacción	f	76	Redazione		f	44	Redação	f
171	Ubicación	f	76	Ubicazione		f	45	Localização	f
172	Afición	f	12	Inclinazione		f	46	Afeição	f

173	Contratación	f	77	Contrattazione		f	124	Contratação	f
174	Noción	f	77	Nozione		f	125	Noção	f
175	Complicación	f	78	Complicazione		f	126	Complicação	f
176	Motivación	f	79	Motivazione		f	127	Motivação	f
177	Eliminación	f	80	Eliminazione		f	128	Eliminação	f
178	Documentación	f	81	Documentazione		f	129	Documentação	f
179	Adopción	f	78	Adozione		f	47	Adoção	f
180	Competición	f	82	Competizione		f	130	Competição	f
181	Autorización	f	79	Autorizzazione		f	131	Autorização	f
182	Vegetación	f	83	Vegetazione		f	132	Vegetação	f
183	Medición	f	80	Misurazione		f	133	Medição	f
184	Renovación	f	13	Rinnovo		m	134	Renovação	f
185	Aspiración	f	84	Aspirazione		f	135	Aspiração	f
186	Telecomunicación	f	85	Telecomunicazione		f	136	Telecomunicação	f
187	Civilización	f	81	Civilizzazione		f	137	Civilização	f
188	Exhibición	f	82	Esibizione		f	138	Exibição	f
189	Porción	f	86	Porzione		f	139	Porção	f
190	Aceptación	f	83	Accettazione		f	48	Aceitação	f
191	Comercialización	f	84	Comercializzazione		f	140	Comercialização	f
192	Aportación	f	14	Apporto		m	2	Contribuição	f
193	Estimación	f	15	Stima		f	141	Estimação	f
194	Radiación	f	87	Radiazione		f	142	Radiação	f

195	Inmigración	f	85	Immigrazione	f	49	Imigração	f
196	Movilización	f	86	Mobilizzazione	f	143	Mobilização	f
197	Coalición	f	88	Coalizione	f	3	Coalizão	f
198	Distinción	f	89	Distinzione	f	144	Distinção	f
199	Narración	f	90	Narrazione	f	145	Narração	f
200	Fabricación	f	87	Fabbricazione	f	146	Fabricação	f
201	Traducción	f	88	Traduzione	f	50	Tradução	f
202	Globalización	f	89	Globalizzazione	f	147	Globalização	f
203	Inscripción	f	90	Iscrizione	f	51	Inscrição	f
204	Exploración	f	91	Esplorazione	f	148	Exploração	f
205	Donación	f	91	Donazione	f	52	Doação	f
206	Atracción	f	92	Attrazione	f	53	Atração	f
207	Articulación	f	93	Articolazione	f	149	Articulação	f
208	Rehabilitación	f	94	Riabilitazione	f	54	Reabilitação	f
209	Calificación	f	95	Qualificazione	f	55	Qualificação	f
210	Inauguración	f	92	Inaugurazione	f	150	Inauguração	f
211	Reconstrucción	f	96	Ricostruzione	f	56	Reconstrução	f
212	Expedición	f	97	Spedizione	f	151	Expedição	f
213	Prohibición	f	98	Proibizione	f	57	Proibição	f
214	Reparación	f	99	Riparazione	f	152	Reparação	f
215	Extinción	f	100	Estinzione	f	153	Extinção	f
216	Admiración	f	101	Ammirazione	f	154	Admiração	f

217	Gobernación	f	16	Governo		m	58	Governacão	f
218	Nutrición	f	93	Nutrizione		f	155	Nutrição	f
219	Desesperación	f	102	Disperazione		f	156	Desesperação	f
220	Indicación	f	94	Indicazione		f	157	Indicação	f
221	Acumulación	f	103	Accumulazione		f	158	Acumulação	f
222	Detección	f	17	Rivelazione		f	159	Detecção	f
223	Inspiración	f	95	Inspirazione		f	160	Inspiração	f
224	Mención	f	96	Menzione		f	161	Menção	f
225	Restauración	f	97	Restaurazione		f	162	Restauração	f
226	Persecución	f	98	Persecuzione		f	59	Perseguição	f
227	Implicación	f	99	Implicazione		f	163	Implicação	f
228	Conducción	f	104	Conduzione		f	60	Condução	f
229	Inspección	f	105	Ispezione		f	61	Inspeção	f
230	Instrucción	f	106	Istruzione		f	62	Instrução	f
231	Inundación	f	107	Inondazione		f	164	Inundação	f
232	Plantación	f	18	Piantagione		f	165	Plantação	f
233	Perfección	f	108	Perfezione		f	63	Perfeição	f
234	Aproximación	f	109	Approssimazione		f	166	Aproximação	f
235	Ambición	f	100	Ambizione		f	167	Ambição	f
236	Frustración	f	101	Frustrazione		f	168	Frustração	f
237	Iluminación	f	110	Illuminazione		f	169	Iluminação	f
238	Revelación	f	111	Rivelazione		f	170	Revelação	f

239	Actualización	f	19	Aggiornamento		m	64	Atualização	f
240	Tentación	f	102	Tentazione		f	171	Tentação	f
241	Consolidación	f	9	Consolidamento		m	172	Consolidação	f
242	Asignación	f	112	Assegnazione		f	65	Atribuição	f
243	Precaución	f	103	Precauzione		f	173	Precaução	f
244	Vinculación	f	20	Vincolo		m	174	Vinculação	f
245	Manipulación	f	113	Manipolazione		f	175	Manipulação	f
246	Embarcación	f	114	Imbarcazione		f	176	Embarcação	f
247	Obtención	f	21	Ottenimento		m	177	Obtenção	f
248	Transacción	f	115	Transazione		f	66	Transação	f
249	Precipitación	f	104	Precipitazione		f	178	Precipitação	f
250	Asunción	f	116	Assunzione		f	67	Assunção	f
251	Extracción	f	117	Estrazione		f	68	Extração	f
252	Demostración	f	118	Dimostrazione		f	69	Demonstração	f
	-sión			- sione				-são	
253	Decisión	f	105	Decisione		f	179	Decisão	f
254	Ocación	f	119	Occasione		f	4	Ocasão	f
255	Comisión	f	22	Commissione		f	5	Comissão	f
256	Televisión	f	106	Televisione		f	180	Televisão	f
257	Inversión	f	107	Inversione		f	181	Inversão	f
258	Versión	f	108	Versione		f	182	Versão	f
259	Visión	f	109	Visione		f	183	Visão	f

260	Expresión	f	23	Espressione		f	6	Expressão	f
261	Presión	f	10	Pressione		f	7	Pressão	f
262	Misión	f	11	Missione		f	8	Missão	f
263	Conclusión	f	110	Conclusione		f	184	Conclusão	f
264	Dimensión	f	111	Dimensione		f	185	Dimensão	f
265	Sesión	f	12	Sessione		f	9	Sessão	f
266	Discusión	f	13	Discussione		f	10	Discussão	f
267	División	f	112	Divisione		f	186	Divisão	f
268	Pasión	f	14	Passione		f	3	Paixão	m
269	Tensión	f	113	Tensione		f	187	Tensão	f
270	Impresión	f	15	Impressione		f	11	Impressão	f
271	Emisión	f	16	Emissione		f	12	Emissão	f
272	Ilusión	f	120	Illusione		f	188	Ilusão	f
273	Extensión	f	121	Estensione		f	189	Extensão	f
274	Revisión	f	114	Revisione		f	190	Revisão	f
275	Prisión	f	17	Prigione		f	191	Prisão	f
276	Transmisión	f	24	Trasmissione		f	13	Transmissão	f
277	Profesión	f	18	Professione		f	4	Profissão	f
278	Pensión	f	115	Pensione		f	192	Pensão	f
279	Difusión	f	122	Diffusione		f	193	Difusão	f
280	Depresión	f	19	Depressione		f	14	Depressão	f
281	Comprensión	f	116	Comprensione		f	70	Compreensão	f

282	Expansión	f	123	Espansione		f	194	Expansão	f
283	Explosión	f	124	Esplosione		f	195	Explosão	f
284	Precisión	f	117	Precisione		f	196	Precisão	f
285	Concesión	f	20	Concessione		f	15	Concessão	f
286	Lesión	f	118	Lesione		f	197	Lesão	f
287	Agresión	f	25	Aggressione		f	16	Agressão	f
288	Confusión	f	119	Confusione		f	198	Confusão	f
289	Suspensión	f	125	Sospensione		f	199	Suspensão	f
290	Posesión	f	26	Possesso		m	5	Possessão	f
291	Previsión	f	120	Previsione		f	200	Previsão	f
292	Inclusión	f	121	Inclusione		f	201	Inclusão	f
293	Evasión	f	122	Evasione		f	202	Evasão	f
294	Fusión	f	123	Fusione		f	203	Fusão	f
295	Exclusión	f	126	Esclusione		f	204	Exclusão	f
296	Obsesión	f	127	Ossessione		f	17	Obsessão	f
297	Sucesión	f	128	Successione		f	18	Sucessão	f
298	Pretensión	f	27	Pretesa		f	205	Pretensão	f
299	Represión	f	21	Repressione		f	19	Repressão	f
300	Expulsión	f	129	Espulsione		f	206	Expulsão	f
301	Repercusión	f	28	Ripercussione		f	20	Repercussão	f
302	Alusión	f	130	Allusione		f	207	Alusão	f
	-xión			-ssione				-xão	

303	Reflexión	f	129	Riflessione		f	208	Reflexão	f
304	Conexión	f	130	Conessione		f	209	Conexão	f

Anexo VI: Análisis morfológico contrastivo-comparativo

Tabla 20

Análisis morfológico contrastivo-comparativo español- italiano

Español	Italiano
<i>-cción</i>	<i>-zione</i>
Acción	Azione
Producción	Produzione
Dirección	Direzione
Construcción	Costruzione
Selección	Selezione
Protección	Protezione
Reacción	Reazione
Reducción	Riduzione
Colección	Collezione
Elección	Elezione
Sección	Sezione
Infección	Infezione
Satisfacción	Soddisfazione
Ficción	Finzione
Introducción	Introduzione
Proyección	Proiezione
Interacción	Interazione
Destrucción	Distruzione
Reproducción	Riproduzione
Convicción	Convinzione
Lección	Lezione
Restricción	Restrizione
Contradicción	Contraddizione
Redacción	Redazione
Traducción	Traduzione
Atracción	Attrazione
Reconstrucción	Ricostruzione

Conducción	Conduzione
Inspección	Ispezione
Instrucción	Istruzione
Perfección	Perfezione
Transacción	Transazione
Extracción	Estrazione
Raíz & sufijo	19
Excepciones	14
<i>-pción</i>	<i>-zione</i>
Excepción	Eccezione
Corrupción	Corruzione
Percepción	Percezione
Concepción	Concezione
Descripción	Descrizione
Recepción	Ricezione
Adopción	Adozione
Inscripción	Iscrizione
Raíz & sufijo	5
Excepciones	3
<i>Z Media</i>	<i>Doble Z</i>
Organización	Organizzazione
Realización	Realizzazione
Utilización	Utilizzazione
Autorización	Autorizzazione
Civilización	Civizzazione
Comercialización	Comercializzazione
Movilización	Mobilitazione
Globalización	Globalizzazione
Actualización	Aggiornamento
Raíz & sufijo	7
Excepciones	2
<i>Adm-</i>	<i>Amm-</i>

Administración	Amministrazione
Admiración	Ammirazione
Raíz & sufijo	2
Excepciones	0
<i>Ins-</i>	<i>Is-</i>
Institución	Istituzione
Instalación	Installazione
Inscripción	Iscrizione
Inspiración	Inspirazione
Inspección	Ispezione
Instrucción	Istruzione
Raíz & sufijo	4
Excepciones	2
<i>Ex</i>	<i>Es-</i>
Exposición	Esposizione
Explicación	Spiegazione
Excepción	Eccezione
Exportación	Esportazione
Exhibición	Esibizione
Exploración	Esplorazione
Expedición	Spedizione
Extinción	Estinzione
Extracción	Estrazione
Extensión	Estensione
Expansión	Espansione
Explosión	Esplosione
Exclusión	Esclusione
Expulsión	Espulsione
Explotación	Sfruttamento
Expresión	Espressione
Raíz & sufijo	11
Excepciones	5

<i>Total: raíz & sufijo</i>	48
<i>Total: excepciones</i>	26

Tabla 21

Análisis morfológico contrastivo-comparativo español-portugués

Español	Portugués
<i>-cción</i>	<i>-ção</i>
Acción	Ação
Producción	Produção
Dirección	Direção
Construcción	Construção
Selección	Seleção
Protección	Proteção
Reacción	Reação
Reducción	Redução
Colección	Coleção
Elección	Eleição
Sección	Seção
Satisfacción	Satisfação
Introducción	Introdução
Proyección	Projeção
Interacción	Interação
Destrucción	Destruição
Reproducción	Reprodução
Lección	Lição
Restricción	Restrição
Contradicción	Contradição
Redacción	Redação
Traducción	Tradução
Atracción	Atração
Reconstrucción	Reconstrução
Conducción	Condução

Inspección	Inspeção
Instrucción	Instrução
Perfección	Perfeição
Transacción	Transação
Extracción	Extração
Raíz & sufijo	25
Excepciones	5
<i>-pción</i>	<i>-ção</i>
Excepción	Exceção
Corrupción	Corrupção
Percepción	Corrupção
Concepción	Concepção
Descripción	Descrição
Recepción	Recepção
Adopción	Adoção
Inscripción	Inscrição
Raíz & sufijo	4
Excepciones	4
<i>-ución</i>	<i>-uicao</i>
Institución	Instituição
Constitución	Constituição
Distribución	Distribuição
Disminución	Diminuição
Contribución	Contribuição
Persecución	Perseguição
Raíz & sufijo	4
Excepciones	2
Total: raíz & sufijo	33
Total: excepciones	11